
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森，(robert Louis Stevenson,) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森，(robert Louis Stevenson,) 000002

3. 罗伯特·路易斯·史蒂文森，(robert Louis Stevenson,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)
第1/3页

['rɒbət]
ROBERT
罗伯特

罗伯特

['luːɪs]
LOUIS
路易斯

路易斯

['stiːvənsən]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

[æn; ən] ['elədʒi]
AN ELEGY
一个 挽歌

挽歌

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ['meɪnli] ['pɜːsən(ə)l]
AND OTHER POEMS MAINLY PERSONAL
和 其他 诗歌 主要 个人的

以及其他主要为个人创作的诗歌

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
BY RICHARD LE GALLIENNE
经过 理查德 LE 加利安

作者：理查德·勒·加利安

-
MDCCCXCV
-

MDCCCXCV

[tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ðiːz] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd]
TO MY DEAR MOTHER AND FATHER THESE POEMS ARE LOVINGLY DEDICATED
到 我的 亲爱的 母亲 和 父亲 这些 诗歌 是 深情地 投入的

谨以此诗献给我亲爱的父母。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] :
ROBERT LOUIS STEVENSON :
罗伯特 路易斯 史蒂文森 :

罗伯特·路易斯·史蒂文森：

[æn; ən] ['elədʒi] [æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [triː] - ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['pærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :
AN ELEGY AN ODE TO SPRING TREE - WORSHIP A BALLAD OF LONDON PARIS DAY BY DAY :
一个 挽歌 一个 颂 到 春天 树 - 崇拜 一个 民谣 的 伦敦 巴黎 天 经过 天 :

一首挽歌，一首春树崇拜颂歌，一首伦敦巴黎日复一日的歌谣：

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'pɪsl] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] [prə'fesə(r)] ['mɪntəʊ] [ɒn] ['mɪstə(r)] .
A FAMILIAR EPISTLE ALFRED TENNYSON PROFESSOR MINTO ON MR .
一个 熟悉的 书信 阿尔弗雷德 丁尼生 教授 明托 在 先生 .

阿尔弗雷德·丁尼生《一封熟悉的信》 明托教授论先生

['glædˌstoʊnz] [rɪ'taɪəmənt] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
GLADSTONE'S RETIREMENT OMAR KHAYYAM
格拉德斯通的 退休 奥马尔 卡亚姆

格莱斯顿的退休 奥马尔·海亚姆

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [feɪθ] [ˌriː'bɔːn] [he'sperɪˌdiːz] ['dʒeni]
THE SECOND CRUCIFIXION AN IMPRESSION NATURAL RELIGION FAITH REBORN HESPERIDES JENNY
这 第二 十字架刑 一个 印象 自然的 宗教 信仰 重生 赫斯珀里得斯 珍妮

第二次十字架：自然宗教的印象，重生的信仰，赫斯珀里得斯，珍妮

[ded] [maɪ] [bʊks] ['mæmən] [ɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] ['letə(r)] [snætʃ] [maɪ] ['meɪdn] [vəʊt] [ðə; ði] [ˌænɪ'mælkjuːl] [ɒn] [mæn] [kʌm] ,
DEAD MY BOOKS MAMMON ART TO A POET A NEW YEAR LETTER SNATCH MY MAIDEN VOTE THE ANIMALCULE ON MAN COME ,
死的 我的 图书 玛门 艺术 到 一个 诗人 一个 新的 年 信 抢夺 我的 少女 投票 这 微生物 在 男人 来 ,

死去的书 玛门艺术 致诗人 新年信 夺走我的少女 投票 动物对人 来吧

[maɪ] ['siːliə] [taɪmz] ['mɒnətəʊn]
MY CELIA TIME'S MONOTONE
我的 西莉亚 时间 单调

我的西莉亚时代单调

[kɔː(r)] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

[əʊ] ['gəʊldən] [deɪ] !
O GOLDEN DAY !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[əʊ] ['sɪlvə(r)] [naɪt] !
O SILVER NIGHT !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

['lʌvz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['haʊswaɪf]
LOVE'S EXCHANGE TO A SIMPLE HOUSEWIFE
爱的 交换 到 一个 简单的 家庭主妇

爱与一位普通家庭主妇的交换

['lʌvz] ['wɪzdəm] [həʊm]
LOVE'S WISDOM HOME
爱的 智慧 家

爱的智慧之家

['lʌvz] ['lændmɑːrks]
LOVE'S LANDMARKS
爱的 地标

爱情的地标

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ... !
IF , AFTER ALL ... !
如果 , 后 全部 ... !

如果，最终……！

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sɒŋ]
SPIRIT OF SADNESS AN INSCRIPTION SONG
精神 的 悲伤 一个 题词 歌曲

悲伤之灵 一首铭文歌

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[æn; ən] ['elədʒi]
AN ELEGY
一个 挽歌

挽歌

[haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɑːtməs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz]
High on his Patmos of the Southern Seas
高的 在 他的 帕特莫斯 的 这 南方 海域

高高地耸立在南海的帕特莫斯岛上

['aʊə(r)] ['nɔːðən] ['driːmə(r)] [sliːp] ,
Our northern dreamer sleeps ,
我们的 北方 梦想家 睡觉 ,

我们北方的梦想家沉睡了，

[streɪndʒ] [stɑːz] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv]
Strange stars above him , and above his grave
奇怪的 明星 多于 他 , 和 多于 他的 严重

他头顶上，以及他坟墓上方，都是奇异的星辰。

[streɪndʒ] [liːvz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ðeə(r)] ['trɒpɪk] ['splendə(r)] [weɪv] ,
Strange leaves and wings their tropic splendours wave ,
奇怪的 树叶 和 翅膀 他们的 热带 辉煌 海浪 ,

奇异的叶子和翅膀，展现着它们热带的绚丽风采，

[waɪl] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] , [maɪl] ['ɑːftə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [maɪl] ,
While , far beneath , mile after shimmering mile ,
尽管 , 远的 下面 , 英里 后 闪闪发光 英里 ,

然而，在遥远的下方，一英里又一英里闪闪发光，

[ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] , [wɪð] [ɪts] ['feɪəri; 'feəri] [diːps] ,
The great Pacific , with its faery deeps ,
这 伟大的 太平洋 , 和 它是 仙女 深水 ,

浩瀚的太平洋，拥有如仙境般的深海，

[smaɪlz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪts] ['sɪlkən] ['siːkrət] [smaɪl] .
Smiles all day long its silken secret smile .
微笑 全部 天 长的 它是 丝 秘密 微笑 .

它整天都带着微笑，那丝滑般的秘密笑容。

[sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [nəʊ'mædɪk] , ['faɪndɪŋ] [stɪl]
Son of a race nomadic , finding still
儿子 的 一个 种族 游牧的 , 寻找 仍然

游牧民族之子，依然

[ɪts] [həʊm] [ɪn] ['riːdʒənz] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm] [ɪts] [həʊm] ,
Its home in regions furthest from its home ,
它是 家 在 地区 最远 从 它是 家 ,

它位于离它故乡最远的地区，

['reɪndʒɪŋ] [ʌn'taiəd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Ranging untired the borders of the world ,

范围 不知疲倦 这 边界 的 这 世界 ,

不知疲倦地游历世界边界，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rəʊm] ;

And resting but to roam ;

和 休息 但 到 漫游 ;

休息只是为了漫游；

[lʌvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bəʊst]

Loved of his land , and making all his boast

喜爱 的 他的 土地 , 和 制作 全部 他的 夸

他热爱自己的土地，并以此为傲

[ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

The birthright of the blood from which he came ,

这 与生俱来的权利 的 这 血 从 哪个 他 来了 ,

他与生俱来的血统权利，

[eə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [laɪts] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kəʊst] ,

Heir to those lights that guard the Scottish coast ,

继承人 到 那些 灯 那 警卫 这 苏格兰 海岸 ,

苏格兰海岸灯塔的继承者

[ænd; ənd]['keərɪŋ]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪliəl] [feɪm] ;

And caring only for a filial fame ;

和 关怀 仅有的 为了 一个 孝 名声 ;

只在乎孝道上的名声；

[praʊd] , [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skɒtsmən] [məʊst] ,

Proud , if a poet , he was Scotsman most ,

自豪的 , 如果 一个 诗人 , 他 曾是 苏格兰人 最多 ,

他虽为诗人而自豪，但首先他是个苏格兰人。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [neɪm] .

And bore a Scottish name .

和 钻孔 一个 苏格兰 姓名 .

而且它还带有一个苏格兰名字。

[deθ] , [ðæt] [lɒŋ] [sɔːt] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] , [faindz][æt; ət][lɑːst] ,

Death , that long sought our poet , finds at last ,

死亡 , 那 长的 寻求 我们的 诗人 , 发现 在 最后的 ,

死神，那位苦苦寻觅我们诗人已久的诗人，终于找到了他。

[deθ] , [ðæt] [pə'sjuːd] [hɪm]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] :

Death , that pursued him over land and sea :

死亡 , 那 追击 他 超过 土地 和 海 :

死神，无论陆地还是海洋，都一直追随着他：

[nɒt] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ðə; ði] [hɑːt] [ə'gɑːst]

Not his the flight of fear , the heart aghast

不是 他的 这 航班 的 害怕 , 这 心 惊愕

不是他，是恐惧的逃窜，是惊恐的心

[wɪð] ['stəʊni] [dred] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

With stony dread of immortality ,

和 石质的 恐惧 的 不朽 ,

带着对永生的恐惧，

[hiː; hi][fled] - [nɒt] ['kaʊədli] - ;

He fled ' not cowardly ' ;

他 逃亡 - 不是 胆小 - ;

他逃跑"并非出于懦弱"；

[fled] , [æz; əz][sʌm; səm] ['kæptɪn] , [ɪn] [huːz] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd]

Fled , as some captain , in whose shaping hand

逃亡 ， 作为 一些 队长 ， 在 谁 成型 手

像某个船长一样逃走了，那船长的手塑造了他的命运。

[laɪ] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

Lie the momentous fortunes of his land ,

说谎 这 意义重大 财富 的 他的 土地 ，

他土地的重大命运就此注定。

[ʃedz] [nɒt] [ˌveɪn'glɔːriəs] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

Sheds not vainglorious blood upon the field ,

棚屋 不是 虚荣的 血 之上 这 场地 ，

不为虚荣之功洒血，

[deθ] !

Death !

死亡 ！

死亡！

[waɪ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [aɪl] ,

why at last he finds his treasure isle ,

为什么 在 最后的 他 发现 他的 宝藏 小岛 ，

他最终为何找到了他的宝藏岛？

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['paɪrət][ɒv; əv][ɪts]['hɪd(ə)n] [hɔːd] ;

And he the pirate of its hidden hoard ;

和 他 这 海盗 的 它是 隐 囤 ；

而他，就是那隐藏宝藏的海盗；

[laɪf] ! -

Life ! '

生活 ！ -

生活！ '

[twɒz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

twas the ship he sailed to seek it in ,

那是 这 船 他 航行 到 寻找 它 在 ，

他就是乘那艘船去寻找它的。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [kʌm] [ə'bɔːd] ,

And Death is but the pilot come aboard ,

和 死亡 是 但 这 飞行员 来 船上 ，

而死神只不过是领航员，请登机。

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [hɪm] [smaɪl] [ə; eɪ] [bɔɪz] [glæd] [smaɪl]

Methinks I see him smile a boy's glad smile

我觉得 我 看 他 微笑 一个 男孩们 高兴的 微笑

我觉得我看到他露出了男孩那种快乐的笑容。

[ɒn] ['mædən] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] , [riːfs] [ˌʌn'nəʊn] ,

On maddened winds and waters , reefs unknown ,

在 疯狂的 风 和 水 ， 珊瑚礁 未知 ，

在狂风巨浪中，暗礁密布，

[æz; əz] ['θʌndəz] [ɪn][ðə; ði][seɪl][ðə; ði] [dred] [taɪ'fuːn] ,

As thunders in the sail the dread typhoon ,

作为 雷声 在 这 帆 这 恐惧 台风 ，

如同可怕的台风在帆上轰鸣，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɜːf] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [t'ɪmbəz] [grəʊn] ;

And in the surf the shuddering timbers groan ;

和 在 这 冲浪 这 颤抖 木材 呻吟 ；

海浪拍打着船身，颤抖的木头发出呻吟声；

['hɒrə(r)] [ə'hed] , [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] :
Horror ahead , and Death beside the wheel :
恐怖 前方 , 和 死亡 旁 这 车轮 :

前方危机四伏，死亡就在方向盘旁：

[ðen] — ['spredɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn] ,
Then — spreading stillness of the broad lagoon ,
然后 — 传播 寂静 的 这 广阔 泻湖 ,

然后——广阔的泻湖一片静谧，

[ænd; ənd] [læp] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['restɪŋ] [kiːl] .
And lap of waters round the resting keel .
和 膝 的 水 圆形的 这 休息 龙骨 .

海水轻柔地拍打着静静停泊的龙骨。

[streɪndʒ] [aɪl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] !
Strange Isle of Voices !
奇怪的 小岛 的 声音 !

奇异的声音之岛！

[mʌst; məst] [wiː; wi] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn] ,
must we ask in vain ,
必须 我们 问 在 徒劳 ,

难道我们的请求注定徒劳吗?

[ɪn] [veɪn] [bɪ'siːtʃ] [ænd; ənd] [wɪn] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [wɜːd] ,
In vain beseech and win no answering word ,
在 徒劳 恳求 和 赢 不 回答 单词 ,

徒劳恳求，却得不到任何回应。

[seɪv] ['mɒkɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ləʊnli] [peɪn]
Save mocking echoes of our lonely pain
节省 嘲讽 回声 的 我们的 孤独 疼痛

别再回荡我们孤独痛苦的嘲讽回声了

[frɒm; frəm] ['ləʊnli] [hɪl] [ænd; ənd] [bɜːd] ?
From lonely hill and bird ?
从 孤独 爬坡道 和 鸟 ?

来自孤寂的山丘和鸟儿?

['aɪlənd] [bɪ'niːθ] [huːz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [kəʊst] ,
Island beneath whose unrelenting coast ,
岛 下面 谁 毫不留情 海岸 ,

岛屿下方是无情的海岸线，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ,
As though it never in the sun had been ,
作为 尽管 它 绝不 在 这 太阳 有 到过 ,

仿佛从未沐浴过阳光，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] ['treʒə(r)] [liːθ] [sʌŋk] [ænd; ənd] [lɒst] ,
The whole world's treasure lieth sunk and lost ,
这 所有的 世界的 宝藏 谎言 沉没 和 丢失的 ,

全世界的宝藏都沉入海底，遗失殆尽。

[ʌn'sʌnd] , [ˌʌn'siːn] .
Unsunned , unseen .
未晒过的 , 看不见 .

未曾晒过太阳，无人问津。

[fɔː(r); fə(r)] , ['aɪðə(r)] [sʌŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daɪvərz] [skɪl] ,
For , either sunk beyond the diver's skill ,
为了 , 任何一个 沉没 超过 这 潜水员的 技能 ,

因为，要么是沉入了超出潜水员能力范围的深渊，

[ðeə(r)] , ['fæðəmz] [diːp] , ['aʊə(r)][gəʊld][ɪz][ɔːl] - ,
There , fathoms deep , our gold is all arust ,
那里 , 英寻 深的 , 我们的 金子 是 全部 - ,
在那里，在深不见底的海底，我们的黄金都已锈迹斑斑。

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɔːd] [stɪl] .
Or in that island it is hoarded still .
或者 在 那 岛 它 是 囤积 仍然 .
或者说，它至今仍被囤积在那个岛上。

[jeɪ] , [sʌm; səm][hæv; həv] [sed] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['dredf(ə)l] [wɔːl]
Yea , some have said , within thy dreadful wall
是的 , 一些 有 说 , 之内 你的 可怕 墙
是的，有人说，在你那可怕的墙内

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][fəʊk] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ,
There is a folk that know not death at all ,
那里 是 一个 民间 那 知道 不是 死亡 在 全部 ,
有一个民族，他们完全不知道死亡是什么。

[ðə; ði] [lʌvd] [wiː; wi] [lɒst] , [ðə; ði] [lɒst] [wiː; wi] [lʌv] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
The loved we lost , the lost we love , are there .
这 喜爱 我们 丢失的 , 这 丢失的 我们 爱 , 是 那里 .
我们失去的挚爱，我们失去的爱人，都在那里。

[wɪl] [nəʊ][kaɪnd] [vɔɪs] [meɪk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][kraɪ] ,
Will no kind voice make answer to our cry ,
将要 不 种类 嗓音 制作 回答 到 我们的 哭 ,
难道没有一个好心人回应我们的呼喊吗?

[gɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [trʌst] ,
Give to our aching hearts some little trust ,
给 到 我们的 疼痛 心 一些 小的 相信 ,
请给受伤的心灵一些信任，

[ʃəʊ] [haʊ] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [best] [tuː; tə] [daɪ] ?
Show how ' tis good to live , but best to die ?
展示 如何 - 的 好的 到 居住 , 但 最好的 到 死 ?
说明活着固然美好，但死去才是最好的?

[sʌm; səm] [vɔɪs] [ðæt] [nəʊz]
Some voice that knows
一些 嗓音 那 知道
某个知晓的声音

['wɪðə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [gəʊz] :
Whither the dead man goes :
往哪里去 这 死的 男人 去 :
死者将去往何处:

[wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
We hear his music from the other side ,
我们 听到 他的 音乐 从 这 其他 边 ,
我们从另一个世界听到他的音乐，

['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Maybe a little tapping on the door ,
或许 一个 小的 窃听 在 这 门 ,
或许会轻轻敲敲门，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [saɪd] —
A something called , a something sighed —
一个 某物 称为 , 一个 某物 叹了口气 —
某种东西被呼唤着，某种东西叹了口气——

[nəʊ][mɔː(r)] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [vɔɪs] [tuː; tə] ['væliəntli] [dɪ'kleə(r)]
O for some voice to valiantly declare
哦 为了 一些 嗓音 到 英勇地 宣布

哦，但愿有人能勇敢地宣告

[ðə; ði] [best] [njuːz] [truː] !
The best news true !
这 最好的 消息 真的 !

好消息是真的！

[ðen] , ['hæpi] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [ded] ,
Then , Happy Island of the Happy Dead ,
然后 , 快乐的 岛 的 这 快乐的 死的 ,

然后是《快乐死者的快乐岛》，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wiː; wi] [spred]
How gladly would we spread
如何 乐意 会 我们 传播

我们多么乐意传播

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Impatient sail for you !
不耐烦 帆 为了 你 !

迫不及待地为你扬帆起航！

[əʊ] ['vænɪʃd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ,
O vanished loveliness of flowers and faces ,
哦 消失了 可爱 的 花朵 和 面孔 ,

花儿和脸庞的美丽啊，都已消逝了。

['treʒə(r)] [ɒv; əv] [heə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [aɪz] ,
Treasure of hair , and great immortal eyes ,
宝藏 的 头发 , 和 伟大的 不朽 眼睛 ,

秀发如珍宝，双眸炯炯有神，永生难忘。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [nəʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] ?
Are there for these no safe and secret places ?
是 那里 为了 这些 不 安全的 和 秘密 地方 ?

难道就没有安全隐蔽的地方吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['bjuːti] ['nevə(r)] [daɪz] ?
And is it true that beauty never dies ?
和 是 它 真的 那 美丽 绝不 死亡 ?

难道美貌真的永不消逝吗?

['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [seɪnts] , ['hɔːti] [ænd; ənd] ['lʌvli] [nems] ,
Soldiers and saints , haughty and lovely names ,
士兵 和 圣徒 , 傲慢 和 迷人的 姓名 ,

士兵和圣徒，高贵而美好的名字，

['wɪmɪn] [huː] [set] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [ɪn] [fleɪmz] ,
Women who set the whole wide world in flames ,
女性 WHO 放 这 所有的 宽的 世界 在 火焰 ,

那些点燃整个世界的女人们，

['poʊəts] [huː] [sæŋ] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Poets who sang their passion to the skies ,
诗人 WHO 唱 他们的 热情 到 这 天空 ,

那些向天空吟唱激情之歌的诗人，

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [waɪld][ænd; ənd][waɪz] :
And lovers wild and wise :
和 恋人 荒野 和 明智的 :

还有那些狂野而睿智的恋人:

[fɔːt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['flɪtɪŋ] [ɡliːm] ,
Fought they and prayed for some poor flitting gleam ,
战斗 他们 和 祈祷 为了 一些 贫穷的 飞掠 闪耀 ,

他们奋力抵抗，祈求能有一丝微弱的光芒。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?
Was all they loved and worshipped but a dream ?
曾是 全部 他们 喜爱 和 崇拜 但 一个 梦 ?

他们所爱所崇拜的一切，难道都只是一场梦吗?

[ɪz] [lʌv] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] [feɪm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [breθ] ,
Is Love a lie and fame indeed a breath ,
是 爱 一个 说谎 和 名声 的确 一个 气息 ,

爱情是谎言吗? 名声真的只是虚幻的呼吸吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] — [bʌt; bət] [deθ] ?
And is there no sure thing in life — but death ?
和 是 那里 不 当然 事物 在 生活 — 但 死亡 ?

人生难道就没有一件确定无疑的事吗——除了死亡?

[ɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɡɑːdɪd] [ʃɔː(r)] ,
Or may it be , within that guarded shore ,
或者 可能 它 是 , 之内 那 守卫 支撑 ,

或许，就在那守卫森严的海岸之内，

[hiː; hi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)]
He meets Her now whom I shall meet no more
他 满足 她 现在 谁 我 将 见面 不 更多的

他现在遇见了她，而我再也不会遇见她了。

[tɪl] [kaɪnd] [deθ] [fəʊld][ˌem 'iː] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [wɪŋ] :
Till kind Death fold me ' neath his shadowy wing :
直到 种类 死亡 折叠 我 - 下方 他的 阴暗的 翼 :

直到仁慈的死神将我拥入他幽暗的羽翼之下:

[ʃiː; ʃi] [huːm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai] ['sɒftli] [tel]
She whom within my heart I softly tell
她 谁 之内 我的 心 我 轻轻 告诉

我轻轻地告诉她，在我心中，她是谁?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [huːm] [wʌns][wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
That he is dead whom once we loved so well ,
那 他 是 死的 谁 一次 我们 喜爱 所以 出色地 ,

我们曾经深爱的人已经去世了。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɑːstə(r)] [huːm] [ai] [sɪŋ] .
He , the immortal master whom I sing .
他 , 这 不朽 掌握 谁 我 唱歌 .

他，我歌颂的不朽大师。

[ɪ'mɔːt(ə)l] !
Immortal !
不朽 !

不朽!

[jeɪ] , [deə(r)][wiː; wi][ðə; ði] [wɜːd] [ə'ɡen] ,
yea , dare we the word again ,
是的 , 敢 我们 这 单词 再次 ,

是的，我们敢再次提起这个词吗?

[ɪf] [ɔ:t] [rɪ'meɪnɪθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔ:t(ə)l] [deɪ] ,
If aught remaineth of our mortal day ,
如果 零 仍然 的 我们的 凡人 天 ,

如果我们的尘世生活还有什么留存，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [rɪ'meɪn] ?
That which is written — shall it not remain ?
那 哪个 是 书面 — 将 它 不是 保持 ?

已写下的，难道不能保留吗?

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ?
That which is sung , is it not built for aye ?
那 哪个 是 唱 , 是 它 不是 建造 为了 是的 ?

歌唱之物，难道不是为了永恒而存在的吗?

['feɪsɪz] [mʌst; məst] [feɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðeə(r)]['gəʊldən] [lʊks] ,
Faces must fade , for all their golden looks ,
面孔 必须 褪色 , 为了 全部 他们的 金的 看起来 ,

容颜终会老去，即便它们曾经光鲜亮丽。

[ən'les] [sʌm; səm]['pəʊɪt][ðem; ðəm] [i'tə:nəlaiz] ,
Unless some poet them eternalise ,
除非 一些 诗人 他们 永恒化 ,

除非有诗人将它们永恒铭记，

[meɪk] [lɪv; laɪv] [ðəʊz] ['gəʊldən] [lʊks] [ɪn]['gəʊldən] [bʊks] ;
Make live those golden looks in golden books ;
制作 居住 那些 金的 看起来 在 金的 图书 ;

让金色的书籍中那些金色的光芒永存；

[deθ] , [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] , [wɪl] [kwentʃ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] —
Death , soon or late , will quench the brightest eyes —
死亡 , 很快 或者 晚的 , 将要 淬火 这 最亮的 眼睛 —

死亡，无论早晚，终将熄灭最明亮的双眼——

- [tɪz]['əʊnli] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['nevə(r)][daɪz] .
' Tis only what is written never dies .
- 的 仅有的 什么 是 书面 绝不 死亡 .

只有写在纸上的文字永不消逝。

[jeɪ] , ['meməriz] [ðæt] [gɑ:d] [laɪk]['seɪkrɪd][gəʊld]
Yea , memories that guard like sacred gold
是的 , 回忆 那 警卫 喜欢 神圣 金子

是的，那些如同圣金般守护的回忆

[sʌm; səm] ['seɪntɪd] [feɪs] , [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][mʌst; məst] [grəʊ] [əʊld] ,
Some sainted face , they also must grow old ,
一些 圣徒 脸 , 他们 还 必须 生长 老的 ,

有些圣洁的面容，终究也会老去。

[pɑ:s] [ænd; ənd] [fə'get] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — [ɔ:(r)]['deərɪst] [ðaʊ] [nɒt] ! —
Pass and forget , and think — or darest thou not ! —
经过 和 忘记 , 和 思考 — 或者 敢于 你 不是 ! —

过去就过去，忘掉它，去思考——或者你不敢思考！

[ɒn] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [fə'gɒt] .
On all the beauty that is quite forgot .
在 全部 这 美丽 那 是 相当 忘了 .

那些几乎被遗忘的美好。

[streɪndʒ][krɑ:ft][ɒv; əv] [wɜ:dz] , [streɪndʒ]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,
Strange craft of words , strange magic of the pen ,
奇怪的 工艺 的 字 , 奇怪的 魔法 的 这 笔 ,

文字的奇妙技艺，笔下的奇妙魔力，

[weə'baɪ] [ðə; ði] [ded] [stɪl] [tɔːk] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [men] ;
Whereby the dead still talk with living men ;
由此 这 死的 仍然 讲话 和 活的 男人 ;
死者仍能与生者交谈；

[weə'baɪ] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ɪn] [ɪts] ['trɪvɪəl] [skəʊp] ,
Whereby a sentence , in its trivial scope ,
由此 一个 句子 , 在 它是 琐碎的 范围 ,
因此，一个句子，就其微不足道的范畴而言，

[meɪ] ['sentə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [həʊp] ;
May centre all we love and all we hope ;
可能 中心 全部 我们 爱 和 全部 我们 希望 ;
愿它成为我们所爱和所有希望的中心；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌplət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [fɜːld] ,
And in a couplet , like a rosebud furled ,
和 在 一个 对联 , 喜欢 一个 玫瑰花蕾 卷曲 ,
像一朵含苞待放的玫瑰花蕾，以两行诗的形式，

[laɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Lie all the wistful wonder of the world .
说谎 全部 这 怅惘 想知道 的 这 世界 .
世间所有令人向往的奇景。

[əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] ,
Old are the stars , and yet they still endure ,
老的 是 这 明星 , 和 然而 他们 仍然 忍受 ,
星星虽老，却依然存在。

[əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [jet] ['nevə(r)] [feɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] :
Old are the flowers , yet never fail the spring :
老的 是 这 花朵 , 然而 绝不 失败 这 春天 :
花儿虽老，却永不凋零，迎接春天的到来：

[waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [əʊld] [səʊ] [njuː] ,
Why is the song that is so old so new ,
为什么 是 这 歌曲 那 是 所以 老的 所以 新的 ,
为什么一首古老的歌听起来又像新的一样？

[nəʊn] [ænd; ənd] [jet] [streɪndʒ] [iːtʃ] [swiːt] [smɔːl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [hjuː] ?
Known and yet strange each sweet small shape and hue ?
已知 和 然而 奇怪的 每个 甜的 小的 形状 和 色调 ?
每一个甜美的小形状和色调，既熟悉又陌生？

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [sɪŋ] ,
How may a poet thus for ever sing ,
如何 可能 一个 诗人 因此 为了 曾经 唱歌 ,
诗人怎能如此永远歌唱？

[ðʌs] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ,
Thus build his climbing music sweet and sure ,
因此 建造 他的 攀登 音乐 甜的 和 当然 ,
就这样，他创作出了甜美而稳健的攀岩音乐。

[æz; əz] [bɪldz] [ɪn] [stɑːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [maɪnd] ?
As builds in stars and flowers the Eternal mind ?
作为 建造 在 明星 和 花朵 这 永恒 头脑 ?
永恒的心灵如何在星辰和花朵中构建？

[ɑː] , ['pəʊɪt] , [ðæt] [ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] !
Ah , Poet , that is yours to seek and find !
啊 , 诗人 , 那 是 你的 到 寻找 和 寻找 !
啊，诗人，那是你去寻找和发现的！

[jeɪ] , [jɔːz] [ðæt] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [skɪl] [weə'baɪ]
Yea , yours that magisterial skill whereby
是的 , 你的 那 权威的 技能 由此

是的，你拥有那种高超的技艺，因此

[gɒd] [pʊt] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] ,
God put all Heaven in a woman's eye ,
上帝 放 全部 天堂 在 一个 女性的 眼睛 ,

上帝把整个天堂都放在了一个女人的眼睛里。

['neɪtʃərz] [əʊn] ['maɪti] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɑːt]
Nature's own mighty and mysterious art
自然的 自己的 强大的 和 神秘 艺术

大自然自身强大而神秘的艺术

[ðæt] [nəʊz] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [həʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːt] :
That knows to pack the whole within the part :
那 知道 到 盒 这 所有的 之内 这 部分 :

它懂得将整体融入部分之中：

[ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [hʌmz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
The shell that hums the music of the sea ,
这 壳 那 嗡嗡声 这 音乐 的 这 海 ,

那枚会哼唱大海乐章的贝壳，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [bɪg] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] ,
The little word big with Eternity ,
这 小的 单词 大的 和 永恒 ,

小字蕴含着永恒的意义

[ðə; ði] ['kɒzmɪk] ['rɪðəm] [ɪn] ['maɪkrəʊˌkɒzəmɪk] [θɪŋz] —
The cosmic rhythm in microcosmic things —
这 宇宙 韵律 在 微观 事物 —

微观事物中的宇宙韵律——

[wʌn] [sɒŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['plænɪt] [sɪŋz] ,
One song the lark and one the planet sings ,
一 歌曲 这 云雀 和 一 这 行星 唱歌 ,

云雀唱一首歌，大地唱一首歌。

[wʌn] [kaɪnd] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɔːm] [ɪn] [bɜːd] [ænd; ənd] [triː] —
One kind heart beating warm in bird and tree —
一 种类 心 殴打 温暖的 在 鸟 和 树 —

鸟儿和树木中跳动着一颗温暖的善良之心——

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [huː] [njuː] [səʊ] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] ?
To hear it beat , who knew so well as he ?
到 听到 它 打 , WHO 知道 所以 出色地 作为 他 ?

谁能像他一样如此了解它的心跳？

['vɜːdʒɪl] [ɒv; əv] [prəʊz] !
Virgil of prose !
维吉尔 的 散文 !

散文界的维吉尔！

[fɑː(r)] ['dɪstənt] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ]
far distant is the day
远的 遥远 是 这 天

遥远的日子

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtfelt] [neɪm]
When at the mention of your heartfelt name
什么时候 在 这 提到 的 你的 衷心 姓名

当有人提起你衷心的名字时

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [men] , [ə'blɪviəs] , [seɪ] :

Shall shake the head , and men , oblivious , say :

将 摇 这 头 , 和 男人 , 浑然不觉 , 说 :

摇头叹息，而浑然不觉的人们则说道：

- [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] , [ðɪs] ['mɑːstə(r)] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪm] . -

' We know him not , this master , nor his fame . '

- 我们 知道 他 不是 , 这 掌握 , 也不 他的 名声 . -

“我们对这位大师既不认识，也不知道他的名声。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [swɪft] [fə'getflnəs] [juː; jʊ] [rɔːt] ,

Not for so swift forgetfulness you wrought ,

不是 为了 所以 迅速 健忘 你 锻 ,

并非因为你如此迅速地遗忘了这一切，

[deɪ] [ə'pɒn] [deɪ] , [wɪð] [ræpt] [fæ'stɪdiəs] [pen] ,

Day upon day , with rapt fastidious pen ,

天 之上 天 , 和 欣喜若狂 挑剔 笔 ,

日复一日，用专注而一丝不苟的笔，

['tɜːnɪŋ] , [laɪk] ['preʃəs] [stəʊnz] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

Turning , like precious stones , with anxious thought ,

转弯 , 喜欢 宝贵的 石头 , 和 焦虑的 想法 ,

像珍贵的宝石一样，因焦虑的思绪而转动。

[ðɪs] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

This word and that again and yet again ,

这 单词 和 那 再次 和 然而 再次 ,

这个词，那个词，一遍又一遍地出现。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;

Seeking to match its meaning with the world ;

寻求 到 匹配 它是 意义 和 这 世界 ;

试图使其意义与世界相符；

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [geɪv] [ɪəz] [ə'tent] ,

Nor to the morning stars gave ears attent ,

也不 到 这 早晨 明星 给予 耳朵 出席 ,

晨星也不听从，

[ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [mait] ['evə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

That you , indeed , might ever dare to be

那 你 , 的确 , 可能 曾经 敢 到 是

而你，真的，竟然敢于成为

[wɪð] ['ʌðə(r)] [preɪz] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔː'tæləti]

With other praise than immortality

和 其他 称赞 比 不朽

除了永生之外的其他赞誉

[ʌn'wɜːrðɪli] ['kɒntent] .

Unworthily content .

不值得 内容 .

毫无价值的满足。

[nɒt] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] ['wɪslz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Not while a boy still whistles on the earth ,

不是 尽管 一个 男生 仍然 哨声 在 这 地球 ,

只要世上还有男孩吹着口哨，这一切就不会发生。

[nɒt] [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hjuːmən] [hɑːt] [biːts] [truː] ,

Not while a single human heart beats true ,

不是 尽管 一个 单身的 人类 心 节拍 真的 ,

只要世上还有一颗真实的心跳动，就不会发生这种事。

[nɒt] [waɪl] [lʌv] [lɑːsts] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ,
Not while Love lasts , and Honour , and the Brave ,
不是 尽管 爱 持续时间 , 和 荣誉 , 和 这 勇敢的 ,

只要爱、荣誉和勇敢永存，就不会发生

[hæz; həz] [ɜːθ] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Has earth a grave ,
有 地球 一个 严重 ,

大地有坟墓吗?

[əʊ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
O well - beloved , for you !
哦 出色地 - 心爱 , 为了 你 !

亲爱的，为了你!

[æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [sprɪŋ]
AN ODE TO SPRING
一个 颂 到 春天

春之颂

([tuː; tə] [grɑːnt] [ænd; ənd] ['neli] ['ælən])
(TO GRANT AND NELLIE ALLEN)
(到 授予 和 内莉 艾伦)

（致格兰特和内莉·艾伦）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
Is it the Spring ?
是 它 这 春天 ?

春天到了吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bɝdz] [ɔːl] [rɒŋ]
Or are the birds all wrong
或者 是 这 鸟类 全部 错误的

还是说鸟儿们都错了?

[ðæt] [pleɪ] [ɒn] [fluːt] [ænd; ənd]['vaɪəl] ,
That play on flute and viol ,
那 玩 在 长笛 和 暴力 ,

那首用长笛和小提琴演奏的曲子,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,
A thousand strong ,
一个 千 强的 ,

一千多人,

[ɪn] ['mɪnstrəl] ['gæləriz]
In minstrel galleries
在 吟游诗人 画廊

在吟游诗人画廊

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [diːp] [wʊd] ,
Of the long deep wood ,
的 这 长的 深的 木头 ,

在漫长而幽深的树林里,

[ɪp'ɪfənˌɪz]
Epiphanies
顿悟

顿悟

[ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [bʌd] .
Of bloom and bud .
的 盛开 和 芽 .

盛开与含苞。

[greɪv] ['mɪnstrəl] [ðəʊz] ,
Grave minstrels those ,
严重 吟游诗人 那些 ,

那些吟游诗人真是庄严肃穆。

[ɒv; əv] [diːp] [rɪ'spɒnsɪv] [tʃɑːnt] ;
Of deep responsive chant ;
的 深的 响应式设计 呗 ;

深沉而富有感染力的吟唱;

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['jɒndə(r)] [gəʊz] ,
But see how yonder goes ,
但 看 如何 远处 去 ,

但看看那边情况如何,

[djuː] - [drʌŋk] , [wɪð] ['gɪdi] [slɑːnt] ,
Dew - drunk , with giddy slant ,
露 - 醉 , 和 头晕 倾斜 ,

醉醺醺的，头晕目眩的,

[jɒn] ['ʃeli] - [lɑːk] ,
Yon Shelley - lark ,
扬 雪莱 - 云雀 ,

Yon Shelley-lark,

[ænd; ənd] [hɑːk] !
And hark !
和 听着 !

听!

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['gɪdi] [brɪŋk]
Him on the giddy brink
他 在 这 头晕 边缘

他濒临眩晕的边缘

[ɒv; əv] ['pɜːli] ['hev(ə)n]
Of pearly heaven
的 珍珠般的 天堂

珍珠般的天堂

[hɪz; ɪz] ['feəri] ['ænvɪl] [klɪŋk] .
His fairy anvil clink .
他的 仙女 砧 碰杯 .

他的仙女铁砧发出叮当声。

[ɔː(r)] [wɒtʃ] , [ɪn] ['fænsi] ,
Or watch , in fancy ,
或者 手表 , 在 想要 ,

或者，用一种奇特的方式来说,

[haʊ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [nəʊt]
How the brimming note
如何 这 充满 笔记

满溢的音符

[fɔːls] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,
Falls , like a string of pearls ,
瀑布 , 喜欢 一个 细绳 的 珍珠 ,

瀑布，像一串珍珠,

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [θrəʊt] ;
From out his heavenly throat ;
从 出去 他的 天上 喉 ;

从他神圣的喉咙里;

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
Or like a fountain
或者 喜欢 一个 喷泉

或者像喷泉一样

[ɪn] [he'sperɪˌdiːz] ,
In Hesperides ,
在 赫斯珀里得斯 ,

在赫斯珀里得斯，

['reɪnɪŋ] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [reɪn] ,
Raining its silver rain ,
下雨 它是 银 雨 ,

银色的雨滴落下，

[ɪn] [gliːm] [ænd; ənd] [tʃaɪm] ,
In gleam and chime ,
在 闪耀 和 钟声 ,

在光芒和钟声中，

[ɒn] [bæks] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [g'ɜːlz] —
On backs of ivory girls —
在 背部 的 象牙 女孩们 —

在象牙色少女的背上——

[twaɪs] ['hæpi] [raɪm] !
Twice happy rhyme !
两次 快乐的 韵 !

双倍快乐的韵律！

[ɑː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
Ah , none of these
啊 , 没有任何 的 这些

啊，这些都不是。

[meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,
May make it plain ,
可能 制作 它 清楚的 ,

或许应该说得更清楚些，

[nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [wiː; wi] [meɪ] [siːk]
No image we may seek
不 图像 我们 可能 寻找

我们可能找不到任何图像

[ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [biːk] .
Shall match the magic of his gurgling beak .
将 匹配 这 魔法 的 他的 淙淙 喙 .

将会与他咕噜咕噜的喙的魔力相匹配。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ]
And many a silly thing
和 许多 一个 愚蠢的 事物

还有许多愚蠢的事情

[ðæt] [hɒps] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,
That hops and cheeps ,
那 酒花 和 啾啾 ,

它会蹦蹦跳跳，还会发出啾啾声。

[ænd; ənd] [pɜːks] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [teɪl] ,
And perks his tiny tail ,
和 福利 他的 微小的 尾巴 ,

然后竖起他的小尾巴，

[ænd; ənd] ['saɪdweɪ] [piːps] ,
And sideway peeps ,
和 横向 人群 ,

还有侧身窥视的人，

[ænd; ənd] ['flitə] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] ,
And flitters little wing ,
和 闪烁 小的 翼 ,

轻轻扇动着小翅膀，

[siːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [wei]
Seems in his consequential way
似乎 在 他的 后果 方式

似乎以他的方式产生了影响。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
To tell of Spring .
到 告诉 的 春天 .

讲述春天的故事。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['wɔːbl] [sɒft] [ænd; ənd] [rʌnz]
The river warbles soft and runs
这 河 鸣啭 柔软的 和 跑步

河水轻柔地潺潺流淌

[wɪð] ['fʊlə(r)] [kɜːv] [ænd; ənd] ['sliːkə(r)] [laɪn] ,
With fuller curve and sleeker line ,
和 更丰满 曲线 和 更流畅 线 ,

拥有更饱满的曲线和更流畅的线条，

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - ['blækənd] [hedʒ]
Though on the winter - blackened hedge
尽管 在 这 冬天 - 变黑 对冲

尽管在冬日漆黑的树篱上

[twɪgz] [ɒv; əv] [ʌn'bʌdɪŋ] ['aɪən] [ʃaɪn] ,
Twigs of unbudding iron shine ,
树枝 的 未萌芽 铁 闪耀 ,

未发芽的铁枝闪闪发光，

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sedʒ] .
And trampled still the river sedge .
和 践踏 仍然 这 河 莎 .

然后继续践踏河边的莎草。

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði] [sʌn] !
And O the Sun !
和 哦 这 太阳 !

哦，太阳！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [frend] [səʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [ðɪs] [sʌn]
I have no friend so generous as this Sun
我 有 不 朋友 所以 慷慨的 作为 这 太阳

我没有像这轮太阳一样慷慨的朋友。

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [wɔːm] [hændz] .
That comes to meet me with his big warm hands .
那 来 到 见面 我 和 他的 大的 温暖的 双手 .

他伸出温暖的大手来迎接我。

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði][skaɪ] !
And O the Sky !
和 哦 这 天空 !

哦，天空！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [meɪd] , [haʊ] [truː] ,
There is no maid , how true ,
那里 是 不 女佣 ， 如何 真的 ，

没有女佣，这话一点不假。

[ɪz] [hɑːf] [səʊ] [tʃeɪst]
Is half so chaste
是 一半 所以 贞洁

一半如此贞洁

[æz; əz] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [kɪs] [ɒv; əv] ['ɡriːnɪŋ] ['wɪləʊ] [wɒndz]
As the pure kiss of greening willow wands
作为 这 纯的 吻 的 绿化 柳 魔杖

如同翠绿柳枝的纯净之吻

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [peɪl] [bluː]
Against the intense pale blue
反对 这 激烈的 苍白 蓝色的

在浓郁的浅蓝色背景下

[ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['baʊndləs] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [weɪst] .
Of this sweet boundless overarching waste .
的 这 甜的 无边无际 总而言之 浪费 .

这甜蜜无边的荒芜。

[ænd; ənd] [siː] ! — [dɪə(r)] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ! —
And see ! — dear Heaven , but it is the Spring ! —
和 看 ！ — 亲爱的 天堂 ， 但 它 是 这 春天 ！ —

瞧！——我的天哪，春天真的来了！——

[siː] ['jɒndə(r)] , ['jɒndə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðeə(r)] ,
See yonder , yonder , by the river there ,
看 远处 ， 远处 ， 经过 这 河 那里 ，

看那边，那边，就在河边，

[lɒŋ] ['ɡlɪtərɪŋ] ['pɜːli] ['fɪŋɡəz] [flæʃ]
Long glittering pearly fingers flash
长的 闪闪发光 珍珠般的 手指 闪光

修长闪亮的珍珠般手指闪闪发光

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [braɪt] [eə(r)] :
Upon the warm bright air :
之上 这 温暖的 明亮的 空气 :

在温暖明亮的空气中：

[waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pɑːm] ,
Why , ' tis the heavenly palm ,
为什么 ， - 的 这 天上 棕榈 ，

哦，那是天上的棕榈树，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [triː] ,
The Christian tree ,
这 基督教 树 ，

基督教树

[huːz] ['bʌdɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɑːm]
Whose budding is a psalm
谁 萌芽 是 一个 诗篇

谁的萌芽是一首诗篇

[ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['paɪəti] :
Of natural piety :
的 自然的 虔诚 :

出于天性虔诚：

[sɒft] ['sɪlvə(r)] ['nɒtʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] [griːn] [stem] —
Soft silver notches up the smooth green stem —
柔软的 银 缺口 向上 这 光滑的 绿色的 干 —

光滑的绿色茎秆上有着柔和的银色缺口——

[ɑː] , [sprɪŋ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
Ah , Spring must follow them ,
啊 , 春天 必须 跟随 他们 ,

啊，春天一定会随之而来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] !
It is the Spring !
它 是 这 春天 !

春天来了！

[əʊ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
O Spirit of Spring ,
哦 精神 的 春天 ,

春之精灵啊，

[huːz] [streɪndʒ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑːt]
Whose strange instinctive art
谁 奇怪的 本能 艺术

谁的奇异本能艺术

[meɪks] [ðə; ði] [bɜːd] [sɪŋ] ,
Makes the bird sing ,
制作 这 鸟 唱歌 ,

让鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [bʌd] [ə'gen] ;
And brings the bud again ;
和 带来 这 芽 再次 ;

又带回了花蕾；

[əʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt]
O in my heart
哦 在 我的 心

哦，在我心中

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [reɪn] ,
Take up thy heavenly reign ,
拿 向上 你的 天上 在位 ,

登上天国的王位吧！

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [diːps]
And from its deeps
和 从 它是 深水

以及从它的深处

[drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['flaʊə(r)] ,
Draw out the hidden flower ,
画 出去 这 隐 花 ,

画出隐藏的花朵，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,
And where it sleeps ,
和 在哪里 它 睡觉 ,

以及它沉睡的地方，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [lɒŋ] ,
Throughout the winter long ,
自始至终 这 冬天 长的 ,

整个冬季，

[əʊ] [swiːt] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)]
O sweet mysterious power
哦 甜的 神秘 力量

哦，甜蜜神秘的力量

[ə'weɪk] [ðə; ði]['sləʊθf(ə)l] [sɒŋ] !
Awake the slothful song !
醒 这 懒惰 歌曲 !

唤醒懒惰之歌!

['februəri] ['sɛvən] , - .
February 7 , 1893 .
二月 7 , - .

1893年2月7日。

[triː] - ['wɜːʃɪp]
TREE - WORSHIP
树 - 崇拜

树木崇拜

([tuː; tə] [dʒɒn] [leɪn])
(TO JOHN LANE)
(到 约翰 车道)

(致约翰·莱恩)

[vɑːst][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['brʌðə(r)] , [eə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
Vast and mysterious brother , ere was yet of me
广阔的 和 神秘 兄弟 , 埃雷 曾是 然而 的 我

浩瀚而神秘的兄弟，那时我还未曾存在。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][men] [meɪ] [pɔɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['niːdlz] [end] ,
So much as men may poise upon a needle's end ,
所以 很多 作为 男人 可能 沉着 之上 一个 针头 结尾 ,

即便人们可能游走在针尖上，

[stɪl] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [mait] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Still shook with laughter all this monstrous might of thee ,
仍然 摇晃 和 笑声 全部 这 滔天 可能 的 你 ,

我仍然被你这可怕的力量逗得哈哈大笑，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['hɔːti] [krest] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [frend] .
And still with haughty crest it called the morning friend .
和 仍然 和 傲慢 波峰 它 称为 这 早晨 朋友 .

它依然昂首挺胸，呼唤着清晨的朋友。

[ðaɪ] ['lætɪst] ['kɒləm] ['dʒetɪd][ʌp][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [eə(r)] ,
Thy latticed column jetted up the bright blue air ,
你的 晶格状 柱子 喷射式 向上 这 明亮的 蓝色的 空气 ,

你那格状的柱体喷射出明亮的蓝色空气，

[tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taʊə(r)] ;
Tall as a mast it was , and stronger than a tower ;
高的 作为 一个 桅杆 它 曾是 , 和 更强 比 一个 塔 ;

它高如桅杆，比塔楼还要坚固；

[θriː] ['hʌndrəd] [w'ɪntəz] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðiː] ['maɪti] [ðeə(r)] ,
Three hundred winters had beheld thee mighty there ,
三 百 冬天 有 观看 你 强大的 那里 ,

三百个冬天，你曾在那儿展现过你的威严。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] .
Before my little life had lived one little hour .
前 我的 小的 生活 有 居住地 一 小的 小时 .

在我短暂的生命仅仅存在了一个小时之前。

[wɪð] ['rɒki] [fʊt] [stɜːn] - [set] [laɪk] ['aɪən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,
With rocky foot stern - set like iron in the land ,
和 岩石 脚 船尾 - 放 喜欢 铁 在 这 土地 ,
船尾像铁一样坚硬，脚踏岩石，稳稳地立在陆地上。

[wɪð] ['liːfi] ['rʌslɪŋ] [krest] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [səuz] [wɪð] [pɜːlz] ,
With leafy rustling crest the morning sows with pearls ,
和 绿叶 沙沙声 波峰 这 早晨 母猪 和 珍珠 ,
清晨，树叶沙沙作响，珍珠在晨曦中播撒。

[hjuːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnstə(r)] , [hɑːf] [ɪn] ['hev(ə)n] [men] [sɔː] [ðiː] [stænd] ,
Huge as a minster , half in heaven men saw thee stand ,
巨大的 作为 一个 部长 , 一半 在 天堂 男人 锯 你 站立 ,
你身形高大如牧师，半个天堂的人都曾看见你站立。

[ðaɪ] ['rʌgɪd] [gɜːθ] [ðə; ði] [weist] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['iːstən] [g'ɜːlz] .
Thy rugged girth the waists of fifty Eastern girls .
你的 崎岖 周长 这 腰部 的 五十 东 女孩们 .
你那粗壮的腰身，相当于五十个东方少女的腰围。

['nɒtɪd] [ænd; ənd] ['wɔːrtɪd] , [slæbd] [ænd; ənd] ['ɑːməd] [laɪk] [ðə; ði] [haɪd]
Knotted and warted , slabbed and armoured like the hide
打结的 和 疣状的 , 板状 和 装甲 喜欢 这 隐藏
像皮一样，布满结节和疣子，呈片状且坚硬。

[ɒv; əv] ['trɒpɪk] ['elɪfənt] ; [ʌn'stɔːrməbəl] [ænd; ənd] [stiːp]
Of tropic elephant ; unstormable and steep
的 热带 大象 ; 不可风暴 和 陡
热带象；坚不可摧且陡峭

[æz; əz] [sʌm; səm] [grɪm] ['fɔːtrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - [pɜːl] [ˌɪn'saɪd] ,
As some grim fortress with a princess - pearl inside ,
作为 一些 严峻 堡垒 和 一个 公主 - 珍珠 里面 ,
就像一座阴森森的堡垒，里面藏着一颗公主珍珠，

[weə(r)] ['sævɪdʒ] ['gɑːdiən] ['feɪsɪz] [bɪəd] [ðə; ði] ['bæstɪənd] [kiːp] :
Where savage guardian faces beard the bastioned keep :
在哪里 野蛮的 监护人 面孔 胡须 这 堡垒 保持 :
野蛮的守卫者面对着坚固的堡垒：

[səʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [raɪnd] , [əʊld] [triː] , ['ʃiːldɪŋ] [səʊ] [sɒft] [ə; eɪ] [hɑːt] —
So hard a rind , old tree , shielding so soft a heart —
所以 难的 一个 果皮 , 老的 树 , 屏蔽 所以 柔软的 一个 心 —
老树，坚硬的外皮，包裹着柔软的心——

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nestlɪŋ] [liːvz] ;
A woman's heart of tender little nestling leaves ;
一个 女性的 心 的 投标 小的 雏鸟 树叶 ;
女人的心就像娇嫩的小叶子一样；

[nɔː(r)] [raɪnd] [səʊ] [hɑːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [səʊ] [sɒft] [kæn; kən] [pɑːt] ,
Nor rind so hard but that a touch so soft can part ,
也不 果皮 所以 难的 但 那 一个 触碰 所以 柔软的 能 部分 ,
既没有坚硬的外皮，也没有轻柔触碰就能分开的外皮。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [fɜːst] ['beɪbi] - [bʌd] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] [kliːvz] .
And Spring's first baby - bud an easy passage cleaves .
和 春天 第一的 婴儿 - 芽 一个 简单的 通道 裂片 .
春天的第一个嫩芽轻松地劈开了一道缝隙。

[ai] ['pɪktʃə(r)] [ðiː] [wɪ'ðɪn] [wɪð] ['deɪnti] ['sætɪn] [saɪdz] ,
I picture thee within with dainty satin sides ,
我 图片 你 之内 和 纤巧 缎 侧面 ,
我仿佛看到你身处其中，两侧是精致的缎面，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['draɪæd] [driːmz] ,
Where all the long day through the sleeping dryad dreams ,
在哪里 全部 这 长的 天 通过 这 睡眠 树精 梦境 ，
整整一天，沉睡的树妖都在做着梦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [muːn] [bendz] [ləʊ] [ænd; ənd][tæps] [ðiː] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] ,
But when the moon bends low and taps thee thrice she glides ,
但 什么时候 这 月亮 弯曲 低的 和 水龙头 你 三次 她 滑翔 ，
但当月亮低垂，轻拍你三次时，她便滑翔而去。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['feəri] [nɒk] , [tuː; tə][bɑːsk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [biːmz] .
Knowing the fairy knock , to bask within her beams .
会心 这 仙女 敲 ， 到 晒 之内 她 光束 .
知晓仙女的敲门声，便可沐浴在她的光芒之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [θruː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
And all the long night through , for him with eyes and ears ,
和 全部 这 长的 夜晚 通过 ， 为了 他 和 眼睛 和 耳朵 ，
漫漫长夜里，他睁着眼睛，竖着耳朵，

[ʃiː; ʃi] [sweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ]['feəri][tjuːn] ,
She sways within thine arms and sings a fairy tune ,
她 摇摆 之内 你的 武器 和 唱歌 一个 仙女 调 ，
她依偎在你怀里，唱着一首仙女歌谣，

[tɪl] , ['stɑːtld] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [,disə'piə] ,
Till , startled with the dawn , she softly disappears ,
直到 ， 惊慌 和 这 黎明 ， 她 轻轻 消失 ，
直到黎明的曙光惊醒了她，她才轻轻地消失了。

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .
And sleeps and dreams again until the rising moon .
和 睡觉 和 梦境 再次 直到 这 上升 月亮 .
然后她又睡着了，做着梦，直到月亮升起。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] [greɪt] [bændz][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [bɜ˞dz]
But with the peep of day great bands of heavenly birds
但 和 这 窥视 的 天 伟大的 乐队 的 天上 鸟类
但随着黎明的到来，大群的天鸟也随之鸣叫起来。

[fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] ['brɑːntʃi] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fluːts] ,
Fill all thy branchy chambers with a thousand flutes ,
充满 全部 你的 枝状 房间 和 一个 千 长笛 ，
用一千支笛子充满你所有枝繁叶茂的房间，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [nuːn] [strəʊl][ʌp][ðə; ði] ['wɪəri] [hɜːrdz] ,
And with the torrid noon stroll up the weary herds ,
和 和 这 热带 中午 漫步 向上 这 厌倦 畜群 ，
正午的烈日驱使着疲惫的牛群漫步而上，

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['frendli] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [dəʊz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [ruːts] —
To seek thy friendly shade and doze about thy roots —
到 寻找 你的 友好的 阴影 和 瞌睡 关于 你的 根 —
到你友好的荫凉下，在你根部打盹儿——

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðeɪ] [tɜːn] [ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)] [həʊm] ;
Till with the setting sun they turn them once more home ;
直到 和 这 环境 太阳 他们 转动 他们 一次 更多的 家 ；
直到夕阳西下，他们才再次把他们送回家；

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [muːn] [dɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'tʃɑːntɪd] [speɪs] ,
And , ere the moon dawns , for a brief enchanted space ,
和 ， 埃雷 这 月亮 黎明 ， 为了 一个 简短的 迷人的 空间 ，
在月亮升起之前，在一段短暂而迷人的时光里，

[ˈwɪəri] [wɪð] [ˈmɪljən] [maɪlz] , [ðə; ði][sɔː(r)] - [spent] [stɑː(r)] - [biːmz] [kʌm] ,

Weary with million miles , the sore - spent star - beams come ,

厌倦 和 百万 英里 , 这 疮 - 花费 星星 - 光束 来 ,

跋涉百万英里，疲惫不堪的星光缓缓升起。

[ænd; ənd] [mɔːθs] [ænd; ənd][bæts][həʊld] [wɪtʃiz] - [ˈsæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

And moths and bats hold witches ' sabbath in the place .

和 蛾子 和 蝙蝠 抓住 女巫 - 安息日 在 这 地方 .

飞蛾和蝙蝠会在这里举行女巫安息日。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˈpɪktʃə(r)] [ðiː] [sʌm; səm] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈhɒliruːd] ,

And then I picture thee some bloodstained Holyrood ,

和 然后 我 图片 你 一些 血迹斑斑 霍利鲁德 ,

然后我脑海中浮现出血迹斑斑的荷里路德宫的景象，

[dred] [ˈhɔːntɪd] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [aʊl] , [wens] [stiːl] ,

Dread haunted palace of the bat and owl , whence steal ,

恐惧 闹鬼的 宫殿 的 这 蝙蝠 和 猫头鹰 , 何处 偷 ,

蝙蝠和猫头鹰出没的恐怖宫殿，偷窃的源头，

[ˈʃraʊdɪd] [ɔːl] [deɪ] , [lɒst] [ˈməːdə] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Shrouded all day , lost murdered spirits of the wood ,

被遮蔽的 全部 天 , 丢失的 被谋杀 烈酒 的 这 木头 ,

整日笼罩在黑暗中，迷失在树林里被谋杀的亡灵，

[ænd; ənd] [fraɪt] [jʌŋ] [ˈhæpi] [nests] [wɪð] [ˈhəʊmləs] [huːt] [ænd; ənd] [skwiːl] .

And fright young happy nests with homeless hoot and squeal .

和 惊吓 年轻的 快乐的 巢穴 和 无家可归者 叱 和 尖叫 .

用无家可归的鸣叫声吓跑幸福的小鸟巢。

[ðen] , [ˈmeɪbi] , [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðaɪ] [ˈɡluːmi] [ˈɡæləʊz] [bau] ,

Then , maybe , dangling from thy gloomy gallows boughs ,

然后 , 或许 , 悬挂 从 你的 阴沉 绞刑架 树枝 ,

然后，或许，悬挂在你阴森的绞刑架枝头，

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [kɔːps] [swɪŋz] , [ˈmɔːnf(ə)l] , [ˈrætlɪŋ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] —

A human corpse swings , mournful , rattling bones and chains —

一个 人类 尸体 摇摆 , 悲哀 , 嘎嘎作响 骨头 和 链条 —

一具人类尸体摇晃着，发出哀伤的声响，骨头和锁链叮当作响——

[hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [fleʃ] [hæθ] [ˈfætn] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [kaʊz] —

His eighteenth century flesh hath fattened nineteenth century cows —

他的 第十八 世纪 肉 有 肥胖的 第十九 世纪 牛 —

他十八世纪的血肉养肥了十九世纪的母牛——

[ˈɡɑːstli] [iːˈəʊliən] [hɑːp] [ˈfɪŋɡəd] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [reɪnz] .

Ghastly Aeolian harp fingered of winds and rains .

阴森 风成 竖琴 用手指 的 风 和 雨 .

阴森恐怖的风琴，由风雨拨弄而成。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [ˈkɒmz] [tuː; tə] [riːp] [iːtʃ] [ˈnjuːli] - [ˈfɔːlən] [bəʊn]

Poor Rizpah comes to reap each newly - fallen bone

贫穷的 - 来 到 收割 每个 新 - 倒下 骨

可怜的利斯巴来收割每一根新掉落的骨头

[ðæt] [wʌns] [θrɪld] [sɒft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪm] , [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wuːm] ;

That once thrilled soft , a little limb , within her womb ;

那 一次 激动不已 柔软的 , 一个 小的 肢 , 之内 她 子宫 ;

那曾经柔软而令人兴奋的小肢体，在她子宫里；

[ænd; ənd] [mɑːk] [jɒn] [ˈælkəmɪst] , [wɪð] [ˈzəʊdiæk] - [ˈspæŋɡld] [zəʊn] ,

And mark yon alchemist , with zodiac - spangled zone ,

和 标记 远 炼金术士 , 和 星座 - 闪闪发光的 区 ,

还有那位炼金术士，带着黄道带，

['rentʃɪŋ] [ðə; ði] ['mændreɪk] [ruːt] [ðæt] ['fætn] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Wrenching the mandrake root that fattens in the gloom .
扭动 这 曼德拉草 根 那 肥胖 在 这 愁云 .

拔除在阴暗中茁壮成长的曼德拉草根。

[səʊ] [raʊndz] [ðaɪ] [deɪ] , [frɒm; frəm] ['meɪdn] [mɔːn] [tuː; tə] ['hɔːntɪd] [naɪt] ,
So rounds thy day , from maiden morn to haunted night ,
所以 回合 你的 天 , 从 少女 早晨 到 闹鬼的 夜晚 ,

你的一天就这样过去了，从清晨到夜晚，

[frɒm; frəm] [lɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [driːmz] [tuː; tə] [aʊl] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [gəʊst] ;
From larks and sunlit dreams to owl and gibbering ghost ;
从 云雀 和 阳光照射 梦境 到 猫头鹰 和 胡言乱语 鬼 ;

从云雀和阳光下的梦境到猫头鹰和胡言乱语的幽灵；

[ə; eɪ] ['kætəkuːm] [ɒv; əv] [dɑːk] , [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lait] ,
A catacomb of dark , a maze of living light ,
一个 地下墓穴 的 黑暗的 , 一个 迷宫 的 活的 光 ,

黑暗的地下墓穴，光明的迷宫，

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [siː] [ɒv; əv][eə(r)][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['welkəm] [kəʊst] .
To the wide sea of air a green and welcome coast .
到 这 宽的 海 的 空气 一个 绿色的 和 欢迎 海岸 .

向广阔的空气海洋，一片绿意盎然、令人愉悦的海岸。

[ai] [siːk] [ə; eɪ][gɒd] , [əʊld] [triː] : [ək'sept][maɪ] ['wɜːʃɪp] , [ðaʊ] !
I seek a god , old tree : accept my worship , thou !
我 寻找 一个 上帝 , 老的 树 : 接受 我的 崇拜 , 你 !

我寻觅神明，古树啊：请接受我的膜拜！

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [gɒdz] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [niːd] ;
All other gods have failed me always in my need ;
全部 其他 神 有 失败的 我 总是 在 我的 需要 ;

其他所有的神明都曾在我需要的时候让我失望过；

[ai] [hæŋ] [maɪ] ['vəʊtɪv] [sɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['temp(ə)l] [baʊ] ,
I hang my votive song beneath thy temple bough ,
我 悬挂 我的 奉献 歌曲 下面 你的 寺庙 买 ,

我将我的祈祷之歌悬挂在你庙宇的枝桠下，

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [streŋθ] [ai][kraɪ] — [əʊld]['mɒnstə(r)] , [biː; bi][maɪ] [kriːd] !
Unto thy strength I cry — Old monster , be my creed !
到 你的 力量 我 哭 — 老的 怪物 , 是 我的 信条 !

我向你的力量呼喊——老怪物，成为我的信仰吧！

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][klɑːsp] [ðɪs] [ɜːθ] [wɪð] ['fiːdɪŋ] [ruːts] [laɪk] [ðaɪn] ,
Give me to clasp this earth with feeding roots like thine ,
给 我 到 搭扣 这 地球 和 喂养 根 喜欢 你的 ,

让我拥有像你一样的根系，紧紧抓住这片土地。

[tuː; tə] [maʊnt] [jɒn] ['hev(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [stɑː(r)] - [ə'spaɪərɪŋ] [hed] ,
To mount yon heaven with such star - aspiring head ,
到 山 远 天堂 和 这样的 星星 - 有抱负的 头 ,

以如此志存高远的头颅攀登苍穹，

[fɪl] [fʊl] [wɪð] [sæp][ænd; ənd] [bʌdz] [ðɪs] ['ʃrʌŋkən] [laɪf][ɒv; əv][maɪn] ,
Fill full with sap and buds this shrunken life of mine ,
充满 满的 和 树液 和 花蕾 这 缩小 生活 的 矿 ,

让我这萎靡不振的生命充满汁液和花蕾吧！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [bau] [əʊ] ! [mait] [sʌtʃ] ['stɔːlwət] [sʌnz] [biː; bi] [ʃed] .
And from my boughs oh ! might such stalwart sons be shed .
和 从 我的 树枝 哦 ! 可能 这样的 坚定的 儿子们 是 棚 .

愿我的枝头能孕育出如此英勇的儿子！

[wɪð] ['lʌvɪŋ] [tʃiːk] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðaɪ] ['hɔːni] [brest] ,
With loving cheek pressed close against thy horny breast ,
和 爱 脸颊 按下 关闭 反对 你的 好色 胸部 ,

脸颊紧贴着你丰满的胸脯,

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][sæp] ['maʊntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [veɪns] ;
I hear the roar of sap mounting within thy veins ;
我 听到 这 吼 的 树液 安装 之内 你的 静脉 ;

我听见你血管中树液奔涌的轰鸣声;

['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [bʌdz] , [ðaɪ] [greɪt] [hændz]['əʊpən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] ,
Tingling with buds , thy great hands open towards the west ,
刺痛感 和 花蕾 , 你的 伟大的 双手 打开 向 这 西方 ,

花蕾绽放,你巨大的手掌向西方敞开,

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['swiːthɑːt] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [reɪnz] .
To catch the sweetheart winds that bring the sister rains .
到 抓住 这 亲爱的 风 那 带来 这 姐姐 雨 .

去捕捉带来姐妹雨的甜蜜微风。

[əʊ][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [maʊθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
O winds that blow from out the fruitful mouth of God ,
哦 风 那 吹 从 出去 这 卓有成效 嘴 的 上帝 ,

哦,从上帝丰饶的口中吹出的风啊!

[əʊ] [reɪnz] [ðæt] ['sɒftli] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
O rains that softly fall from His all - loving eyes ,
哦 雨 那 轻轻 落下 从 他的 全部 - 爱 眼睛 ,

哦,从祂慈爱的眼中轻轻落下的雨滴,

[juː; jʊ] [ðæt] [brɪŋ] [bʌdz] [tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd] ['deɪziz] [tuː; tə][ðə; ði][sɒd] —
You that bring buds to trees and daisies to the sod —
你 那 带来 花蕾 到 树木 和 雏菊 到 这 草皮 —

你们这些给树木带来花蕾、给草地带来雏菊的人——

[əʊ] [gɑːdz] [best] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'raɪz] .
O God's best Angel of the Spring , in me arise .
哦 神的 最好的 天使 的 这 春天 , 在 我 出现 .

哦,上帝最美好的春之天使,请降临于我。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['lʌndən]
A BALLAD OF LONDON
一个 民谣 的 伦敦

伦敦民谣

([tuː; tə][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . -)
(TO H . W . MASSINSHAM)
(到 H . W . -)

(致 HW Massinham)

[ɑː] , ['lʌndən] !
Ah , London !
啊 , 伦敦 !

啊,伦敦!

['lʌndən] !
London !
伦敦 !

伦敦!

['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
our delight ,
我们的 喜 ,

我们欣喜万分

[greɪt]	['flaʊə(r)]	[ðæt]	['əupənz]	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[naɪt]	,
Great	**flower**	**that**	**opens**	**but**	**at**	**night**	**,**
伟大的	花	那	打开	但	在	夜晚	,

那朵美丽的花只在夜晚开放。

[greɪt]	['sɪti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[sʌn]	,
Great	**City**	**of**	**the**	**Midnight**	**Sun**	**,**
伟大的	城市	的	这	午夜	太阳	,

午夜太阳之城

[hu:z]	[deɪ]	[bɪ'gɪnz]	[wen]	[deɪ]	[ɪz]	[dʌn]	.
Whose	**day**	**begins**	**when**	**day**	**is**	**done**	**.**
谁	天	开始	什么时候	天	是	完毕	.

当一天结束时，谁的一天才开始?

[læmp]	['ɑ:ftə(r)]	[læmp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]
Lamp	**after**	**lamp**	**against**	**the**	**sky**
灯	后	灯	反对	这	天空

天空中一盏盏灯火。

['əupənz]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['bi:mɪŋ]	[aɪ]	,
Opens	**a**	**sudden**	**beaming**	**eye**	**,**
打开	一个	突然	光芒四射	眼睛	,

突然睁开一只明亮的眼睛，

['li:pɪŋ]	[ə'laɪt]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[hænd]	,
Leaping	**alight**	**on**	**either**	**hand**	**,**
跳跃	点燃	在	任何一个	手	,

双手跃起，

[ðə; ði]	['aɪən]	['lɪliz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[strænd]	.
The	**iron**	**lilies**	**of**	**the**	**Strand**	**.**
这	铁	百合花	的	这	斯特兰德	.

斯特兰德的铁百合。

[laɪk]	['drægənflaɪz]	,	[ðə; ði]	['hænsəm]	['hɒvə(r)]	,
Like	**dragonflies**	**,**	**the**	**hansoms**	**hover**	**,**
喜欢	蜻蜓	,	这	汉森	徘徊	,

像蜻蜓一样，这些马车悬停在空中。

[wɪð]	['dʒu:əld]	[aɪz]	,	[tu:; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	;
With	**jewelled**	**eyes**	**,**	**to**	**catch**	**the**	**lover**	**;**
和	珠宝	眼睛	,	到	抓住	这	情人	;

用宝石般的眼睛，去捕捉爱人；

[ðə; ði]	[stri:ts]	[ɑ:(r); ə(r)]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[lʌvz]	,
The	**streets**	**are**	**full**	**of**	**lights**	**and**	**loves**	**,**
这	街道	是	满的	的	灯	和	爱	,

街道上充满了灯光和爱意。

[sɒft]	[gaʊnz]	,	[ænd; ənd]	['flʌtə(r)]	[ɒv; əv]	[sɔɪld]	[dʌvz; dəʊvz]	.
Soft	**gowns**	**,**	**and**	**flutter**	**of**	**soiled**	**doves**	**.**
柔软的	礼服	,	和	扑	的	脏的	鸽子	.

柔软的长袍，以及沾满污秽的鸽子扑腾的翅膀。

[ðə; ði]	['hju:mən]	[mɔ:θs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[lait]
The	**human**	**moths**	**about**	**the**	**light**
这	人类	蛾子	关于	这	光

围绕着灯光的飞蛾

[dæʃ]	[ænd; ənd]	[klɪŋ]	[kləʊz]	[ɪn]	[deɪzd]	[dɪ'laɪt]	,
Dash	**and**	**cling**	**close**	**in**	**dazed**	**delight**	**,**
短跑	和	黏着	关闭	在	茫然	喜	,

冲刺，紧紧相拥，沉浸在迷茫的喜悦中，

[ænd; ənd]	[bɜːn]	[ænd; ənd]	[lɑːf]	,	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ænd; ənd]	[waɪf]	,
And	**burn**	**and**	**laugh**	**,**	**the**	**world**	**and**	**wife**	**,**
和	烧伤	和	笑	,	这	世界	和	妻子	,

燃烧吧，笑吧，世界和妻子，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ɪz]	['lʌndən]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[laɪf]	!
For	**this**	**is**	**London**	**,**	**this**	**is**	**life**	**!**
为了	这	是	伦敦	,	这	是	生活	!

这就是伦敦，这就是生活！

[ə'pɒn]	[ðaɪ]	[pet(ə)lz]	['bʌtəflaɪz]	,
Upon	**thy**	**petals**	**butterflies**	**,**
之上	你的	花瓣	蝴蝶	,

蝴蝶，栖息在你的花瓣上吧！

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[ruːt]	,	[sʌm; səm]	[seɪ]	,	[ðeə(r)]	[laɪz]
But	**at**	**thy**	**root**	**,**	**some**	**say**	**,**	**there**	**lies**
但	在	你的	根	,	一些	说	,	那里	谎言

但有人说，你的根源在于……

[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['wiːpɪŋ]	['trɒdn]	[θɪŋz]	,
A	**world**	**of**	**weeping**	**trodden**	**things**	**,**
一个	世界	的	哭泣	践踏	事物	,

一个充满哭泣和践踏之物的世界，

[pɔː(r); pʊə(r)]	[wərmz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[nɒt]	[aɪz]	[ɔː(r)]	[wɪŋz]	.
Poor	**worms**	**that**	**have**	**not**	**eyes**	**or**	**wings**	**.**
贫穷的	蠕虫	那	有	不是	眼睛	或者	翅膀	.

可怜的虫子，它们既没有眼睛也没有翅膀。

[frɒm; frəm]	[aʊt]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[wəʊ]
From	**out**	**corruption**	**of**	**their**	**woe**
从	出去	腐败	的	他们的	悲哀

他们因腐败而悲痛

[sprɪŋz]	[ðɪs]	[braɪt]	['flaʊə(r)]	[ðæt]	[tʃɑːms]	[ˌjuː 'es]	[səʊ]	,
Springs	**this**	**bright**	**flower**	**that**	**charms**	**us**	**so**	**,**
斯普林斯	这	明亮的	花	那	魅力	我们	所以	,

春天来了，这朵明艳动人的花朵如此迷人。

[men]	[daɪ]	[ænd; ənd]	[rɒt]	[diːp]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]
Men	**die**	**and**	**rot**	**deep**	**out**	**of**	**sight**
男人	死	和	腐烂	深的	出去	的	视线

男人死后腐烂在深处，无人知晓。

[tuː; tə]	[kiːp]	[ðɪs]	['dʒʌŋg(ə)l]	-	['flaʊə(r)]	[braɪt]	.
To	**keep**	**this**	**jungle**	**-**	**flower**	**bright**	**.**
到	保持	这	丛林	-	花	明亮的	.

为了让这朵丛林之花保持鲜艳。

['pærɪs]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	,	[wɜːld]	-	['flaʊəz]	[tweɪn]
Paris	**and**	**London**	**,**	**World**	**-**	**Flowers**	**twain**
巴黎	和	伦敦	,	世界	-	花朵	马克·吐温

巴黎和伦敦，世界之花双雄

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	-	[triː]	[bluːmz]	[ə'gen]	,
Wherewith	**the**	**World**	**-**	**Tree**	**blooms**	**again**	**,**
以及	这	世界	-	树	花朵	再次	,

世界树再次盛开之时，

[sɪns]	[taɪm]	[hæθ]	['gæðəd]	['bæbɪlən]	,
Since	**Time**	**hath**	**gathered**	**Babylon**	**,**
自从	时间	有	聚集	巴比伦	,

自从时间将巴比伦聚集以来，

[ænd; ənd]	['wɪðəd]	[rəʊm]	[stɪl]	['wɪðəz]	[ɒn]	.
And	**withered**	**Rome**	**still**	**withers**	**on**	**.**
和	干枯	罗马	仍然	威瑟斯	在	.

而衰败的罗马仍在继续衰败。

['saidən]	[ænd; ənd]	['taɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[jiː; ji]	,
Sidon	**and**	**Tyre**	**were**	**such**	**as**	**ye**	**,**
西顿	和	胎	是	这样的	作为	是的	,

西顿和推罗也像你们一样,

[haʊ]	[braɪt]	[ðeɪ]	[ʃɒn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[triː]	!
How	**bright**	**they**	**shone**	**upon**	**the**	**Tree**	**!**
如何	明亮的	他们	闪耀	之上	这	树	!

它们照耀着圣诞树,多么明亮啊!

[bʌt; bət]	[taɪm]	[hæθ]	['gæðəd]	,	[bəuθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	,
But	**Time**	**hath**	**gathered**	**,**	**both**	**are**	**gone**	**,**
但	时间	有	聚集	,	两个都	是	已消失	,

但时光荏苒,两人都已离去。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[mæn]	[seɪlz]	[tuː; tə]	['bæbɪlən]	.
And	**no**	**man**	**sails**	**to**	**Babylon**	**.**
和	不	男人	帆	到	巴比伦	.

没有人会航行到巴比伦。

[ɑː]	,	['lʌndən]	!
Ah	**,**	**London**	**!**
啊	,	伦敦	!

啊,伦敦!

['lʌndən]	!
London	**!**
伦敦	!

伦敦!

['aʊə(r)]	[dɪ'laɪt]	,
our	**delight**	**,**
我们的	喜	,

我们欣喜万分

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[naɪt]	,
For	**thee**	**,**	**too**	**,**	**the**	**eternal**	**night**	**,**
为了	你	,	也	,	这	永恒	夜晚	,

对你而言,也是永恒的黑夜。

[ænd; ənd]	['səːsi]	['pærɪs]	[hæθ]	[nəʊ]	[tʃɑːm]
And	**Circe**	**Paris**	**hath**	**no**	**charm**
和	瑟茜	巴黎	有	不	魅力

而喀耳刻·帕里斯毫无魅力

[tuː; tə]	[steɪ]	[taɪmz]	[ˌʌnrɪ'lentɪŋ]	[ɑːm]	.
To	**stay**	**Time's**	**unrelenting**	**arm**	**.**
到	停留	时间	毫不留情	手臂	.

为了抵挡时间无情的魔爪。

[taɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[mɔːθs]	[ʃæl; ʃəl]	[iːt]	[ʌp]	[ɔːl]	.
Time	**and**	**his**	**moths**	**shall**	**eat**	**up**	**all**	**.**
时间	和	他的	蛾子	将	吃	向上	全部	.

时间和飞蛾终将吞噬一切。

[jɔː(r); jə(r)]	['tʃaɪmɪŋ]	['taʊəz]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[tɔːl]
Your	**chiming**	**towers**	**proud**	**and**	**tall**
你的	鸣响	塔楼	自豪的	和	高的

你那高耸入云、鸣钟隆隆的钟楼

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['ʌtəli] [ə'beɪs] ,
He shall most utterly abase ,
他 将 最多 完全地 底层 ,

他必使他极其卑贱，

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['dezət] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .
And set a desert in their place .
和 放 一个 沙漠 在 他们的 地方 .

并将沙漠安置在它们所在的地方。

['pærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] : [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'pɪsl]
PARIS DAY BY DAY : A FAMILIAR EPISTLE
巴黎 天 经过 天 : 一个 熟悉的 书信

巴黎每日记事：一封熟悉的信

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(TO MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

['henri] ['hɑːrlənd] [[wʌn]])
HENRY HARLAND [1])
亨利 哈兰德 [1])

亨利·哈兰德[1])

['pærɪs] , [hɑːf]['eɪndʒl] , [hɑːf] [grɪ'zet] ,
Paris , half Angel , half Grisette ,
巴黎 , 一半 天使 , 一半 格里塞特 ,

巴黎，一半天使，一半格里塞特，

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðiː] [jet] ,
I would that I were with thee yet ,
我 会 那 我 是 和 你 然而 ,

我多么希望还能和你在一起。

[weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['buːləvɑːd] [æt; ət]['iːv(ə)n]
Where the long boulevard at even
在哪里 这 长的 林荫大道 在 甚至

即使在长长的林荫大道上

['stretʃɪz] [ɪts] ['stɑːri] [læmps][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
Stretches its starry lamps to heaven ,
伸展 它是 繁星 灯 到 天堂 ,

将它繁星点点的灯盏伸向苍穹，

[ænd; ənd] ['wɪspərz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [triːz]
And whispers from a thousand trees
和 低语 从 一个 千 树木

千棵树低语

[veɪg] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
Vague hints of the Hesperides .
模糊的 提示 的 这 赫斯珀里得斯 .

隐约暗示着赫斯珀里得斯女神。

[wʌns] [mɔː(r)] , [wʌns][mɔː(r)] , [maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə][sɪt]
Once more , once more , my heart , to sit
一次 更多的 , 一次 更多的 , 我的 心 , 到 坐

我的心啊，再一次，再一次，坐下

[wɪð] [-] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hæriz] [wɪt] ,
With Aline's smile and Harry's wit ,
和 艾琳的 微笑 和 哈利的 有 ,

艾琳的笑容和哈利的机智，

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪp][ðə; ði] ['klaʊdi] [griːn] ,
To sit and sip the cloudy green ,
到 坐 和 啜饮 这 多云 绿色的 ，

坐下来，啜饮那浑浊的绿色液体，

[wɪð] ['driːmi] [hɪnts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] ;
With dreamy hints of speech between ;
和 梦幻般的 提示 的 演讲 之间 ；

间或穿插着梦幻般的低语；

[ɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] , ['flæʃɪŋ] [ɔːl] [ɪn'tent]
Or , may be , flashing all intent
或者 ， 可能 是 ， 闪烁 全部 意图

或者，也许，闪烁着所有意图

[æt; ət] [kɔːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [stɜːn] ['ɑːgjumənt] ,
At call of some stern argument ,
在 称呼 的 一些 船尾 争论 ，

在一番激烈的争论之后，

[wen] [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,
When the New Woman fain would be ,
什么时候 这 新的 女士 欣然 会 是 ，

当新女性渴望成为的时候，

[laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [meɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [friː] .
Like the Old Male , her husband , free .
喜欢 这 老的 男性 ， 她 丈夫 ，自由的 .

就像她的丈夫，那个老男人一样，自由自在。

[ðə; ði] [prəʊz] - [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['laɪə(r)]
The prose - man takes his mighty lyre
这 散文 - 男人 需要 他的 强大的 竖琴

散文家拿起他那雄伟的竖琴

[ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] ['mjuːzɪk] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] !
And talks like music set on fire !
和 会谈 喜欢 音乐 放 在 火 ！

他的言谈举止就像点燃的音乐！

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [kraʊd] [slɪps] [baɪ]
The while the merry crowd slips by
这 尽管 这 欢乐 人群 滑倒 经过

欢乐的人群悄然溜过

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,
Glittering and glancing to the eye ,
闪闪发光 和 瞥了一眼 到 这 眼睛 ，

闪闪发光，引人注目

[ɔːl] ['hæpi] ['lʌvəz] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ]
All happy lovers on their way
全部 快乐的 恋人 在 他们的 方式

所有幸福的恋人们都在路上

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [end] [ɒv; əv] [deɪ] —
To make a golden end of day —
到 制作 一个 金的 结尾 的 天 —

让一天有个完美的结尾——

[ɑː] ! [kæ'feɪ] ['truːli] [kɔːld] [lɑː] [pɛks] !
Ah ! Café truly called La Paix !
啊 ！ 咖啡店 真的 称为 拉 和平 ！

啊!咖啡馆真正叫La Paix!

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['penʃ(ə)n][ai] [wʊd] [biː; bi]
Or at the pension I would be
或者 在 这 养老金 我 会 是
或者，到了退休年龄，我会……

[wɪð] [ˌtrænzət'læntɪk] ['meidnz] [θriː] ,
With Transatlantic maidens three ,
和 跨大西洋 少女们 三 ，
跨大西洋处女航三人，

[ðə; ði] [seɪm] , [ai] [vaʊ] , [huː] [wʌns][ɒv; əv][əʊld]
The same , I vow , who once of old
这 相同的 ， 我 发誓 ， WHO 一次 的 老的
我发誓，就是那个曾经在古时的人。

['gɑːdɪd] [wɪð] [sɒŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][gəʊld] .
Guarded with song the trees of gold .
守卫 和 歌曲 这 树木 的 金子 .
金色的树木在歌声中守护。

[əʊ] ['leɪdi] , ['leɪdi] , [vɪs] - - - [vɪs] ,
O Lady , lady , Vis - à - Vis ,
哦 女士 ， 女士 ， 视觉 - - - 视觉 ，
哦，女士，女士，面对面，

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] ,
When shall I cease to think of thee ,
什么时候 将 我 停止 到 思考 的 你 ，
我何时才能停止想念你?

[ɒn] [huːz] [feə(r)] [hed] [ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs]
On whose fair head the Golden Fleece
在 谁 公平的 头 这 金的 羊毛
金羊毛戴在谁的秀美头上

[tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [griːs] —
Too soon , too soon , returns to Greece —
也 很快 ， 也 很快 ， 返回 到 希腊 —
太快了，太快了，又回到了希腊——

[əʊ] , [waɪ] [tuː; tə] ['æθənz] [ɛə] [dɪ'pɑːt] ?
Oh , why to Athens e'er depart ?
哦 ，为什么 到 雅典 曾经 离开 ?
哦，为什么要前往雅典呢?

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [hɑːt] !
Come back , come back , and bring my heart !
来 后退 ， 来 后退 ， 和 带来 我的 心 !
回来吧，回来吧，把我的心带回来!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huːz] ['dʒent(ə)l]['sɪlvə(r)] [greɪs] ,
And she whose gentle silver grace ,
和 她 谁 温和的 银 优雅 ，
还有她那温柔优雅的银灰色身姿，

[səʊ] [waɪz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪs] ,
So wise of speech and kind of face ,
所以 明智的 的 演讲 和 种类 的 脸 ，
言谈举止睿智，面容和善。

[huːz] ['evri] [waɪz][ænd; ənd] ['wɪti] [wɜːd]
Whose every wise and witty word
谁 每一个 明智的 和 机智 单词
他的每一句睿智而诙谐的话语

[fel] [ʃaɪ] , [hɑːf] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

Fell shy , half blushing to be heard .

费尔 害羞的 , 一半 脸红 到 是 听到 .

害羞地，脸颊泛红，不敢让别人听到我的声音。

[lɑːst] , [bʌt; bət] [ɑː] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [liːst] [dɪə(r)] ,

Last , but ah ! surely not least dear ,

最后的 , 但 啊 ! 一定 不是 至少 亲爱的 ,

最后，但啊！当然也同样重要，亲爱的，

[ðæt] [blaɪð] [ænd; ənd]['bʌksəm] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

That blithe and buxom buccaneer ,

那 快乐的 和 丰满 海盗 ,

那位快乐而丰满的女海盗，

['ti 'eɪtʃ] - [ə'vendʒɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

Th ' avenging goddess of her sex ,

钍 - 复仇 女神 的 她 性别 ,

她性别的复仇女神，

[bɔːn] [ðə; ði] [beɪs] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][veks] ,

Born the base soul of man to vex ,

出生 这 根据 灵魂 的 男人 到 烦恼 ,

生来就是为了惹是生非，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðəʊz] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz]

And wring from him those tears and sighs

和 拧 从 他 那些 眼泪 和 叹息

榨干他所有的眼泪和叹息

['tɔːtʃəd] [frɒm; frəm] ['wʊmənz] [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] .

Tortured from woman's heart and eyes .

受折磨 从 女性的 心 和 眼睛 .

从女人的心灵和双眼中遭受折磨。

[ɑː] ! ['fjʊəri] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [feə(r)] —

Ah ! fury , fascinating , fair —

啊 ! 愤怒 , 迷人 , 公平的 —

啊！愤怒，迷人，公平——

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

When shall I cease to think of her !

什么时候 将 我 停止 到 思考 的 她 !

我何时才能不再想念她！

['pærɪs] , [hɑːf]['eɪndʒl] , [hɑːf] [grɪ'zet] ,

Paris , half Angel , half Grisette ,

巴黎 , 一半 天使 , 一半 格里塞特 ,

巴黎，一半天使，一半格里塞特，

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðiː] [jet] ,

I would that I were with thee yet ,

我 会 那 我 是 和 你 然而 ,

我多么希望还能和你在一起。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [weɪts] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] , —

But London waits me , like a wife , —

但 伦敦 等待 我 , 喜欢 一个 妻子 , —

但伦敦像妻子一样等着我——

['lʌndən] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

London , the love of my whole life .

伦敦 , 这 爱 的 我的 所有的 生活 .

伦敦，我一生挚爱。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , ['pærɪs] , ['mɜːsi] [ˌem 'iː] !
Tell her not , Paris , mercy me !
告诉 她 不是 , 巴黎 , 怜悯 我 !

别告诉她，帕里斯，饶了我吧！

[haʊ] [ai][hæv; həv] [flɜːt] , [dɪə(r)] , [wɪð] [ðiː] .
How I have flirted , dear , with thee .
如何 我 有 调情 , 亲爱的 , 和 你 .

亲爱的，我曾多么渴望与你调情啊。

[[wʌn]] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] .
[1] By kind permission of the Editor of The Yellow Book .
[1] 经过 种类 允许 的 这 编辑 的 这 黄色的 书 .

[1] 经《黄皮书》编辑许可。

['ælfrɪd] ['tenɪsən]
ALFRED TENNYSON
阿尔弗雷德 丁尼生

阿尔弗雷德·丁尼生

(['westmɪnstə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - , -)
(WESTMINSTER , OCTOBER 12 , 1892)
(威斯敏斯特 , 十月 - , -)

（威斯敏斯特，1892年10月12日）

[greɪt] [mæn][ɒv; əv] [sɒŋ] , [huːz] ['glɔːriəs] ['lɒr(ə)ld] [hed]
Great man of song , whose glorious laurelled head
伟大的 男人 的 歌曲 , 谁 辉煌 桂冠 头

伟大的歌者，他那光荣的桂冠头颅

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læp][ɒv; əv] [deθ] [sliːp] [wel] [æt; ət][lɑːst] ,
Within the lap of death sleeps well at last ,
之内 这 膝 的 死亡 睡觉 出色地 在 最后的 ,

在死亡的怀抱中，他终于安然入睡。

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['deθləs] [ded] ,
Down the dark road , seeking the deathless dead ,
向下 这 黑暗的 路 , 寻求 这 永生 死的 ,

沿着黑暗的道路，寻找不朽的亡灵，

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] , ['fɪələs] , ['ʃaɪnɪŋ] [səʊl] [hæθ] [pɑːst] .
Thy faithful , fearless , shining soul hath passed .
你的 忠实 , 无畏 , 灼灼 灵魂 有 通过了 .

你忠诚、无畏、闪耀的灵魂已逝去。

[feɪm] [bləʊz] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] ['or] [ðaɪ] [sliːp] ,
Fame blows his silver trumpet o'er thy sleep ,
名声 打击 他的 银 喇叭 超过 你的 睡觉 ,

名声在你沉睡时吹响银号，

[ænd; ənd] [lʌv] [stændz]['brəʊkən][baɪ][ðaɪ] ['ləʊnli] ['laɪə(r)] ;
And Love stands broken by thy lonely lyre ;
和 爱 站立 破碎的 经过 你的 孤独 竖琴 ;

而爱情，被你孤独的竖琴所折断；

[səʊ][pjʊə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][gɒd] [geɪv] [ðɪs] [kleɪ] [tuː; tə] [kiːp] ,
So pure the fire God gave this clay to keep ,
所以 纯的 这 火 上帝 给予 这 黏土 到 保持 ,

上帝赐予这块泥土的火焰是如此纯净，用来守护它。

[ðə; ði] [kleɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [siːm] ['həʊli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The clay must still seem holy for the fire .
这 黏土 必须 仍然 似乎 圣 为了 这 火 .

黏土在火中必定仍被视为神圣之物。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dj'uːps] [ɒv; əv] [sens] , [wiː; wi] [diːm] [ðə; ði] [kləʊz] - [ʃʌt] [aɪ] ,
Poor dupes of sense , we deem the close - shut eye ,
贫穷的 重复 的 感觉 , 我们 认为 这 关闭 - 关闭 眼睛 ,

我们认为那些闭着眼睛的人是可怜的、缺乏常识的傻瓜。

[səʊ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [tʌŋ] ,
So faithful servant of his golden tongue ,
所以 忠实 仆人 的 他的 金的 舌头 ,

他那金舌的忠实仆人，

[stɪl] [həʊldz] [ðə; ði] [hɔːd] [laɪts] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
Still holds the hoarded lights of earth and sky ,
仍然 持有 这 囤积 灯 的 地球 和 天空 ,

依然珍藏着天地之光，

[wiː; wi] [diːm] [ðə; ði] [maʊθ] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [sɒŋ] .
We deem the mouth still full of sleeping song .
我们 认为 这 嘴 仍然 满的 的 睡眠 歌曲 .

我们认为嘴里仍然充满了沉睡的歌声。

[wiː; wi] [mɔːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [sɒŋ] [hiː; hi] [geɪv]
We mourn as though the great good song he gave
我们 哀悼 作为 尽管 这 伟大的 好的 歌曲 他 给予

我们哀悼，如同哀悼他献上的那首伟大的美好之歌。

[pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [əʊn] [ɪn'fɔːmɪŋ] [breθ] :
Passed with the singer's own informing breath :
通过了 和 这 歌手的 自己的 通知 气息 :

伴随着歌手自身的气息流淌而过：

[ɑː] , ['gəʊldən] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪv] ,
Ah , golden book , for thee there is no grave ,
啊 , 金的 书 , 为了 你 那里 是 不 严重 ,

啊，金色的书，你没有坟墓。

[ðaɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪst] [ɒv; əv] [deθ] .
Thine is a rhyme that shall not taste of death .
瘦 是 一个 韵 那 将 不是 品尝 的 死亡 .

你的韵律不会尝到死亡的滋味。

[greɪt] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] — - [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [mɔːn] ,
Great wife of his great heart — ' tis yours to mourn ,
伟大的 妻子 的 他的 伟大的 心 — - 的 你的 到 哀悼 ,

他伟大的妻子，他伟大的心灵——这是你们的哀悼。

[sʌn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] , - [tɪz] [jɔːz] , [huː] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] :
Son well - beloved , ' tis yours , who loved him so :
儿子 出色地 - 心爱 , - 的 你的 , WHO 喜爱 他 所以 :

亲爱的儿子，这是你的，你如此深爱着他：

[bʌt; bət] [wiː; wi] ! — [hæθ] [deθ] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [peɪdʒ] [aʊt] - [tɔːn]
But we ! — hath death one perfect page out - torn
但 我们 ! — 有 死亡 一 完美的 页 出去 - 撕裂

但是我们！——死亡撕毁了一页完美的篇章

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [sɒŋ] [weə'baɪ] [ə'ləʊn] [wiː; wi] [nəʊ]
From the great song whereby alone we know
从 这 伟大的 歌曲 由此 独自的 我们 知道

从那首伟大的歌曲中，我们唯有知道

[ðə; ði] ['splendɪd] ['spɪrɪt] [ɪm'pɪəriəsli] [ʃaɪ] , —
The splendid spirit imperiously shy , —
这 灿烂 精神 专横跋扈 害羞的 , —

那位才华横溢却又傲慢羞涩的灵魂，——

['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] — [wiː; wi][ə'fɑː(r)]
Husband to you and father — we afar
丈夫 到 你 和 父亲 — 我们 远方
你是我丈夫，你是我父亲——我们远隔重洋

[heɪl] ['pəʊɪt][ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] :
Hail poet of God , and name as one should cry :
冰雹 诗人 的 上帝 , 和 姓名 作为 一 应该 哭 :
赞美上帝的诗人，并如人们所愿呼喊他的名字：

- ['jɒndə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ləʊ] !
' Yonder a king , and yonder lo !
- 远处 一个 国王 , 和 远处 洛 !
远处有位国王，远处有位国王！

[ə; eɪ][stɑː(r)] ! -
a star ! '
一个 星星 ! -
一颗明星！

[səʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wiː; wi] [diːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
So great his song we deem a little while
所以 伟大的 他的 歌曲 我们 认为 一个 小的 尽管
他的歌太棒了，我们觉得它很动听。

[ðæt] [sɒŋ] [ɪt'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [hæθ] [fled] ,
That Song itself with his great voice hath fled ,
那 歌曲 本身 和 他的 伟大的 嗓音 有 逃亡 ,
那首歌连同他那伟大的歌声都已消逝，

[səʊ][grænd][ðə; ði]['təʊgə] - [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [staɪl] ,
So grand the toga - sweep of his great style ,
所以 盛大 这 长袍 - 扫 的 他的 伟大的 风格 ,
他那伟大的风格，如同托加长袍般气势磅礴，

[səʊ][vɑːst][ðə; ði] [θiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [fed] .
So vast the theme on which his song was fed .
所以 广阔的 这 主题 在 哪个 他的 歌曲 曾是 美联储 .
他的歌曲所取材的主题如此广阔。

[wʌn] [sɪŋz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌn]
One sings a flower , and one a face , and one
一 唱歌 一个 花 , 和 一 一个 脸 , 和 一
一个唱花，一个唱脸，还有一个

[skriːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Screens from the world a corner choice and small ,
屏幕 从 这 世界 一个 角落 选择 和 小的 ,
来自世界各地的屏幕，角落选择和小巧，

[iːtʃ] [tɔɪ] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['lɒriət] [hæθ] , [bʌt; bət] [nʌn]
Each toy its little laureate hath , but none
每个 玩具 它是 小的 桂冠 有 , 但 没有任何
每个玩具都有它自己的小桂冠，但没有一个

[sɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] : [jeɪ] , ['əʊnli][hiː; hi] [sæŋ] [ɔːl] .
Sings of the whole : yea , only he sang all .
唱歌 的 这 所有的 : 是的 , 仅有的 他 唱 全部 .
歌颂一切：是的，只有他一个人唱完了一切。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɑːrdz] , [səʊ] ['ʃeɪmləs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)]
Poor little bards , so shameless in your care
贫穷的 小的 吟游诗人 , 所以 不要脸 在 你的 关心
可怜的小吟游诗人，在你的照顾下竟如此不知羞耻

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['maɪti] ['lɒrəl, 'lɔː-][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

To snatch the mighty laurel from his head ,

到 抢夺 这 强大的 月桂树 从 他的 头 ，

为了夺走他头上的桂冠，

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][fɪə(r)] , [dwɔːfs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts][tʃeə(r)] ,

Have you no fear , dwarfs in the giant's chair ,

有 你 不 害怕 ， 矮人 在 这 巨人的 椅子 ，

坐在巨人宝座上的矮人们，你们难道没有一丝恐惧吗?

[haʊ] [men][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ded] ?

How men shall laugh , remembering the dead ?

如何 男人 将 笑 ， 记住 这 死的 ？

人们怎能笑得出来，尤其是在缅怀逝者的时候?

[greɪt] [ɪz] [əd'vɜːtɪsmənt] !

Great is advertisement !

伟大的 是 广告 ！

广告真棒！

- [tɪz]['ɔːlməʊst] [feɪt] ,

' tis almost fate ,

- 的 几乎 命运 ，

这几乎就是命运使然。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] ['mʌʃrʊm] - [men] , [ɒv; əv] [pʌf] - [bɔːl] [feɪm] ,

But , little mushroom - men , of puff - ball fame ,

但 ， 小的 蘑菇 - 男人 ， 的 噗 - 球 名声 ，

但是，那些因马勃而闻名的小蘑菇人，

[ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [driːm] [tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] [greɪt]

Ah , do you dream to be mistaken great

啊 ， 做 你 梦 到 是 错误 伟大的

啊，你梦想着被误解为伟大吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

And to be really great are just the same ?

和 到 是 真的 伟大的 是 只是 这 相同的 ？

真正伟大的人，他们的标准不都一样吗?

[ɑː] , [fuːlz] !

Ah , fools !

啊 ， 傻瓜 ！

啊，傻瓜们！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒriət] [eə(r)][wʌn] [liːf]

he was a laureate ere one leaf

他 曾是 一个 桂冠 埃雷 一 叶子

他是一位桂冠诗人，一片叶子

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊn] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊz] ;

Of the great crown had whispered on his brows ;

的 这 伟大的 王冠 有 低声说道 在 他的 眉毛 ；

那顶伟大的王冠曾在他眉间低语；

[feɪm] [ʃril] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [lʌv] ['kærəld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [griːf]

Fame shrilled his song , Love carolled it , and Grief

名声 尖锐的 他的 歌曲 ， 爱 颂歌 它 ， 和 悲伤

名声尖锐地唱着他的歌，爱情吟唱着他的歌，而悲伤……

['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [haʊs] .

Blessed it with tears within her lonely house .

蒙福 它 和 眼泪 之内 她 孤独 房子 .

她独自一人在屋里含泪祝福了它。

[feɪm] [lʌvd] [hɪm] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [nɒt] [feɪm] ,
Fame loved him well , because he loved not Fame ,
名声 喜爱 他 出色地 , 因为 他 喜爱 不是 名声 ,

名声很爱他，因为他不爱名声。

[bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ,
But Peace and Love , all other things before ,
但 和平 和 爱 , 全部 其他 事物 前 ,

但和平与爱，其他一切都排在前面。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi][eə(r)]
A man was he ere
一个 男人 曾是 他 埃雷

那里有个男人

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ,
yet he was a name ,
然而 他 曾是 一个 姓名 ,

但他却是一个名字，

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][mɔː(r)] .
His song was much because his love was more .
他的 歌曲 曾是 很多 因为 他的 爱 曾是 更多的 .

他的歌声如此动听，是因为他的爱更加深沉。

[prə'fesə(r)] ['mɪntəʊ]
PROFESSOR MINTO
教授 明托

明托教授

['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [meɪks] [prə'fesər] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
Nature , that makes Professors all day long ,
自然 , 那 制作 教授们 全部 天 长的 ,

大自然，终日造就教授们。

[ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] ['aɪd(ə)l] [səʊlz] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [sɒŋ] ,
And , filling idle souls with idle song ,
和 , 填充 闲置的 灵魂 和 闲置的 歌曲 ,

用空洞的歌声填满闲散的灵魂，

[tɜːnz] [aʊt] [smɔːl] ['poʊəts] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,
Turns out small Poets every other minute ,
转弯 出去 小的 诗人 每一个 其他 分钟 ,

原来每隔一分钟就会冒出一个小诗人，

[meɪd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [men] — [bʌt; bət] ['seldəm] [pʊts] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Made earth for men — but seldom puts men in it .
制成 地球 为了 男人 — 但 很少 放置 男人 在 它 .

地球是为人类而造的——但很少把人类放进去。

[ɑː] , ['mɪntəʊ] , [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'nɒrəti]
Ah , Minto , thou of that minority
啊 , 明托 , 你 的 那 少数民族

啊，明托，你也是少数族裔的一员。

[wɜːt] [mæn][ɒv; əv][men] — [wiː; wi][hæd; həd] [diːp] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !
Wert man of men — we had deep need of thee !
沃特 男人 的 男人 — 我们 有 深的 需要 的 你 !

你真是个男子汉——我们非常需要你！

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ?
Had Heaven a deeper ?
有 天堂 一个 更深 ?

天堂是否更深邃？

[dɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃeə(r)]
Did the heavenly Chair
做过 这 天上 椅子

天上的椅子

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] [weɪt] ['empti] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)] ?
Of Earthly Love wait empty for thee there ?
的 尘世的 爱 等待 空的 为了 你 那里 ?

尘世的爱人，会在那里空无一人地等你吗?

[mɑːtʃ] [wʌn] , - .
March 1 , 1893 .
行进 1 , - .

1893年3月1日。

[ɒn] ['mɪstə(r)] .
ON MR .
在 先生 .

关于先生

['glædˌstoʊnz] [rɪ'taɪəmənt]
GLADSTONE'S RETIREMENT
格拉德斯通的 退休

格莱斯顿的退休

[ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] ['lɪlipʌt] , [ðə; ði] [greɪt] [men] [gəʊ] ;
The world grows Lilliput , the great men go ;
这 世界 生长 利立普特 , 这 伟大的 男人 去 ;

世界变得像小人国一样，伟人们都去了;

[ɪf] ['greɪtnəs] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [nəʊ]['aʊtə(r)] [saɪn] ;
If greatness be , it wears no outer sign ;
如果 伟大 是 , 它 穿着 不 外 符号 ;

真正的伟大，不会带有任何外在的标志;

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪgnət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [laɪn]
No more the signet of the mighty line
不 更多的 这 印章 的 这 强大的 线

不再是强大血脉的印记

[stæmps] [ðə; ði] [greɪt] [braʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] .
Stamps the great brow for all the world to know .
邮票 这 伟大的 眉头 为了 全部 这 世界 到 知道 .

让全世界都知道他那伟大的眉毛。

['ʃrʌŋkən] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪz] , [ænd; ənd] [ləʊ] !
Shrunken the mould of manhood is , and lo !
缩小 这 模具 的 男子气概 是 , 和 洛 !

男子气概的模样缩小了，瞧!

['frægmənts] [ænd; ənd] ['frækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [dɪ'vaɪn] ,
Fragments and fractions of the old divine ,
片段 和 分数 的 这 老的 神圣的 ,

古老神圣的碎片和片段，

[men] [pɜːt] [ɒv; əv] [breɪn] , [plænd] [ɒn] [ə; eɪ] [miːn] [dɪ'zaɪn] ,
Men pert of brain , planned on a mean design ,
男人 活泼 的 脑 , 计划 在 一个 意思是 设计 ,

头脑清醒的男人，计划了一个卑鄙的设计，

['dæpə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] — [sʌtʃ] [wiː; wi] [grəʊ] .
Dapper and undistinguished — such we grow .
衣着考究 和 平庸的 — 这样的 我们 生长 .

我们长大后，衣着光鲜却平庸无奇。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['liːənaɪn][hə'rəʊɪk] [hed] ,
No more the leonine heroic head ,
不 更多的 这 狮科 英勇 头 ,

不再是雄狮般的英雄头颅，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ɑːm] , [greɪt] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] [aɪ] ;
The ruling arm , great heart , and kingly eye ;
这 裁决 手臂 , 伟大的 心 , 和 王者 眼睛 ;

统治之臂，伟大之心，以及君王之眼；

[nəʊ][mɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [æl'kemɪk] [tʌŋ] [ðæt] [tɜːnd] [pɔː(r); pʊə(r)] [θiːmz]
No more th ' alchemic tongue that turned poor themes
不 更多的 th - 炼金术 舌头 那 转向 贫穷的 主题

不再有那炼金术般的语言，它把糟糕的主题变成了

[ɒv; əv] ['steɪtkrɑːft] ['ɪntuː]['gəʊldən] - ['gləʊɪŋ] [driːmz] ;
Of statecraft into golden - glowing dreams ;
的 治国之道 进入 金的 - 发光 梦境 ;

将治国之道化作金色的梦想；

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə]['deɪɪfaɪ; 'diːɪfaɪ] :
No more a man for man to deify :
不 更多的 一个 男人 为了 男人 到 神化 :

不再有可以被人神化的人：

['lɔrəl, 'lɔː-][nəʊ][mɔː(r)] — [ðə; ði][hə'rəʊɪk][eɪdʒ][ɪz] [ded] .
Laurel no more — the heroic age is dead .
劳雷尔 不 更多的 — 这 英勇 年龄 是 死的 .

桂冠已逝——英雄时代已经结束。

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
OMAR KHAYYÁM
奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆

([tuː; tə][ðə; ði]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] [klʌb])
(TO THE OMAR KHAYYÁM CLUB)
(到 这 奥马尔 卡亚姆 俱乐部)

（致奥马尔·海亚姆俱乐部）

[greɪt] ['əʊmɑː(r)] , [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [dreɪn] [ə; eɪ] [bəʊl]
Great Omar , here to - night we drain a bowl
伟大的 奥马尔 , 这里 到 - 夜晚 我们 流走 一个 碗

伟大的奥马尔，今晚我们在这里喝光一碗水

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [lɒŋ] - [sɪns] ['trænzmaigreitid] [səʊl] ,
Unto thy long - since transmigrated soul ,
到 你的 长的 - 自从 迁移 灵魂 ,

致你那早已转世的灵魂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)
第2/3页

['aʊəz] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] ,
Ours all unworthy in thy place to sit ,
我们的 全部 不配 在 你的 地方 到 坐 ,

我们都不配坐在你的位置上，

['aʊəz] [stɪl] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [laɪfs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [skrəʊl] .
Ours still to read in life's enchanted scroll .
我们的 仍然 到 读 在 生活的 迷人的 滚动 .

我们仍需在人生这卷奇妙的卷轴中去阅读。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ,
For us like thee a little hour to stay ,
为了 我们 喜欢 你 一个 小的 小时 到 停留 ,

像你这样的人，能在这里停留片刻，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
For us like thee a little hour of play ,
为了 我们 喜欢 你 一个 小的 小时 的 玩 ,

对我们这些像你一样的人来说，玩耍一小时是......

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,
A little hour for wine and love and song ,
一个 小的 小时 为了 葡萄酒 和 爱 和 歌曲 ,

享受片刻的美酒、爱情和歌声，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [tɜːn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [wei] .
And we too turn the glass and take our way .
和 我们 也 转动 这 玻璃 和 拿 我们的 方式 .

我们也转动酒杯，走自己的路。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [struː] ,
So many years your tomb the roses strew ,
所以 许多 年 你的 墓 这 玫瑰 肸 ,

多年过去，你的墓前依然铺满了玫瑰花。

[jet] [nɒt] [wʌn] ['peni] ['waɪzə(r)] [wiː; wi] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
Yet not one penny wiser we than you ,
然而 不是 一 一分钱 更明智 我们 比 你 ,

然而，我们并不比你们聪明一分一毫。

[ðə; ði] [daut] [ðæt] ['wɪərid] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,
The doubts that wearied you are with us still ,
这 疑虑 那 疲惫 你 是 和 我们 仍然 ,

那些曾让你疲惫不堪的疑虑，如今依然伴随着我们。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
And , Heaven be thanked !
和 , 天堂 是 谢谢 !

感谢上苍！

[jɔː(r); jə(r)] [waɪn] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] .
your wine is with us too .
你的 葡萄酒 是 和 我们 也 .

您的酒也在这里。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæv; həv] [ðə; ði] [j'iəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['mesɪdʒ] [brɔːt]

For , have the years a better message brought

为了 ， 有 这 年 一个 更好的 信息 带来

岁月是否带来了更好的信息？

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] :

To match the simple wisdom that you taught :

到 匹配 这 简单的 智慧 那 你 教授 ：

为了契合你所教导的朴素智慧：

[lʌv] , [waɪn] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bred] —

Love , wine and verse , and just a little bread —

爱 ， 葡萄酒 和 诗 ， 和 只是 一个 小的 面包 —

爱情、美酒、诗歌，还有一点点面包——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [nɔːt] ?

For these to live and count the rest as nought ?

为了 这些 到 居住 和 数数 这 休息 作为 零 ？

这些人活着，而其他人则被视为无足轻重？

['ðeəfɔː(r)] , [greɪt] ['əʊmɑː(r)] , [hɪə(r)] ['aʊə(r)] ['hɒmɪdʒ] [diːp]

Therefore , Great Omar , here our homage deep

所以 ， 伟大的 奥马尔 ， 这里 我们的 尊敬 深的

因此，伟大的奥马尔，我们在此致以最崇高的敬意。

[wiː; wi] [dreɪn] [tuː; tə] [ðiː] , [ðəʊ] [ɔːl] [tuː] [fɑːst] [ə'sliːp]

We drain to thee , though all too fast asleep

我们 流走 到 你 ， 尽管 全部 也 快速地 睡着了

我们向你倾泻而出，尽管我们都已沉睡得太快

[ɪn] [dɛθs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːt] [ðaʊ] [sʌŋk]

In Death's intoxication art thou sunk

在 死亡人数 中毒 艺术 你 沉没

你已沉沦于死亡的迷醉之中

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɒləm] ['revlz] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] .

To know the solemn revels that we keep .

到 知道 这 庄严 揭秘 那 我们 保持 .

了解我们所举行的庄严庆典。

[əʊ] , [hæd; həd] [wiː; wi] , [best] - [lʌvd] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

Oh , had we , best - loved Poet , but the power

哦 ， 有 我们 ， 最好的 - 喜爱 诗人 ， 但 这 力量

哦，我们曾拥有过，我最挚爱的诗人，但那力量

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [plʌk] [wʌn] ['gəʊldən] ['aʊə(r)] ,

From our own lives to pluck one golden hour ,

从 我们的 自己的 生活 到 采摘 一 金的 小时 ，

从我们自己的生活中，摘取一个黄金时刻，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [niːd] ,

And give it unto thee in thy great need ,

和 给 它 到 你 在 你的 伟大的 需要 ，

在你极度需要的时候，把它赐给你。

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] ['welkəm] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] ['baʊə(r)] !

How would we welcome thee to this bright bower !

如何 会 我们 欢迎 你 到 这 明亮的 凉亭 ！

我们将如何欢迎你来到这明亮的凉亭！

[əʊ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [wɔːm] , - [twɒz]

O life that is so warm , ' twas

哦 生活 那 是 所以 温暖的 ， - 那是

哦，如此温暖的生活，曾经是

['oʊmɑːrz] [tuː] ;
Omar's too ;
奥马尔的 也 ;

奥马尔的也是;

[əʊ][waɪn] [ðæt] [ɪz][səʊ] [red] , [hiː; hi][dræŋk][ɒv; əv][juː; jʊ] :
O wine that is so red , he drank of you :
哦 葡萄酒 那 是 所以 红色的 , 他 喝 的 你 :

他饮过的，是那鲜红的美酒:

[jet] [laɪf][ænd; ənd][waɪn][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] ,
Yet life and wine must all be put away ,
然而 生活 和 葡萄酒 必须 全部 是 放 离开 ,

然而，生命和美酒终究都要被放下。

[ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ] [sliːp] [wɪð] ['əʊmɑː(r)] — [jeɪ] , - [tɪz] [truː] .
And we go sleep with Omar — yea , ' tis true .
和 我们 去 睡觉 和 奥马尔 — 是的 , - 的 真的 .

我们和奥马尔一起睡觉——是的，这是真的。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
And when in some great city yet to be
和 什么时候 在 一些 伟大的 城市 然而 到 是

而当身处某个尚未存在的伟大城市时

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [waɪn] [ɪz] [spɪlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
The sacred wine is spilt for you and me ,
这 神圣 葡萄酒 是 洒了 为了 你 和 我 ,

圣酒洒在你我身上，

[tuː; tə] [ðəʊz] [greɪt] [feɪmz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [bɪld] ,
To those great fames that we have yet to build ,
到 那些 伟大的 名声 那 我们 有 然而 到 建造 ,

致我们尚未建立的那些伟大荣耀，

[wiːl; wil] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] .
We'll know as little of it all as he .
出色地 知道 作为 小的 的 它 全部 作为 他 .

我们对他所知道的一切也和他一样一无所知。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
THE SECOND CRUCIFIXION
这 第二 十字架刑

第二次钉十字架

[laʊd] ['mɔkə] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːt]
Loud mockers in the roaring street
大声 嘲讽者 在 这 咆哮 街道

喧闹的街道上充斥着大声嘲笑的人

[seɪ] [kraɪst] [ɪz] ['kruːsɪfaɪd] [ə'gen] :
Say Christ is crucified again :
说 基督 是 被钉在十字架上 再次 :

再说一遍基督被钉十字架:

[twaɪs] [pɪəst] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] - ['brɪŋɪŋ] [fiːt] ,
Twice pierced His gospel - bringing feet ,
两次 穿孔 他的 福音 - 带来 脚 ,

祂传播福音的双脚两次被刺穿，

[twaɪs] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːt] [ɪn][veɪn] .
Twice broken His great heart in vain .
两次 破碎的 他的 伟大的 心 在 徒劳 .

他伟大的心灵两次破碎，却都徒劳无功。

[ai][hɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ai] [smaɪl] ,
I hear , and to myself I smile ,
我 听到 , 和 到 我 我 微笑 ,

我听见了，不禁暗自微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [tɔːks] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
For Christ talks with me all the while .
为了 基督 会谈 和 我 全部 这 尽管 .

因为基督一直都在和我说话。

[nəʊ]['eɪndʒl] [naʊ] [tuː; tə][rəʊl][ðə; ði] [stəʊn]
No angel now to roll the stone
不 天使 现在 到 卷 这 石头

现在没有天使来滚动石头了

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'weɪkɪŋ] [sliːp] ,
From off His unawaking sleep ,
从 离开 他的 未觉醒 睡觉 ,

从祂沉睡的梦乡中，

[ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl]['meəri] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] ,
In vain shall Mary watch alone ,
在 徒劳 将 玛丽 手表 独自的 ,

玛丽独自守望是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['səʊldʒəz]['vɪdʒɪl] [kiːp] .
In vain the soldiers vigil keep .
在 徒劳 这 士兵 守夜 保持 .

士兵们的守卫徒劳无功。

[jet] [waɪl] [ðeɪ] [diːm] [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [ded]
Yet while they deem my Lord is dead
然而 尽管 他们 认为 我的 主 是 死的

然而，尽管他们认为我的主已经死了。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .
My eyes are on His shining head .
我的 眼睛 是 在 他的 灼灼 头 .

我的目光注视着祂闪耀的头颅。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['nevə(r)][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['meəri][hɪə(r)]
never more shall Mary hear
绝不 更多的 将 玛丽 听到

玛丽再也不会听到

[ðæt] [vɔɪs] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ]
That voice exceeding sweet and low
那 嗓音 超过 甜的 和 低的

那声音无比甜美低沉。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [klɪə(r)] :
Within the garden calling clear :
之内 这 花园 呼叫 清除 :

花园里传来清晰的呼唤：

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .
Her Lord is gone , and she must go .
她 主 是 已消失 , 和 她 必须 去 .

她的主人已经走了，她也必须走了。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [lɔːd] [ai] [miːt]
Yet all the while my Lord I meet
然而 全部 这 尽管 我的 主 我 见面

然而，每当我遇见我的主，我都会与他相遇。

[ɪn] ['evri] ['lʌndən] [leɪn] [ænd; ənd] [striːt] .
In every London lane and street .
在 每一个 伦敦 车道 和 街道 .

在伦敦的每一条小巷和街道上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['læzərəs] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɪn] [veɪn] ,
Poor Lazarus shall wait in vain ,
贫穷的 拉撒路 将 等待 在 徒劳 ,

可怜的拉撒路将徒劳地等待。

[ænd; ənd] [ˌbɑːrtɪ'miːəs] [stɪl] [gəʊ] [blaɪnd] ;
And Bartimaeus still go blind ;
和 巴蒂迈乌斯 仍然 去 瞎的 ;

巴蒂迈乌斯仍然失明了;

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [hem] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ə'gen]
The healing hem shall ne'er again
这 康复 她们 将 从未 再次

愈合的伤口将不再

[biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌhjuːmən'kaɪnd] .
Be touched by suffering humankind .
是 感动 经过 痛苦 人类 .

被人类的苦难所感动。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [rest] ,
Yet all the while I see them rest ,
然而 全部 这 尽管 我 看 他们 休息 ,

然而，我却一直看到他们在休息。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['aʊtkɑːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
The poor and outcast , in His breast .
这 贫穷的 和 被排斥者 , 在 他的 胸部 .

祂怀里有贫穷和被遗弃的人。

[nəʊ][mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['stʌbən] [hɑːt]
No more unto the stubborn heart
不 更多的 到 这 固执的 心

不再对顽固的心说再见

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['nɒkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [pliːd] ,
With gentle knocking shall He plead ,
和 温和的 敲门 将 他 恳求 ,

祂将轻轻敲门恳求,

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['pɪti] [stɑːt] ,
No more the mystic pity start ,
不 更多的 这 神秘 遗憾 开始 ,

不再有神秘的怜悯之心,

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [twaɪs] [ded] [ɪz] [ded] [ɪn'diːd] .
For Christ twice dead is dead indeed .
为了 基督 两次 死的 是 死的 的确 .

因为基督死了两次，就真的死了。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai][hɪə(r)] [men] [seɪ] ,
So in the street I hear men say ,
所以 在 这 街道 我 听到 男人 说 ,

所以我在街上听到男人们说:

[jet] [kraɪst] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
Yet Christ is with me all the day .
然而 基督 是 和 我 全部 这 天 .

然而，基督整天都与我同在。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
AN IMPRESSION
一个 印象

印象

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ,
The floating call of the cuckoo ,
这 漂浮的 称呼 的 这 布谷鸟 ,

杜鹃鸟飘渺的鸣叫声

[sɒft]['lɪt(ə)l]['gləʊbz][ɒv; əv]['bʊzəm] - [ʃeɪpt] [saʊnd] ,
Soft little globes of bosom - shaped sound ,
柔软的 小的 地球仪 的 怀 - 形状 声音 ,

柔软的小球，发出胸脯般形状的声音，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Came and went at the window ;
来 和 去 在 这 窗户 ;

在窗边来回走动；

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [wɜːld] ,
And , out in the great green world ,
和 , 出去 在 这 伟大的 绿色的 世界 ,

而在广阔的绿色世界里，

[ðəʊz] ['meidnz] [iːtʃ] [mɔːn] [ðə; ði] ['flaʊəz]
Those maidens each morn the flowers
那些 少女们 每个 早晨 这 花朵

那些少女每天早晨都采摘鲜花

['əʊpənd] [ðeə(r)] [waɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪs] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] :
Opened their white little bodices wide to the sun :
打开 他们的 白色的 小的 紧身胸衣 宽的 到 这 太阳 :

她们敞开白色的小紧身胸衣，沐浴在阳光下：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [saɪd] — [saɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
And the man sighed — sighed — in his sleep ,
和 这 男人 叹了口气 — 叹了口气 — 在 他的 睡觉 ,

那人在睡梦中叹了口气——叹了口气——

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [smaɪld] .
And the woman smiled .
和 这 女士 微笑 .

女人笑了。

[ðen] [ə; eɪ] [lɑːk] ['stægəd] ['sɪŋɪŋ] [baɪ]
Then a lark staggered singing by
然后 一个 云雀 交错 歌唱 经过

然后一只云雀踉跄着唱了起来。

[ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædə(r)][ɒv; əv] [djuː] ,
Up his shining ladder of dew ,
向上 他的 灼灼 梯子 的 露 ,

沿着他闪亮的露珠阶梯向上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɔːkt] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
And the airs of dawn walked softly about the room ,
和 这 播出 的 黎明 步行 轻轻 关于 这 房间 ,

黎明的微风轻柔地拂过房间。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [heə(r)] ,
Filling the morning sky with the scent of the woman's hair ,
填充 这 早晨 天空 和 这 香味 的 这 女性的 头发 ,

清晨的天空弥漫着女人秀发的香气。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] , [ɪn] [swiːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪts] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] ['deɪzi] [breθ] :
And giving , in sweet exchange , its hawthorn and daisy breath :
和 给予 , 在 甜的 交换 , 它是 山楂 和 雏菊 气息 :

并以山楂和雏菊的芬芳作为甜蜜的交换：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] —
And the man awoke with a sob —
和 这 男人 醒来 和 一个 哭泣 —

那人抽泣着醒了过来——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [driːmd] .
But the woman dreamed .
但 这 女士 梦见 .

但这位女子做了一个梦。

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən]
NATURAL RELIGION
自然的 宗教

自然宗教

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [diːps] [ɒv; əv] ['sʌni] [eə(r)]
Up through the mystic deeps of sunny air
向上 通过 这 神秘 深水 的 阳光明媚 空气

穿过阳光明媚的空气中神秘的深处

[ai] [kraɪd] [tuː; tə] [gɒd] — - [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] ? -
I cried to God — ' O Father , art Thou there ? '
我 哭 到 上帝 — - 哦 父亲 , 艺术 你 那里 ? -

我向上帝哭诉："父啊，你在那里吗？"

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] , [ai] [hɜːd] :
Sudden the answer , like a flute , I heard :
突然 这 回答 , 喜欢 一个 长笛 , 我 听到 :

突然，我听到一个声音，像笛声一样：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [bɜːd] .
It was an angel , though it seemed a bird .
它 曾是 一个 天使 , 尽管 它 似乎 一个 鸟 .

它虽看起来像鸟，却像天使。

[feɪθ] [ˌriː'bɔːn]
FAITH REBORN
信仰 重生

信仰重生

- [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [pɑːs] , - [ðə; ði] [kraɪ] [gəʊz] [raʊnd] ;
' The old gods pass , ' the cry goes round ;
- 这 老的 神 经过 , - 这 哭 去 圆形的 ;

"旧神逝去，"这呼声四处传开；

- [ləʊ] ! [haʊ] [ðeə(r)] ['templz] [struː] [ðə; ði] [graʊnd] - ;
' Lo ! how their temples strew the ground ' ;
- 洛 ! 如何 他们的 寺庙 肸 这 地面 - ;

看哪！他们的庙宇散落在地上！

[nɔː(r)] [mɑːk] [wiː; wi] [weə(r)] , [ɒn] [njuː] - [fledʒd] [wɪŋz] ,
Nor mark we where , on new - fledged wings ,
也不 标记 我们 在哪里 , 在 新的 - 羽翼丰满 翅膀 ,

我们也没有注意到，我们正乘着新生的翅膀，

[feɪθ] , [laɪk] [ðə; ði] ['fiːnɪks] , [sɔːrz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
Faith , like the phoenix , soars and sings .
信仰 , 喜欢 这 凤凰 , 翱翔 和 唱歌 .

信仰如同凤凰涅槃，翱翔歌唱。

[he'sperɪˌdiːz]
HESPERIDES
赫斯珀里得斯

橙花

[men] [seɪ] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['siːz]
Men say — beyond the western seas
男人 说 — 超过 这 西 海域

男人们说——在西方的海洋之外

[ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gləʊ] ,
The happy isles no longer glow ,
这 快乐的 岛屿 不 更长 辉光 ,

快乐岛屿不再闪耀，

[nəʊ] ['seɪlə(r)] [saɪts] [he'sperɪˌdiːz] ,
No sailor sights Hesperides ,
不 水手 景点 赫斯珀里得斯 ,

没有水手看到赫斯珀里得斯，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
All that was long ago .
全部 那 曾是 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [mɔːn]
No longer in a glittering morn
不 更长 在 一个 闪闪发光 早晨

不再是阳光灿烂的早晨

[ðeə(r)] ['mɪsti] [medəuz] ['flɪkə(r)] [naɪ] ,
Their misty meadows flicker nigh ,
他们的 蒙蒙 草地 闪烁 夜 ,

近处，雾气缭绕的草地闪烁着光芒，

[nəʊ] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪz] [bɔːn] ,
No singing with the spray is borne ,
不 歌唱 和 这 喷 是 出生 ,

喷洒杀虫剂不会引发歌唱，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .
All that is long gone by .
全部 那 是 长的 已消失 经过 .

那些都已成为过去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [biːtʃ]
To - day upon the golden beach
到 - 天 之上 这 金的 海滩

今天在金色的沙滩上

[nəʊ] [gəʊld] - [heəd] ['gɑːdiən] ['meidnz] [stænd] ,
No gold - haired guardian maidens stand ,
不 金子 - 头发 监护人 少女们 站立 ,

没有金发守护少女站出来，

[nəʊ] ['æplz] ['raɪpən] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,
No apples ripen out of reach ,
不 苹果 熟 出去 的 抵达 ,

没有苹果会在够不着的地方成熟。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə][lænd] .
And none are mad to land .
和 没有任何 是 疯狂的 到 土地 .

而且没有人会傻到选择降落。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - [men] , - [tɪz] [ðeɪ] [seɪ] [səʊ] ,
The merchant - men , ' tis they say so ,
这 商人 - 男人 , - 的 他们 说 所以 ,

商人们是这么说的。

[ðæt] [treɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['westən] ['siːz] ,
That trade across the western seas ,
那 贸易 穿过 这 西 海域 ,

跨越西海的贸易

[ɪn] ['hʌrid] ['trænzɪt][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
In hurried transit to and fro ,
在 慌忙 交通 到 和 弗 ,

在匆忙的往返途中，

[ə'baʊt] [he'sperɪˌdiːz] .
About Hesperides .
关于 赫斯珀里得斯 .

关于赫斯珀里得斯。

[bʌt; bət] , ['riːdə(r)] , [nɒt] [æz; əz] [ðiːz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
But , Reader , not as these thou art ,
但 , 读者 , 不是 作为 这些 你 艺术 ,

但是，读者，你并非如此，

[səʊ] , [luːs] [ðaɪ] ['ʃæləp] [frɒm; frəm][ɪts][həʊld] ,
So , loose thy shallop from its hold ,
所以 , 松动的 你的 小船 从 它是 抓住 ,

所以，解开你的小船吧。

[ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɑːt] ,
And , trusting to the ancient chart ,
和 , 信任 到 这 古老的 图表 ,

于是，他们相信了古老的星盘。

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
Thou ' It make them as of old .
你 - 它 制作 他们 作为 的 老的 .

你使它们像古时一样。

['dʒeni] [ded]
JENNY DEAD
珍妮 死的

珍妮·迪德

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [frɒst]
Like a flower in the frost
喜欢 一个 花 在 这 霜

如同霜中的花朵

[swiːt] ['dʒeni] [laɪz] ,
Sweet Jenny lies ,
甜的 珍妮 谎言 ,

甜心珍妮撒谎了，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [hændz] ['kɑːmli] [krɒst] ,
With her frail hands calmly crossed ,
和 她 脆弱 双手 平静地 交叉 ,

她纤弱的双手平静地交叉在胸前。

[ænd; ənd] [kləʊz] - [ʃʌt] [aɪz] .
And close - shut eyes .
和 关闭 - 关闭 眼睛 .

然后闭上眼睛。

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːm]
Bring a candle , for the room
带来 一个 蜡烛 , 为了 这 房间

带根蜡烛，放在房间里。

[ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Is dark and cold ,
是 黑暗的 和 寒冷的 ,

天气阴冷。

['æntitʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] —
Antechamber of the tomb —
前厅 的 这 墓 —

墓室前厅——

[əʊ] [griːf] [ˌʌn'təʊld] !
O grief untold !
哦 悲伤 不明 !

啊，无尽的悲痛！

[laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
Like a snowdrift is her bed ,
喜欢 一个 雪堆 是 她 床 ,

她的床就像雪堆一样。

[dint] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Dinted the snow ,
凹陷 这 雪 ,

雪地上留下了凹痕，

[feɪnt] ['frəʊz(ə)n] [laɪnz] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] , —
Faint frozen lines from foot to head , —
头晕的 冷冻 线条 从 脚 到 头 , —

从脚到头，隐约可见冻僵的线条，——

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [bɪ'ləʊ] .
She lies below .
她 谎言 以下 .

她躺在下面。

[tɜːn] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃraʊdɪd] [feɪs]
Turn from off her shrouded face
转动 从 离开 她 被遮蔽的 脸

转过身，不再看她那被遮盖的脸

[ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [ʃiːt] ... .
The frigid sheet ... .
这 寒冷 床单 ... .

冰冷的床单......

[deθ] [hæθ] ['dʌbld] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] —
Death hath doubled all her grace —
死亡 有 双倍 全部 她 优雅 —

死亡加倍地展现了她的优雅——

[əʊ] ['dʒeni] , [swiːt] !
O Jenny , sweet !
哦 珍妮 , 甜的 !

哦，珍妮，真可爱！

[maɪ] [bʊks]
MY BOOKS
我的 图书

我的书籍

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [bʊks] ? — [maɪ] [frendz] , [maɪ] [lʌvz] ,
What are my books ? — My friends , my loves ,
什么 是 我的 图书 ? — 我的 朋友们 , 我的 爱 ,

我的书是什么？——我的朋友，我的爱人，

[maɪ] [tʃɜ:tʃ] , [maɪ] ['tævən] , [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [welθ] ;
My church , my tavern , and my only wealth ;
我的 教会 , 我的 酒馆 , 和 我的 仅有的 财富 ;

我的教堂，我的酒馆，还有我唯一的财富；

[maɪ]['gɑ:d(ə)n] : [jeɪ] , [maɪ] ['flaʊəz] , [maɪ] ['bi:z] , [maɪ][dʌvz; dəʊvz] ;
My garden : yea , my flowers , my bees , my doves ;
我的 花园 : 是的 , 我的 花朵 , 我的 蜜蜂 , 我的 鸽子 ;

我的花园：是的，我的花，我的蜜蜂，我的鸽子；

[maɪ]['əʊnli]['dɑ:ktərz] — [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [helθ] .
My only doctors — and my only health .
我的 仅有的 医生 — 和 我的 仅有的 健康 .

我唯一的医生——也是我唯一的健康保障。

['mæmən]
MAMMON
玛门

玛门

([fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] , [dʒi:] . [ef] . ['wɑ:tsɪz] ['pɪktʃə(r)])
(FOR MR , G . F . WATTS'S PICTURE)
(为了 先生 , G . F . 瓦特的 图片)

（供沃茨先生和GF拍摄）

['mæmən] [ɪz] [ðɪs] , [ɒv; əv]['mɜ:də(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld] ,
Mammon is this , of murder and of gold ,
玛门 是 这 , 的 谋杀 和 的 金子 ,

玛门就是这样，它以谋杀和黄金为生。

[tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] ,
To - day , to - morrow , and ever from of old ,
到 - 天 , 到 - 明天 , 和 曾经 从 的 老的 ,

今天，明天，以及从古至今的每一天，

['ti 'eɪtʃ] - [ɔ:l'maɪti] [gɒd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [lænd] .
Th ' Almighty God , and King of every land .
钍 - 全能者 上帝 , 和 国王 的 每一个 土地 .

全能的上帝，万国之王。

[mæn] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd]['wʊmən] - [ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Man ' neath his foot , and woman ' neath his hand ,
男人 - 下方 他的 脚 , 和 女士 - 下方 他的 手 ,

男人在他的脚下，女人在他的手下。

[ni:l] ['prɒstreɪt] : [hi:; hi] , - [tɪz] [ment] [tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] ,
Kneel prostrate : he , ' tis meant to symbolise ,
下跪 前列腺 : 他 , - 的 意思是 到 象征 ,

跪下俯伏：他，这象征着，

[sti:lz] ['aʊə(r)] [strɒŋ] [men][ænd; ənd]['aʊə(r)] [swi:t] ['wɪmɪn] [baɪz] .
Steals our strong men and our sweet women buys .
偷窃 我们的 强的 男人 和 我们的 甜的 女性 购买 .

偷走我们强壮的男人和我们温柔的女人。

[əʊ] ! ['rɑːðə(r)][graɪnd][ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]
O ! rather grind me down into the dust
哦 ! 相当 研磨 我 向下 进入 这 灰尘

哦！宁愿把我碾成尘埃。

[ðæn; ðən] [tʃuːz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] [lʌst] .
Than choose me for the vessel of thy lust .
比 选择 我 为了 这 血管 的 你的 欲望 .

那就选择我作为你欲望的容器吧。

[ɑːt]
ART
艺术

艺术

[ɑːt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
Art is a gipsy ,
艺术 是 一个 吉普赛人 ,

艺术就像吉普赛人，

['fɪk(ə)l] [æz; əz][feə(r)] ,
Fickle as fair ,
反复无常 作为 公平的 ,

善变如公平

[gʊd] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][flɜːt] [wɪð] ,
Good to kiss and flirt with ,
好的 到 吻 和 调情 和 ,

很适合接吻和调情，

[bʌt; bət] ['mæri] — [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !
But marry — if you dare !
但 结婚 — 如果 你 敢 !

但是，如果你敢的话，就结婚吧！

[tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt]
TO A POET
到 一个 诗人

致一位诗人

([tuː; tə] ['edmənd] ['gɑːs])
(TO EDMUND GOSSE)
(到 埃德蒙 戈斯)

（致埃德蒙·戈斯）

[stɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stiːp] [pɑː'næsɪən] [wei]
Still towards the steep Parnassian way
仍然 向 这 陡 帕纳萨斯 方式

继续沿着陡峭的帕尔纳索斯山路前行

[ðə; ði] [muːn] - [led] ['pɪlgrɪmz] [wend] ,
The moon - led pilgrims wend ,
这 月亮 - 引领 朝圣者 温德 ,

月亮引领的朝圣者们前行，

[ɑː] , [huː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [stɑːt] [tuː; tə] - [deɪ]
Ah , who of all that start to - day
啊 , WHO 的 全部 那 开始 到 - 天

啊，今天开始的这些人里，谁最先开始呢？

[ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði][end] ?
Shall ever reach the end ?
将 曾经 抵达 这 结尾 ?

是否终将到达终点？

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ə; eɪ] [driːm] - [fed] [bænd]
Year after year a dream - fed band
年 后 年 一个 梦 - 美联储 乐队

年复一年，一支梦想驱动的乐队

[ðæt] [skɔːn] [ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'ləʊ] ,
That scorn the vales below ,
那 轻蔑 这 山谷 以下 ，

那蔑视山谷下方的人们，

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
And scorn the fatness of the land
和 轻蔑 这 肥胖 的 这 土地

并鄙视土地的肥沃。

[tuː; tə][wɪn] [ðəʊz] ['haɪts] [ɒv; əv] [snəʊ] , —
To win those heights of snow , —
到 赢 那些 高度 的 雪 ， —

要征服那片雪山之巅，——

[liːv] [bɑːrnz][ænd; ənd][kaɪn][ænd; ənd] [fl'ɒks] [bɪ'haɪnd] ,
Leave barns and kine and flocks behind ,
离开 谷仓 和 牛 和 羊群 在后面 ，

把谷仓、牛羊都留在身后，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] [feə(r)] ,
And count their fortune fair ,
和 数数 他们的 财富 公平的 ，

并好好盘算他们的财富吧，

[ɪf] [ðeɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [liːvz] [meɪ] [baɪnd]
If they a dozen leaves may bind
如果 他们 一个 打 树叶 可能 绑定

如果它们有十二片叶子，它们可能会捆绑在一起。

[ɒv; əv]['lɒrəl, 'lɔː-][ɪn][ðeə(r)][heə(r)] .
Of laurel in their hair .
的 月桂树 在 他们的 头发 .

她们的头发上戴着月桂花环。

[laɪk] [juː 'es] , [dɪə(r)]['pəʊɪt] , [wʌns][juː; jʊ][trɒd]
Like us , dear Poet , once you trod
喜欢 我们 ， 亲爱的 诗人 ， 一次 你 践踏

就像我们一样，亲爱的诗人，一旦你踏入......

[ðæt] [swiːt] [muːn] - ['smɪtn] [wei] ,
That sweet moon - smitten way ,
那 甜的 月亮 - 迷恋 方式 ，

那甜蜜的、被月光眷顾的方式，

[wɪð] [maʊθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [sɔːt] [ðə; ði][gɒd]
With mouth of silver sought the god
和 嘴 的 银 寻求 这 上帝

用银嘴寻找神

[ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;
All night and all the day ;
全部 夜晚 和 全部 这 天 ；

整夜整日；

[sɔːt] ['sɪŋɪŋ] , [tɪl] [ɪn]['rəʊzi]['faɪə(r)]
Sought singing , till in rosy fire
寻求 歌唱 ，直到 在 红润 火

追寻歌声，直至玫瑰色的火焰

[ðə; ði] [waɪt] [ə'pɒləʊ] [keɪm] ,
The white Apollo came ,
这 白色的 阿波罗 来了 ,

白色阿波罗来了，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [riːð] [jɔː(r); jə(r)]['laɪə(r)] ,
And touched your brow , and wreathed your lyre ,
和 感动 你的 眉头 , 和 花环 你的 竖琴 ,

他抚摸着你的额头，为你缠绕着竖琴。

[ænd; ənd] [nemd] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
And named you by his name ;
和 命名 你 经过 他的 姓名 ;

他以他的名字给你命名；

[ænd; ənd][led][juː; jʊ] , ['lʌvɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][hænd]
And led you , loving , by the hand
和 引领 你 , 爱 , 经过 这 手

然后，他温柔地牵着你的手，引领着你。

[tuː; tə] [ðəʊz] [greɪv] ['lɒr(ə)ld] ['baʊəz] ,
To those grave laurelled bowers ,
到 那些 严重 桂冠 鲍尔斯 ,

致那些庄严肃穆、枝繁叶茂的凉亭，

[weə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bænd]
Where keep your high immortal band
在哪里 保持 你的 高的 不朽 乐队

你们的高级不朽乐队应该放在哪里?

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['aʊəz] .
Your high immortal hours .
你的 高的 不朽 小时 .

你那辉煌的永生时刻。

[streɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] , [θɔːn] - [set][ænd; ənd] [lɒŋ] —
Strait was the way , thorn - set and long —
海峡 曾是 这 方式 , 刺 - 放 和 长的 —

道路狭窄，荆棘丛生，漫长难行——

[ɑː] , [tel] [ˌjuː 'es] , ['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ,
Ah , tell us , shining there ,
啊 , 告诉 我们 , 灼灼 那里 ,

啊，告诉我们，你在那里闪闪发光。

[ɪz] [feɪm] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [sɒŋ] ?
Is fame as wonderful as song ?
是 名声 作为 精彩的 作为 歌曲 ?

名声真的像歌声一样美妙吗?

[ænd; ənd] [l'ɔːɹəlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !
And laurels in your hair !
和 月桂树 在 你的 头发 !

头上戴着桂冠!

[ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] ['letə(r)]
A NEW YEAR LETTER
一个 新的 年 信

新年信

[tuː; tə] [tuː] [frendz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)]
To Two Friends married in the New Year
到 二 朋友们 已婚 在 这 新的 年

致新年结婚的两位朋友

([tuː; tə] .
(TO .
(到 .

（到。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [weltʃ; welʃ])
AND MRS . WELCH)
和 太太 . 韦尔奇)

以及韦尔奇夫人）

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][tuː; tə][ɪts][lɑːst] [deɪ] ,
Another year to its last day ,
其他 年 到 它是最后的 天 ,

又过了一年，它就结束了。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] ['sɒvrɪn] , ['rʌnəweɪ] ,
Like a lost sovereign , runaway ,
喜欢 一个 丢失的 主权 , 逃跑 ,

就像一个迷失的君主，逃亡者，

[tɪps] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [grɪd][ɒv; əv][taɪm] :
Tips down the gloomy grid of time :
尖端 向下 这 阴沉 网格 的 时间 :

在阴郁的时间网格中向下探索：

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['hɒləʊ] , - [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
In vain to holloa , ' Stop it !
在 徒劳 到 霍洛亚 , - 停止 它 !

徒劳地喊着："住手！"

[heɪ] ! - —
hey ! ' —
嘿 ! - —

嘿！ '-

[ə; eɪ][kæb] - [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [fraɪt] ,
A cab - horse that has taken fright ,
一个 出租车 - 马 那 有 已采取 惊吓 ,

一匹受惊的马车夫，

[biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [stɒp][juː; jʊ] [meɪ] ;
Be you a policeman , stop you may ;
是 你 一个 警察 , 停止 你 可能 ;

即使你是警察，你也可以拦下；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [mæd] [wɪð] [gliː]
But not a sovereign mad with glee
但 不是 一个 主权 疯狂的 和 高兴

但并非一位欣喜若狂的君主。

[ðæt] ['skæmpə] [tuː; tə][ðə; ði][grɪd] , [pə'diː] ,
That scampers to the grid , perdie ,
那 奔跑者 到 这 网格 , 佩迪 ,

那只小虫子飞奔到网格上，perdie，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðæts] ['teɪkən] [flaɪt] ;
And not a year that's taken flight ;
和 不是 一个 年 那就是 已采取 航班 ;

而且这一年并没有真正腾飞；

[tuː; tə][bəʊθ] - [tɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ɡrɪm] [ɡʊd] [naɪt] .
To both ' tis just a grim good night .
到 两个都 - 的 只是 一个 严峻 好的 夜晚 .

对他们俩来说，这只是一个凄凉的夜晚。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ðə; ði]['ɪmɪdʒəri] , [seɪ] [juː; jʊ] ,
the imagery , say you ,
这 图像 , 说 你 ,

你说，这些图像

[ɪz] ['wʌndrəs] ['wɪti] — [bʌt; bət][nɒt] [truː] ;
Is wondrous witty — but not true ;
是 奇妙的 机智 — 但 不是 真的 ;

妙趣横生——但并非事实;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [went]
For the old year that last night went
为了 这 老的 年 那 最后的 夜晚 去

旧年的最后一天晚上

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒst] [æz; əz] [spent] :
Has not been so much lost as spent :
有 不是 到过 所以 很多 丢失的 作为 花费 :

与其说是丢失，不如说是耗尽:

[juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [deθ]
You gave it in exchange to Death
你 给予 它 在 交换 到 死亡

你把它献给了死神

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hæpi] [breθ] .
For just twelve months of happy breath .
为了 只是 十二 几个月 的 快乐的 气息 .

只需十二个月的清新呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][əd'mɪt]
It was a ticket to admit
它 曾是 一个 票 到 承认

这是一张入场券

[tuː] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][sɪt] —
Two happy people close to sit —
二 快乐的 人们 关闭 到 坐 —

两个快乐的人靠得很近坐着——

[ə; eɪ] - ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] , [wʌn] [mait] [seɪ] ,
A ' Season ' ticket , one might say ,
一个 - 季节 - 票 , 一 可能 说 ,

可以称之为“季票”。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .
At Time's eternal passion play .
在 时间 永恒 热情 玩 .

在时代永恒的激情剧中。

[əʊ]['mædʒɪk]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
O magic overture of Spring ,
哦 魔法 序曲 的 春天 ,

啊，神奇的春天序曲，

[əʊ] ['sʌmə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['iːstən] [kɪŋ] ,
O Summer like an Eastern King ,
哦 夏天 喜欢 一个 东 国王 ,

哦，夏日如东方之王，

[əʊ] ['ɔːtəm] , ['splendɪd] ['wɪdəʊd] [kwiːn] ,
O Autumn , splendid widowed Queen ,
哦 秋天 , 灿烂 寡 女王 ,

哦，秋天，光彩夺目的寡居女王，

[əʊ]['wɪntə(r)] , ['æləbɑːstə(r)] [tuːm]
O Winter , alabaster tomb
哦 冬天 , 雪花石膏 墓

哦，冬日，雪花石膏墓

[weə(r)] [laɪ][ðə; ði] ['riːgl] [tweɪn] [sə'riːn] ,
Where lie the regal twain serene ,
在哪里 说谎 这 尊贵 马克·吐温 安详 ,

两位尊贵的君王安息于何处?

[gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['jɪəli] [duːm] .
Gone to their yearly doom .
已消失 到 他们的 每年 厄运 .

又一次走向了他们每年的厄运。

[bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ] [bɔːt] [wɪð] [ðæt] [spent] [jɪə(r)] , —
But all you bought with that spent year , —
但 全部 你 买 和 那 花费 年 , —

但你用那一年花掉的所有东西，——

[ɑː] , [frendz] !
Ah , friends !
啊 , 朋友们 !

啊，朋友们!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
it was as nothing , was it ?
它 曾是 作为 没有什么 , 曾是 它 ?

它就像什么都没发生过一样，不是吗?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][həʊld][kəm'peə(r)]
Nothing at all to hold compare
没有什么 在 全部 到 抓住 比较

完全没有可以比较的东西

[wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [bai] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [jɪə(r)] .
With what you buy with this New Year .
和 什么 你 买 和 这 新的 年 .

用你今年的购物清单。

[ə; eɪ] [həʊm] !
A home !
一个 家 !

一个家!

[ɑː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [bai]
ah me , you could not buy
啊 我 , 你 可以 不是 买

啊，我，你买不起。

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] [tɔɪ] ,
Another half so precious toy ,
其他 一半 所以 宝贵的 玩具 ,

另一半是如此珍贵的玩具，

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm]
With all the other years to come
和 全部 这 其他 年 到 来

以及未来所有的岁月

[æz; əz] [ðæt] [grəʊn] - [ʌp] [dɑ:lz] [haʊs] — [ə; eɪ] [həʊm] .
As that grown - up doll's house — a home .
作为 那 生长 - 向上 娃娃的 房子 — 一个 家 .

就像成人的娃娃屋——一个家。

[əʊ] [waɪn] [ə'pɒn] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [stəʊn] ,
O wine upon its threshold stone ,
哦 葡萄酒 之上 它是 临界点 石头 ，

哦，门槛石上的酒啊，

[ænd; ənd] [hɔ:s] - ['ʃu:z] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
And horse - shoes on the lintel of it ,
和 马 - 鞋 在 这 楣 的 它 ，

门楣上还装饰着马蹄铁。

[ænd; ənd] ['hæpi] [hɑ:ts] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] ,
And happy hearts to keep it warm ,
和 快乐的 心 到 保持 它 温暖的 ，

让快乐的心保持温暖，

[ænd; ənd] [gɒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] !
And God Himself to love it !
和 上帝 他本人 到 爱 它 !

连上帝都喜欢它！

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [nest] [bɪlt] [snʌg] [ɒn] [baʊ]
Dear little nest built snug on bough
亲爱的 小的 巢 建造 舒适 在 买

亲爱的小巢，安然地筑在树枝上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] - [tri:z] ['maɪti] [ɑ:mz] ,
Within the World - Tree's mighty arms ,
之内 这 世界 - 树的 强大的 武器 ，

在世界树强大的臂膀下，

[ai] [wʊd] [ai] [nju:] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [tʃɑ:ms]
I would I knew a spell that charms
我 会 我 知道 一个 拼写 那 魅力

我若会，便会懂得一种魅惑人的咒语。

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:m] ;
Eternal safety from the storm ;
永恒 安全 从 这 风暴 ；

永远免受风暴侵袭；

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [stɑ:z] [ə'bʌv] ,
To give you always stars above ,
到 给 你 总是 明星 多于 ，

为了永远给你带来璀璨星光，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] —
And always roses on the bough —
和 总是 玫瑰 在 这 买 —

枝头永远盛开着玫瑰——

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tri:z] [əʊn] [ru:t] [ɪz] [lʌv] ,
But then the Tree's own root is Love ,
但 然后 这 树的 自己的 根 是 爱 ，

但是，这棵树的根源就是爱。

[lʌv] , [lʌv] , [ɔːl] [lʌv] , [ai] [vaʊ] .
Love , love , all love , I vow .
爱 , 爱 , 全部 爱 , 我 发誓 .

爱，爱，我发誓，全是爱。

[njuː] [jɪə(r)] - .
New Year 1893 .
新的 年 - .

1893年新年。

[snætʃ]
SNATCH
抢夺

抢夺

[frɒm; frəm] ['tævən] [tuː; tə] ['tævən]
From tavern to tavern
从 酒馆 到 酒馆

从一家酒馆到另一家酒馆

[juːθ] ['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] ,
Youth passes along ,
青年 通过 沿着 ,

青春逝去，

[wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [gɜːl]
With an armful of girl
和 一个 满满的 的 女孩

怀里抱着一群女孩

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
And a heart full of song .
和 一个 心 满的 的 歌曲 .

还有一颗充满歌声的心。

[frɒm; frəm] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] ['flaʊə(r)]
From flower to flower
从 花 到 花

从一朵花到另一朵花

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [sɪps] ,
The butterfly sips ,
这 蝴蝶 啜饮 ,

蝴蝶啜饮着，

[əʊ] ['pæʃənət] [lɪmz]
O passionate limbs
哦 热情的 四肢

哦，充满激情的肢体

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːtʃənət] [lɪps] !
And importunate lips !
和 纠缠不休 嘴唇 !

还有那令人不快的嘴唇！

[frɒm; frəm] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] ['kænd(ə)l]
From candle to candle
从 蜡烛 到 蜡烛

从蜡烛到蜡烛

[ðə; ði] [mɒθ] [lʌvz] [tuː; tə] [flai] ,
The moth loves to fly ,
这 蛾 爱 到 飞 ,

飞蛾喜欢飞翔。

[əʊ]	[swiːt]	,	[swiːt]	[tuː; tə]	[bɜːn]	!
O	**sweet**	**,**	**sweet**	**to**	**burn**	**!**
哦	甜的	,	甜的	到	烧伤	!

哦，甜蜜，燃烧起来真甜蜜！

[ænd; ənd]	[stɪl]	[s'wiːtər]	[tuː; tə]	[daɪ]	!
And	**still**	**sweeter**	**to**	**die**	**!**
和	仍然	更甜	到	死	!

死去也更甜蜜！

[maɪ]	['meɪdn]	[vəʊt]
MY	**MAIDEN**	**VOTE**
我的	少女	投票

我的处女票

(	[tuː; tə]	[dʒɒn]	['freɪzə(r)]	)
(	**TO**	**JOHN**	**FRASER**	**)**
(	到	约翰	弗雷泽	)

（致约翰·弗雷泽）

[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[maɪ]	[maɪndz]	-	[aɪ]	,	[pjʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	,
There	**,**	**in**	**my**	**mind's**	**-**	**eye**	**,**	**pure**	**it**	**lay**	**,**
那里	,	在	我的	心灵的	-	眼睛	,	纯的	它	躺	,

在我脑海中，它纯洁无瑕地伫立在那里。

[maɪ]	-	[vəʊt]	!	-
My	**lodger's**	**vote**	**!**	**'**
我的	-	投票	!	-

我房客的投票！

[twɒz]	[maɪn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
Twas	**mine**	**to**	**-**	**day**	**.**
那是	矿	到	-	天	.

今天是我的。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['meɪdənˌhʊd]	,
It	**seemed**	**a**	**sort**	**of**	**maidenhood**	**,**
它	似乎	一个	种类	的	少女时代	,

这似乎是一种少女时代，

[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['paʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['pʌblɪk]	[gʊd]	,	—
My	**little**	**power**	**for**	**public**	**good**	**,**	**—**
我的	小的	力量	为了	民众	好的	,	—

我微薄之力，能为公众利益做出贡献——

[əʊ]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌnkə'rʌptɪd]	,	[preɪ]	!
Oh	**keep**	**it**	**uncorrupted**	**,**	**pray**	**!**
哦	保持	它	未腐败的	,	祈祷	!

哦，请保佑它纯洁无瑕！

[ænd; ənd]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[ə'weɪ]	,
And	**,**	**when**	**it**	**must**	**be**	**given**	**away**	**,**
和	,	什么时候	它	必须	是	给定	离开	,

而当它必须被赠予时，

[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sens]
See	**it**	**be**	**given**	**with**	**a**	**sense**
看	它	是	给定	和	一个	感觉

看它是如何被赋予意义的。

[ɒv; əv]	[məʊst]	[ˌʌn'kænvəst]	['ɪnəs(ə)ns]	.
Of	**most**	**uncanvassed**	**innocence**	**.**
的	最多	未经拉票的	无辜	.

最不为人知的纯真。

[ə'læs] ! — [bʌt; bət] [fjuː] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] - —
Alas ! — but few there be that know't —
唉 ! — 但 很少 那里 是 那 - —

唉！——但鲜有人不知——

[haʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [vəʊt] !
How grave a thing it is to vote !
如何 严重 一个 事物 它 是 到 投票 !

投票是一件多么重要的事情啊！

[fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [menz] [vəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] , [ai] [hɪə(r)] ,
For most men's votes are given , I hear ,
为了 最多 男士 投票 是 给定 , 我 听到 ,

我听说，大多数男人的选票都投给了……

['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['retərɪk] [ɔː(r)] — [bɪə(r)] .
Either for rhetoric or — beer .
任何一个 为了 修辞 或者 — 啤酒 .

要么是为了修辞，要么是为了——啤酒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [vəʊt] — [əʊ] [feə(r)] [ɪ'steɪt] !
A young man's vote — O fair estate !
一个 年轻的 男人的 投票 — 哦 公平的 财产 !

年轻人的投票——哦，美好的国度！

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [ɪ'lektərət]
Of the great tree electorate
的 这 伟大的 树 选民

大树选民

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [liːf] , [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [siː]
A living leaf , of this great sea
一个 活的 叶子 , 的 这 伟大的 海

一片鲜活的叶子，来自这片浩瀚的海洋

[ə; eɪ] ['məʊtɪv] [weɪv] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] [ai] ,
A motive wave of empire I ,
一个 动机 海浪 的 帝国 我 ,

帝国浪潮 I，

[ɒn] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [wiːl] — [ə; eɪ] [flai] .
On this stupendous wheel — a fly .
在 这 惊人的 车轮 — 一个 飞 .

在这个巨大的轮子上——一只苍蝇。

[əʊ] ['meɪdn] [vəʊt] , [haʊ] [pjʊə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi]
O maiden vote , how pure must be
哦 少女 投票 , 如何 纯的 必须 是

哦，处女之票，该是多么纯洁啊！

[ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ɪz] ['wɜːði] [ðiː] !
The party that is worthy thee !
这 派对 那 是 值得 你 !

配得上你的派对！

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'gæn]
And thereupon my mind began
和 于是 我的 头脑 开始

于是我的思绪开始飘忽起来。

[ðæt] ['pɜːfɪkt] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [plæn] ,
That perfect government to plan ,
那 完美的 政府 到 计划 ,

理想的政府规划，

[ðə; ði] [haɪ] [mɪ'leniəm] [ɒv; əv][mæn] .
The high millennium of man .
这 高的 千年 的 男人 .

人类的伟大千年。

[ðen] [ɪn][maɪ] [dri:m] [ai] [sɔ:] [ə'raɪz]
Then in my dream I saw arise
然后 在 我的 梦 我 锯 出现

然后，在我的梦中，我看到了升起

[æn; ən] ['ɪŋglənd] , [ɑ:] !
An England , ah !
一个 英格兰 , 啊 !

啊，英格兰!

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd][waɪz] ,
so fair and wise ,
所以 公平的 和 明智的 ,

如此公正明智,

[æn; ən] ['ɪŋglənd] ['dʒenərəsli] [greɪt] ,
An England generously great ,
一个 英格兰 慷慨地 伟大的 ,

一个慷慨伟大的英格兰,

[nəʊ] ['selfɪʃ] ['aɪlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt]
No selfish island , but a state
不 自私 岛 , 但 一个 状态

这不是一座自私的孤岛，而是一个国家

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [braɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɔ:n] ,
Upon the world's bright forehead worn ,
之上 这 世界的 明亮的 前额 磨损 ,

在世界明亮的额头上,

[ə; eɪ] ['maɪti] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['maɪti] [mɔ:n] .
A mighty star of mighty morn .
一个 强大的 星星 的 强大的 早晨 .

一颗耀眼的晨星。

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn] [ðæt] [dri:m] [bɪ'keɪm]
And statesmen in that dream became
和 政治家 在 那 梦 成为

而梦中的政治家们变成了

[nəʊ] ['trɪkstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] [eɪm] ,
No tricksters of the petty aim ,
不 骗子 的 这 小气 目的 ,

不要耍小聪明,

[mɪə(r)] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn][ðə; ði][raɪz]
Mere speculators in the rise
仅仅 投机者 在 这 上升

仅仅是投机者在崛起

[ɒv; əv] ['prəʊgræmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɑ:ti] [kraɪz] ,
Of programmes and of party cries ,
的 节目 和 的 派对 哭泣 ,

关于纲领和党的口号,

['ekspɜ:t][ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [trɪks]
Expert in all those turns and tricks
专家 在 全部 那些 转弯 和 技巧

精通所有这些技巧和花招

[ðæt] [meɪk] [ðɪs] ['senət] - [haʊs] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
That make this senate - house of ours ,
那 制作 这 参议院 - 房子 的 我们的 ,

这使得我们这座参议院——

['westmɪnstə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['lɔːdli] ['taʊəz] ,
Westminster , with its lordly towers ,
威斯敏斯特 , 和 它是 尊贵的 塔楼 ,

威斯敏斯特，以及它雄伟的塔楼，

[ðə; ði] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .
The stock - exchange of politics .
这 库存 - 交换 的 政治 .

政治的股票交易所。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːəl] ['pɑːləmənt]
But that ideal Parliament
但 那 理想的 议会

但理想的议会

[dɪd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [sed] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
Did all it said , said all it meant ,
做过 全部 它 说 , 说 全部 它 意思是 ,

它说的都做到了，它想表达的都说了。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [steɪt]
And every Minister of State
和 每一个 部长 的 状态

以及每一位国务部长

[wɒz; wəz] ['gaɪlləs] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] .
Was guileless — as a candidate .
曾是 朴实 — 作为 一个 候选人 .

作为候选人，他天真无邪。

['steɪtsmən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] [wei]
Statesmen no more the tinker's way
政治家 不 更多的 这 修补匠的 方式

政治家不再走修补匠的老路

['mendɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Mended and patched from day to day ,
已修复 和 已修补 从 天 到 天 ,

日复一日地修补和缝补，

['kɒntent] [wɪð] [piːsɪŋ] [pɑːt] [wɪð] [pɑːt] ,
Content with piecing part with part ,
内容 和 拼接 部分 和 部分 ,

满意于将各个部分拼接在一起，

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['maɪti] ['prɒbləm] [həʊl] ,
But took the mighty problem whole ,
但 采取 这 强大的 问题 所有的 ,

但他却完整地接受了这个棘手的问题，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] :
Beginning with the human heart :
开始 和 这 人类 心 :

从人类心脏开始：

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l]['ruːlə(r)z] [meɪk] [ɪn] [veɪn]
For noble rulers make in vain
为了 高贵 统治者 制作 在 徒劳

贵族统治者徒劳无功

[ʌn'selfɪʃ] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃ] [men] ,
Unselfish laws for selfish men ,
无私 法律 为了 自私 男人 ，

无私的法律，为自私的人而设。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [ɪts] [vəʊt] ,
And give the whole wide world its vote ,
和 给 这 所有的 宽的 世界 它是 投票 ，

让全世界都参与投票，

[bʌt; bət] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊl] ?
But who is going to give it soul ?
但 WHO 是 去 到 给 它 灵魂 ？

但谁来赋予它灵魂呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [driːmd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn]
And then I dreamed had come to reign
和 然后 我 梦见 有 来 到 在位

然后我梦见自己已经统治了。

[truː] [piːs] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][lænd] [ə'gen] ;
True peace within our land again ;
真的 和平 之内 我们的 土地 再次 ；

我们的土地再次迎来真正的和平；

[nɒt] [piːs] [ðæt] [rɒts] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [iːz] ,
Not peace that rots the soul with ease ,
不是 和平 那 腐烂 这 灵魂 和 舒适 ，

不是那种轻易腐蚀灵魂的和平，

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɪg'nəʊb(ə)l] - ['raɪvlriz]
Or those ignoble ' rivalries
或者 那些 卑鄙的 - 竞争

或者那些卑鄙的“竞争”

[ɒv; əv] [piːs] - [mɔː(r)] ['mɜːdərəs] [ðæn; ðən][wɔː(r)] ,
Of peace ' more murderous than war ,
的 和平 - 更多的 杀人犯 比 战争 ，

和平比战争更残暴。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [piːs]
But just the simple peasant peace
但 只是 这 简单的 农民 和平

但仅仅是农民的平静生活。

[ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːld] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
The weary world is waiting for .
这 厌倦 世界 是 等待 为了 .

疲惫的世界正在等待。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][weə(r)]
With simple food and simple wear
和 简单的 食物 和 简单的 穿

饮食简朴，衣着朴素。

[gəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][keə(r)] ,
Go lots of love and little care ,
去 很多 的 爱 和 小的 关心 ，

去吧，多些爱，少些关心。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] [seɪvd] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [swiːt]
And joy is saved from over - sweet
和 喜悦 是 已保存 从 超过 - 甜的

而快乐则免于过分甜蜜。

[baɪ] ['strʌg(ə)l] [nɒt] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
By struggle not too hard to bear .
经过 斗争 不是 也 难的 到 熊 .

挣扎得不算太难。

[səʊ] [driːmd] [ai][ɒn][frɒm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] ,
So dreamed I on from dream to dream ,
所以 梦见 我 在 从 梦 到 梦 ,

于是，我梦境不断，从一个梦境到另一个梦境。

[tɪl] , [sləʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [θiːm] ,
Till , slow returning to my theme ,
直到 , 慢的 返回 到 我的 主题 ,

慢慢地，我又回到了我的主题。

[ə'pɒn][maɪ][vəʊt][ai] [lʊkt] [ə'gen] —
Upon my vote I looked again —
之上 我的 投票 我 看起来 再次 —

投票结束后，我又看了看——

[tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
To whom was I to give it then ?
到 谁 曾是 我 到 给 它 然后 ?

那我该把它送给谁呢?

[ðæt] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['meɪdənˌhʊd] ,
That uncorrupted maidenhood ,
那 未腐败的 少女时代 ,

那份纯洁无瑕的少女情怀，

[maɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [gʊd] .
My little power for public good .
我的 小的 力量 为了 民众 好的 .

我微薄之力，为公众利益贡献一份力量。

[wɒt] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [njuː]
What party was there that I knew
什么 派对 曾是 那里 那 我 知道

我知道当时在场的是什么派对。

[ðæt] [ai] [mait] [deə(r)] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
That I might dare intrust it to ,
那 我 可能 敢 托付 它 到 ,

我竟敢把它托付给……

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɑːti] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] —
A perfect party fair and square —
一个 完美的 派对 公平的 和 正方形 —

一场公平公正、完美无瑕的派对——

[maɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ?
My House of Commons in the air ?
我的 房子 的 公共领域 在 这 空气 ?

我的下议院在空中了吗?

[ðəʊ] [kɔːld] [baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [nems] ,
Though called by many different names ,
尽管 称为 经过 许多 不同的 姓名 ,

虽然有很多不同的名称，

[iːtʃ] [wʌn] [prə'fest] [ðə; ði]['nəʊblɪst][eɪmz] ;
Each one professed the noblest aims ;
每个 一 声称 这 最高贵 目标 ;

每个人都宣称拥有最崇高的目标；

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [raɪt] , - [twɒz] ['lɒdʒɪk(ə)l]
Should all be right , ' twas logical
应该 全部 是 正确的 , - 那是 逻辑
一切都应该没问题，这很合乎逻辑。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ] [vəʊt] [tuː; tə] [ɔːl] !
That I should give my vote to all !
那 我 应该 给 我的 投票 到 全部 !
我应该把票投给所有人!

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː]
And then , of parties old and new
和 然后 , 的 各方 老的 和 新的
然后，还有新老政党。

[wɪtʃ] [wʌn] , [ɪf] ['əʊnli] [wʌn] , [wɜː(r); wə(r)] [truː] ?
Which one , if only one , were true ?
哪个 一 , 如果 仅有的 一 , 是 真的 ?
如果只能选一个真话，哪一个是真的?

[ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [pɑːst] [maɪ] [skɪl] , —
The divination passed my skill , —
这 占卜 通过了 我的 技能 , —
占卜超出了我的能力范围。

[maɪ] ['meɪdn] [vəʊt] [ɪz] ['meɪdn] [stɪl] .
My maiden vote is maiden still .
我的 少女 投票 是 少女 仍然 .
我的处女票至今仍未投出。

[ðə; ði] [ˌænɪ'mælkjuːl] [ɒn] [mæn]
THE ANIMALCULE ON MAN
这 微生物 在 男人
动物论人类

[æn; ən] [ˌænɪ'mælkjuːl] [ɪn] [maɪ] [blʌd]
An animalcule in my blood
一个 微生物 在 我的 血
我血液中的微生物

[rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [driːmd] ,
Rose up against me as I dreamed ,
玫瑰 向上 反对 我 作为 我 梦见 ,
梦中，他向我挺身而出，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪni] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ,
He was so tiny as he stood ,
他 曾是 所以 微小的 作为 他 站立 ,
他站着的时候显得非常矮小。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [skriːmd] .
You had not heard him , though he screamed .
你 有 不是 听到 他 , 尽管 他 尖叫 .
你没有听到他的尖叫声。

[hiː; hi] [kraɪd] - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] ! -
He cried ' There is no Man ! '
他 哭 - 那里 是 不 男人 ! -
他喊道：“没有人！”

[ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
And thumped the table with his fist ,
和 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 ,
他用拳头猛击桌子，

[ðen] [daɪd] — [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ][spæn] , —
Then died — his day was scarce a span , —
然后 死亡 — 他的 天 曾是 稀少 一个 跨度 , —

然后就去世了——他的生命不过短短一瞬——

[ðæt] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['eɪθiɪst] .
That microscopic atheist .
那 显微镜 无神论者 .

那个微小的无神论者。

[jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [səʊl]
Yet all the while his little soul
然而 全部 这 尽管 他的 小的 灵魂

然而，他那小小的灵魂却始终如此

[wɪ'ðɪn] [wɒt] [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [dɪd][lɪv; laɪv] , —
Within what he denied did live , —
之内 什么 他 否认 做过 居住 , —

在他否认的那个世界里，确实存在着——

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɑ:t] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ?
Poor part , how could he know the whole ?
贫穷的 部分 , 如何 可以 他 知道 这 所有的 ?

可怜的那部分，他怎么可能知道全部呢?

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pɒzətɪv] !
And yet he was so positive !
和 然而 他 曾是 所以 积极的 !

但他却如此乐观!

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [blæs'fi:m]
And all the while he thus blasphemed
和 全部 这 尽管 他 因此 亵渎神明

他一边说着这些亵渎神明的话，一边......

[maɪ] (['səʊlə(r)]) ['sɪstəm] [went] [ɪts] [raʊnd] ,
My (solar) system went its round ,
我的 (太阳的) 系统 去 它是 圆形的 ,

我的（太阳）系统运转了一周，

[maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [ɒn] , [maɪ] [hed] [stɪl] [dri:md] , —
My heart beat on , my head still dreamed , —
我的 心 打 在 , 我的 头 仍然 梦见 , —

我的心跳依旧，我的思绪仍在做梦，——

[bʌt; bət][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪθiɪst] [wɒz; wəz] ['draʊnd] .
But my poor atheist was drowned .
但 我的 贫穷的 无神论者 曾是 溺水 .

但我可怜的无神论者却溺水身亡了。

[kʌm] , [maɪ] ['si:liə]
COME , MY CELIA
来 , 我的 西莉亚

来吧，我的西莉亚

[kʌm] , [maɪ]['si:liə] , [let][ˌju: 'es] [pru:v] ,
Come , my Celia , let us prove ,
来 , 我的 西莉亚 , 让 我们 证明 ,

来吧，我的西莉亚，让我们证明......

[waɪl] [wi:; wi] [meɪ] , [haʊ] [waɪz][ɪz] [lʌv] —
While we may , how wise is love —
尽管 我们 可能 , 如何 明智的 是 爱 —

虽然我们可能如此，但爱是多么明智啊——

[lʌv] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] [greɪ] [wɪð] [j'iəz] ,
Love grown old and grey with years ,
爱 生长 老的 和 灰色的 和 年 ,

爱随着岁月变老，变得苍老而灰白。

[lʌv] [hu:z] [blʌd] [ɪz] [θɪnd] [wɪð] [tɪəz] .
Love whose blood is thinned with tears .
爱 谁 血 是 变薄 和 眼泪 .

被泪水稀释的爱情。

[ˌfɪlə'sɒfɪk] ['lʌvə(r)][ai] ,
Philosophic lover I ,
哲学 情人 我 ,

我，一个热爱哲学的人

[brəʊk] [maɪ] [hɑ:t] , [ɪts] [lʌv] [rʌn] [draɪ] ,
Broke my heart , its love run dry ,
打破 我的 心 , 它是 爱 跑步 干燥 ,

它伤透了我的心，它的爱已枯竭。

[ænd; ənd][ai] ['wɔ:bl] ['pæʃənz] [wɜ:dz]
And I warble passion's words
和 我 颤声 激情 字

我吟唱着激情的话语

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [sɪŋ] [laɪk] [bɝdz] .
But to hear them sing like birds .
但 到 听到 他们 唱歌 喜欢 鸟类 .

但听它们像鸟儿一样歌唱。

[wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [maɪ][saɪd] ,
When the lightning struck my side ,
什么时候 这 闪电 击 我的 边 ,

当闪电击中我的侧身时，

[lʌv] [ʃri:k] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][daɪd] ,
Love shrieked and for ever died ,
爱 尖叫 和 为了 曾经 死亡 ,

爱情尖叫着，永远地消逝了。

['li:vɪŋ] [nɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'haɪnd]
Leaving nought of him behind
离开 零 的 他 在后面

什么也没留下。

[bʌt; bət] [ði:z] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
But these playthings of the mind .
但 这些 玩具 的 这 头脑 .

但这些都是精神上的玩物。

[naʊ] [ðə; ði]['ri:əl] [pleɪ] [ɪz]['əʊvə(r)]
Now the real play is over
现在 这 真实的 玩 是 超过

现在真正的比赛结束了

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ækt][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
I can only act a lover ,
我 能 仅有的 行为 一个 情人 ,

我只能扮演情人，

[naʊ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [pleɪ] [bɪ'gɪnz]
Now the mimic play begins
现在 这 模仿 玩 开始

现在模仿游戏开始了

[wɪð] [ɪts] ['pʌpɪt] [dʒɔɪz][ænd; ənd][sɪnz] .
With its puppet joys and sins .
和 它是 木偶 喜悦 和 罪孽 .

以及它傀儡般的欢乐和罪恶。

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːlz] ,
When the heart no longer feels ,
什么时候 这 心 不 更长 感觉 ,

当心脏不再有感觉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [stiːlz] ,
And the blood with caution steals ,
和 这 血 和 警告 偷窃 ,

鲜血小心翼翼地偷走，

[ðen] , [ɑː] ! [ðen] — [maɪ] [hɑːt] , [fə'gɪv] ! —
Then , ah ! then — my heart , forgive ! —
然后 , 啊 ! 然后 — 我的 心 , 原谅 ! —

啊！我的心啊，请原谅我！

[ðen] [wiː; wi][deə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Then we dare begin to live .
然后 我们 敢 开始 到 居住 .

然后我们才敢开始生活。

[dip] [ɪn]['stɪdʒiən] [weɪvz] [ɒv; əv][peɪn] ,
Dipped in Stygian waves of pain ,
浸入 在 冥河 波浪 的 疼痛 ,

浸泡在冥河般的痛苦浪潮中，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [fiːl] [ə'gen] ;
We can never feel again ;
我们 能 绝不 感觉 再次 ;

我们再也无法感受了；

[taɪm] [meɪ] [hɜːl] [hɪz; ɪz] [d'ɛdliəst] [dɑːts] ,
Time may hurl his deadliest darts ,
时间 可能 投 他的 最致命的 飞镖 ,

时间或许会投下最致命的飞镖，

[lʌv] [meɪ] ['præktɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [a:ts] ;
Love may practise all his arts ;
爱 可能 实践 全部 他的 艺术 ;

爱情可以施行他的一切艺术；

[laɪk] [sʌm; səm]['bɔːldə(r)] , [ləʊ] !
Like some Balder , lo !
喜欢 一些 巴尔德 , 洛 !

就像某些巴尔德一样，瞧！

[wiː; wi][stænd]
we stand
我们 站立

我们站

[seɪf] - [mɪd] ['hɜːtlɪŋ] [spɪə(r)][ænd; ənd][brænd] ,
Safe ' mid hurtling spear and brand ,
安全的 - 中 疾驰 矛 和 品牌 ,

安全"在疾驰的长矛和烙印之间"，

['əʊnli] [deθ] — [ɑː] ! [swiːt] [deθ] , [θrəʊ] ! —
Only Death — ah ! sweet Death , throw ! —
仅有的 死亡 — 啊 ! 甜的 死亡 , 扔 ! —

只有死神——啊！亲爱的死神，扔下去吧！

[həʊldz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .
Holds the fatal mistletoe .
持有 这 致命的 槲寄生 .

它拿着致命的槲寄生。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌn'kɒŋkəd] [səʊl]
Let the young unconquered soul
让 这 年轻的 未被征服的 灵魂

让那颗年轻而不屈的灵魂

[lʌv] [ðə; ði]['juːnɪt][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ,
Love the unit as the whole ,
爱 这 单元 作为 这 所有的 ,

整体上很喜欢这个单元。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'tʃiːtɪd] [aɪ]
Let the young uncheated eye
让 这 年轻的 未被作弊 眼睛

让那双未经欺骗的年轻人的眼睛

[lʌv] [ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r)] - [duːmd] [tuː; tə][daɪ] :
Love the face fore - doomed to die :
爱 这 脸 前 - 注定失败 到 死 :

爱上那张注定要死去的脸:

[bʌt; bət] , [maɪ] ['siːliə] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
But , my Celia , not for us
但 , 我的 西莉亚 , 不是 为了 我们

但是，我的西莉亚，这不适合我们。

['pleʒəz] [hɑːf][səʊ] ['hæzədəs] ;
Pleasures half so hazardous ;
快乐 一半 所以 危险 ;

快乐有一半如此危险;

[let] [ˌjuː 'es][set]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɒn] [pleɪ] ,
Let us set our hearts on play ,
让 我们 放 我们的 心 在 玩 ,

让我们全心投入到游戏中来吧!

- [tɪz] , [ə'læs] !
' Tis , alas !
- 的 , 唉 !

唉!

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] —
the only way —
这 仅有的 方式 —

唯一的办法——

[meɪk] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði][dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Make of life the jest it is ,
制作 的 生活 这 笑话 它 是 ,

把生活当成一场玩笑。

[lɑːf] [ænd; ənd] [fuːl] [ænd; ənd] (['meɪbi] !) [kɪs] ,
Laugh and fool and (maybe !) kiss ,
笑 和 傻子 和 (或许 !) 吻 ,

欢笑、嬉闹，或许还可以亲吻。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪə(r)] ,
Never for a moment , dear ,
绝不 为了 一个 片刻 , 亲爱的 ,

亲爱的，一刻也不要。

[lʌv] [səʊ] [wel] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [fɪə(r)] .
Love so well to risk a fear .
爱 所以 出色地 到 风险 一个 害怕 .

爱得如此深沉，以至于愿意冒着恐惧的风险。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] , [maɪ] ['siːliə] , [seɪ] ,
Is not this , my Celia , say ,
是 不是 这 , 我的 西莉亚 , 说 ,

难道不是这样吗，我的西莉亚？

[ðə; ði] ['əʊnli] [waɪz] — [ænd; ənd] ['wɪəri] — [wei] ?
The only wise — and weary — way ?
这 仅有的 明智的 — 和 厌倦 — 方式 ?

唯一明智——也是令人疲惫——的方法？

[taɪmz] ['mɒnətəʊn]
TIME'S MONOTONE
时间 单调

时间的单调

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ,
Autumn and Winter ,
秋天 和 冬天 ,

秋季和冬季

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] —
Summer and Spring —
夏天 和 春天 —

夏季和春季——

[hæθ] [taɪm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Hath Time no other song to sing ?
有 时间 不 其他 歌曲 到 唱歌 ?

难道时间没有别的歌要唱吗？

['wɪəri] [wiː; wi] [grəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [tjuːn] —
Weary we grow of the changeless tune —
厌倦 我们 生长 的 这 无变化 调 —

我们厌倦了千篇一律的旋律——

[dʒuːn] — [dɪ'sembə(r)] ,
June — December ,
六月 — 十二月 ,

六月至十二月

[dɪ'sembə(r)] — [dʒuːn] !
December — June !
十二月 — 六月 !

十二月—六月！

[taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] , [hæθ] [bʌt; bət] [wʌn] [sɒŋ] ,
Time , like a bird , hath but one song ,
时间 , 喜欢 一个 鸟 , 有 但 一 歌曲 ,

时间如同鸟儿，只有一首歌。

[wʌn] [wei] [tuː; tə] [bɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [hæθ] [hiː; hi] ;
One way to build , like a bird hath he ;
一 方式 到 建造 , 喜欢 一个 鸟 有 他 ;

建造的方式之一，就像鸟儿一样；

[ðʌs] [hæθ] [hiː; hi] [bɪlt] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] ,
Thus hath he built so long , so long ,
因此 有 他 建造 所以 长的 , 所以 长的 ,

他就这样建造了这么久，这么久，

[ðʌs] [hæθ] [hi:; hi] [sʌŋ] — [ɑ:] [ˌem ˈi:] !
Thus hath he sung — Ah me !
因此 有 他 唱 — 啊 我 !

他如此歌唱——啊，我！

[taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspaɪdə(r)] , [nəʊz] , [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ,
Time , like a spider , knows , be sure ,
时间 , 喜欢 一个 蜘蛛 , 知道 , 是 当然 ,

时间就像蜘蛛一样，它知道，这是肯定的。

[wʌn] [ˈəʊnli] [waɪl] , [ðəʊ] [hi:; hi] [si:m] [səʊ] [waɪz] :
One only wile , though he seems so wise :
一 仅有的 诡计 , 尽管 他 似乎 所以 明智的 :

他虽看起来很睿智，却只有一丝诡计：

[deθ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [web] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [lʊə(r)] ,
Death is his web , and Love his lure ,
死亡 是 他的 网站 , 和 爱 他的 饵 ,

死亡是他的罗网，爱情是他的诱饵。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hɪz; ɪz] [flaɪz] .
And you and I his flies .
和 你 和 我 他的 苍蝇 .

你和我都是他的苍蝇。

- [lʌv] ! -
' Love ! '
- 爱 ! -

'爱！ '

[hi:; hi] [sɪŋz]
he sings
他 唱歌

他唱歌

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [klɪə(r)] ,
In the morning clear ,
在 这 早晨 清除 ,

清晨晴朗，

- [lʌv] !
' Love !
- 爱 !

'爱！

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[lʌv] ! -
Love ! '
爱 ! -

爱！ '

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɪə(r)]
And you never hear
和 你 绝不 听到

你从来没听说过

[haʊ] , [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
How , under his breath ,
如何 , 在下面 他的 气息 ,

他低声说道：

[hiː; hi] ['wɪspərz] , - [deθ] !
He whispers , ' Death !
他 低语 , - 死亡 !

他低声说道："死亡！"

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[deθ] ! -
Death ! '
死亡 ! -

死亡！'

[jet] [taɪm] — - [tɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] —
Yet Time — ' tis the strangest thing of all —
然而 时间 — - 的 这 最奇怪的 事物 的 全部 —

然而，时间——却是世间最奇特的东西——

['noʊɪθ] [nɒt][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [seθ] ;
Knoweth not the sense of the words he saith ;
知道 不是 这 感觉 的 这 字 他 赛斯说 ;

他不明白自己所说的话的含义；

[ɪ'tɜːnəti] [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] ['pærət] - [kɔːl]
Eternity taught him his parrot - call
永恒 教授 他 他的 鹦鹉 - 称呼

永恒教会了他鹦鹉的叫声

[ɒv; əv] - [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] . -
Of ' Love and Death . '
的 - 爱 和 死亡 . -

《爱与死》

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [dʌθ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [klaɪm]
Year after year doth the old man climb
年 后 年 确实 这 老的 男人 爬

年复一年，老人攀登

[ðə; ði] ['maʊntənəs] [niːz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
The mountainous knees of Eternity ,
这 多山 膝盖 的 永恒 ,

永恒的山峦般的膝盖，

[bʌt; bət] [ɪ'tɜːnəti] [tɛləθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] —
But Eternity telleth nothing to Time —
但 永恒 特尔特 没有什么 到 时间 —

但永恒对时间毫无启示——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] .
It may not be .
它 可能 不是 是 .

可能并非如此。

[kɔː(r)] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

[əʊ] ['gəʊldən] [deɪ] !
O GOLDEN DAY !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[əʊ] ['sɪlvə(r)] [naɪt] !
O SILVER NIGHT !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

[əʊ] ['gəʊldən] [deɪ] !
O golden day !
哦 金的 天 !

哦，金色的一天！

[əʊ] ['sɪlvə(r)] [naɪt] !
O silver night !
哦 银 夜晚 !

哦，银色的夜晚！

[ðæt] [brɔːt] [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] [æt; ət] [lɑːst] ,
That brought my own true love at last ,
那 带来 我的 自己的 真的 爱 在 最后的 ,

那最终让我找到了我的真爱。

[ɑː] , [wɪlt] [ðaʊ] [drɒp] [frɒm; frəm] [aʊt] ['aʊə(r)] [saɪt] ,
Ah , wilt thou drop from out our sight ,
啊 , 枯萎 你 降低 从 出去 我们的 视线 ,

啊，你会从我们的视线中消失吗？

[ænd; ənd] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ?
And drown within the past ?
和 溺水 之内 这 过去的 ?

沉溺于过去？

[wʌn] [weɪv] , [nəʊ] [mɔː(r)] , [ɪn] [laɪfs] [waɪd] [siː] ,
One wave , no more , in life's wide sea ,
一 海浪 , 不 更多的 , 在 生活的 宽的 海 ,

人生大海，仅此一浪。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [krest] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
One little nameless crest of foam ,
一 小的 无名 波峰 的 泡沫 ,

一小团不知名的泡沫，

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
The day that gave her all to me
这 天 那 给予 她 全部 到 我

她把一切都给了我的那一天

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊm] .
And brought us to our home .
和 带来 我们 到 我们的 家 .

然后把我们带回了家。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [grəuz]
Nay , rather as the morning grows
不 , 相当 作为 这 早晨 生长

不，更像是随着晨曦渐浓

[ɪn] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [gliːm] , [ænd; ənd] ['kɪŋli] [reɪ] ,
In flush , and gleam , and kingly ray ,
在 冲洗 , 和 闪耀 , 和 王者 射线 ,

在红润、闪耀和王者般的光芒中，

[waɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [gəʊz] ,
While up the heaven the sun - god goes ,
尽管 向上 这 天堂 这 太阳 - 上帝 去 ,

当太阳神升入天堂时，

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'send] ['aʊə(r)] [deɪ] .
So shall ascend our day .
所以 将 上升 我们的 天 .

我们的时代也将如此。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [n'iəz] ,
And when at last the long night nears ,
和 什么时候 在 最后的 这 长的 夜晚 临近 ,

当漫漫长夜终于来临之时，

[ænd; ənd] [lʌv] [grəuz] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [gləʊm] ,
And love grows angel in the gloam ,
和 爱 生长 天使 在 这 黄昏 ,

爱在暮色中孕育天使，

[neɪ] , ['swiːthɑːt] , [wɒt] [ɒv; əv] [fɪəz] [ænd; ənd] [tɪəz] ? —
Nay , sweetheart , what of fears and tears ? —
不 , 亲爱的 , 什么 的 恐惧 和 眼泪 ? —

不，亲爱的，那恐惧和眼泪又算得了什么呢?

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌjuː 'es] [həʊm] .
The stars shall see us home .
这 明星 将 看 我们 家 .

星辰将指引我们回家。

['lʌvz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
LOVE'S EXCHANGE
爱的 交换

爱的交换

['sɪmp(ə)l][ˌeɪ 'em][ai] , [ai][keə(r)][nəʊ] [wɪt]
Simple am I , I care no whit
简单的 是 我 , 我 关心 不 白色

我性格单纯，毫不在乎

[fɔː(r); fə(r)] [pelf] [ɔː(r)] [pleɪs] ,
For pelf or place ,
为了 不义之财 或者 地方 ,

为钱或地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt]
It is enough for me to sit
它 是 足够的 为了 我 到 坐

我只要坐着就够了。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [dʌlsɪniːəz] [feɪs] ;
And watch Dulcinea's face ;
和 手表 杜尔西内亚的 脸 ;

观察杜尔西内娅的表情;

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [flɪt]
To mark the lights and shadows flit
到 标记 这 灯 和 阴影 掠过

为了标记光影的闪烁

[ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Across the silver moon of it .
穿过 这 银 月亮 的 它 .

穿过那轮银色的月亮。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
I have no other merchandise ,
我 有 不 其他 商品 ,

我没有其他商品了。

[nəʊ] [stɒks] [ɔː(r)] [ʃer] ,
No stocks or shares ,
不 股票 或者 分享 ,

没有股票或股份，

[nəʊ]['ʌðə(r)][gəʊld][bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [laɪz]
No other gold but just what lies
不 其他 金子 但 只是 什么 谎言

除了谎言之外，别无其他黄金。

[ɪn] [ðəʊz] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ;
In those deep eyes of hers ;
在 那些 深的 眼睛 的 她的 ;

在她那双深邃的眼睛里；

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] ,
And , sure , if all the world were wise ,
和 , 当然 , 如果 全部 这 世界 是 明智的 ,

当然，如果全世界的人都聪明的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wʊd] [bæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
It too would bank within her eyes .
它 也 会 银行 之内 她 眼睛 .

在她眼中，它也会成为银行。

[ai] [bai] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɔːl] [deɪ]
I buy up all her smiles all day
我 买 向上 全部 她 微笑 全部 天

我把她一整天的笑容都买走了

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [lʌv] ,
With all my love ,
和 全部 我的 爱 ,

我满怀爱意，

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [bæk] , [kɒst] - [praɪs] , [ɔː(r)] , [seɪ] ,
And sell them back , cost - price , or , say ,
和 卖 他们 后退 , 成本 - 价格 , 或者 , 说 ,

然后按成本价卖回去，或者说，

[ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] ;
A kiss or two above ;
一个 吻 或者 二 多于 ;

上面有一两个吻；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [faɪn] ,
It is a speculation fine ,
它 是 一个 推测 美好的 ,

这只是猜测而已。

[ðə; ði]['prɒfɪt][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [maɪn] .
The profit must be always mine .
这 利润 必须 是 总是 矿 .

利润必须永远归我所有。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] , - [tɪz] [truː] ,
The world has many things , ' tis true ,
这 世界 有 许多 事物 , - 的 真的 ,

世界有很多东西，这是真的。

[tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [taɪm] ,
To fill its time ,
到 充满 它是 时间 ,

为了打发时间，

[fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də]

Far more important things to do

远的 更多的 重要的 事物 到 做

还有更重要的事要做

[ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪm] ;

Than making love and rhyme ;

比 制作 爱 和 韵 ;

比做爱和押韵更有趣;

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz] ,

Yet , if it asked me to advise ,

然而 , 如果 它 问 我 到 建议 ,

但是，如果它要求我提供建议，

[aɪ'd] [seɪ] — [bai] [ʌp] [dʌlsɪniːəz] [aɪz] !

I'd say — buy up Dulcinea's eyes !

ID 说 — 买 向上 杜尔西内亚的 眼睛 !

我会说——把杜尔西内娅的眼睛都买下来！

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['haʊswaɪf]

TO A SIMPLE HOUSEWIFE

到 一个 简单的 家庭主妇

致一位普通的家庭主妇

[huː] [dəʊ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk]

Who dough shall knead as for God's sake

WHO 面团 将 揉 作为 为了 神的 清酒

谁要像为上帝之名揉面?

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'lestiəl] ['lev(ə)n] ,

Shall fill it with celestial leaven ,

将 充满 它 和 天体 酵 ,

要用天上的酵母充满它，

[ænd; ənd] ['evri] [ləʊf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [beɪk]

And every loaf that she shall bake

和 每一个 面包 那 她 将 烤

她烤的每一块面包

[biː; bi]['iːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Be eaten of the Blest in heaven .

是 吃 的 这 祝福 在 天堂 .

愿你在天堂被至福之人吞食。

['lʌvz] ['wɪzdəm]

LOVE'S WISDOM

爱的 智慧

爱的智慧

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['aɪd(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [rəʊm]

Sometimes my idle heart would roam

有时 我的 闲置的 心 会 漫游

有时我闲散的心会四处游荡

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts]['kwaɪət] ['hæpi] [nest] ,

Far from its quiet happy nest ,

远的 从 它是 安静的 快乐的 巢 ,

离它宁静快乐的巢穴很远，

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [njuːə] [həʊm] ,

To seek some other newer home ,

到 寻找 一些 其他 较新的 家 ,

为了寻找其他更新的房子，

[sʌm; səm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [best] :
Some unaccustomed Best :
一些 不习惯 最好的 :

一些不寻常的最佳实践：

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [wɪŋz] ,
But ere it spreads its foolish wings ,
但 埃雷 它 传播 它是 愚蠢 翅膀 ,

但就在它展开愚蠢的翅膀之前，

- [hɑːt] , [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [biː; bi] [waɪz] ! -
' Heart , stay at home , be wise ! '
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

“亲爱的，待在家里，明智点！”

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['aɪd(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [seɪl]
Sometimes my idle heart would sail
有时 我的 闲置的 心 会 帆

有时我那颗闲散的心会随波逐流。

[frɒm; frəm][aʊt] [ɪts]['kwaɪət] ['ʃeltəd] [beɪ] ,
From out its quiet sheltered bay ,
从 出去 它是 安静的 避难所 湾 ,

从它那安静隐蔽的海湾里，

[tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] [les] [pə'sɪfɪk] [geɪl] ,
To tempt a less pacific gale ,
到 诱惑 一个 较少的 太平洋 大风 ,

为了引诱一场不那么平静的狂风，

[ænd; ənd] ['əʊʃnz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] :
And oceans far away :
和 海洋 远的 离开 :

还有遥远的海洋：

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [wɪŋz] ,
But ere it shakes its foolish wings ,
但 埃雷 它 奶昔 它是 愚蠢 翅膀 ,

但在它抖落愚蠢的翅膀之前，

- [hɑːt] , [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [biː; bi] [waɪz] ! -
' Heart , stay at home , be wise ! '
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

“亲爱的，待在家里，明智点！”

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['aɪd(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [flaɪ] ,
Sometimes my idle heart would fly ,
有时 我的 闲置的 心 会 飞 ,

有时我闲散的心会飞翔，

['mɔːθˌlaɪk] , [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪn] ,
Mothlike , to reach some shining sin ,
像蛾子一样 , 到 抵达 一些 灼灼 罪 ,

像飞蛾一样，去触及某种闪耀的罪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd][daɪ]
It seems so sweet to burn and die
它 似乎 所以 甜的 到 烧伤 和 死

燃烧和死亡似乎如此甜蜜。

[ðæt] ['wʌndrəs] [lait] [wɪ'ðɪn] :
That wondrous light within :
那 奇妙的 光 之内 :

那内在的奇妙光芒：

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [wɪŋz] ,
But ere it burns its foolish wings ,
但 埃雷 它 烧伤 它是 愚蠢 翅膀 ,

但在它烧毁愚蠢的翅膀之前，

- [hɑːt] , [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [biː; bi] [waɪz] ! -
' Heart , stay at home , be wise ! '
- 心 , 停留 在 家 , 是 明智的 ! -

"亲爱的，待在家里，明智点！"

['lʌvz] ['wɪzdəm] [sɪŋz] .
Love's wisdom sings .
爱的 智慧 唱歌 .

爱的智慧在歌唱。

[həʊm] ...
HOME ...
家 ...

家 ...

- [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ! -
' We're going home ! '
- 是 去 家 ! -

"我们要回家了！"

[ai] [hɜːd] [tuː] ['lʌvəz] [seɪ] ,
I heard two lovers say ,
我 听到 二 恋人 说 ,

我听到一对恋人说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森，(Robert Louis Stevenson,)
第3/3页

[ðeɪ] [kɪst] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [braɪt] [gʊd] - [bai] ;
They kissed their friends and bade them bright good - byes ;
他们 亲吻 他们的 朋友们 和 巴德 他们 明亮的 好的 - 轮空 ;

他们亲吻了朋友们，并热情地与他们道别;

[ai][hɪd][ðə; ði] ['dedli] ['hʌŋgə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I hid the deadly hunger in my eyes ,
我 隐藏 这 致命 饥饿 在 我的 眼睛 ,

我掩饰住了眼中的致命饥饿感,

[ænd; ənd] , [lest] [ai] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .
And , lest I might have killed them , turned away .
和 , 免得 我 可能 有 被杀 他们 , 转向 离开 .

为了避免害死他们，我转身离开了。

[ɑː] , [lʌv] !
Ah , love !
啊 , 爱 !

啊，爱情!

[wiː; wi] [tuː] [wʌns] ['gæmbld] [həʊm] [æz; əz] [ðeɪ] ,
we too once gambolled home as they ,
我们 也 一次 嬉戏 家 作为 他们 ,

我们也曾像他们一样欢快地回家,

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [feə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] , —
Home from the town with such fair merchandise , —
家 从 这 镇 和 这样的 公平的 商品 , —

从镇上带着如此精美的商品回家，——

[waɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪps] — [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvə(r)] [baɪz] :
Wine and great grapes — the happy lover buys :
葡萄酒 和 伟大的 葡萄 — 这 快乐的 情人 购买 :

美酒佳酿和上等葡萄——幸福的恋人会买:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊzi] [fiːst] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] .
A little cosy feast to crown the day .
一个 小的 舒适 盛宴 到 王冠 这 天 .

以一顿温馨的小宴来为这一天画上圆满的句号。

[jes] ! [wiː; wi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['hev(ə)n][wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ][həʊm]
Yes ! we had once a heaven we called a home
是的 ! 我们 有 一次 一个 天堂 我们 称为 一个 家

是的！我们曾经拥有一个天堂，我们称之为家。

[ɪts] ['empti] [rʊmz; ruːmz] [stɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðaɪn] [aɪz] ,
Its empty rooms still haunt me like thine eyes ,
它是 空的 房间 仍然 出没 我 喜欢 你的 眼睛 ,

它空荡荡的房间依然像你的眼睛一样萦绕着我。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌnset] ['sɒftli] ['feɪdɪd][ðeə(r)] ;
When the last sunset softly faded there ;
什么时候 这 最后的 日落 轻轻 褪色 那里 ;

当最后一抹夕阳缓缓消逝在那里时;

[iːtʃ] [deɪ] [ai] [tred] [iːtʃ] ['empti] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
Each day I tread each empty haunted room ,
每个 天 我 踏 每个 空的 闹鬼的 房间 ，

我每天都要踏入每一间空荡荡的闹鬼房间，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [kraɪz] ,
And now and then a little baby cries ,
和 现在 和 然后 一个 小的 婴儿 哭泣 ，

偶尔会听到婴儿的啼哭声，

[ɔː(r)] [lɑːfs] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɑːftə(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [beə(r)] .
Or laughs a lovely laughter worse to bear .
或者 笑声 一个 迷人的 笑声 更糟 到 熊 .

或者，那是一种令人难以忍受的、悦耳的笑声。

['lʌvz] ['lændmɑːrks]
LOVE'S LANDMARKS
爱的 地标

爱情的地标

[ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] , [maɪ] [lʌv] ,
The woods we used to walk , my love ,
这 树林 我们 用过的 到 走 ， 我的 爱 ，

亲爱的，我们以前常去散步的那片树林

[ɑː(r); ə(r)] [wʊdz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Are woods no more ,
是 树林 不 更多的 ，

森林不复存在了吗?

[bʌt; bət] - ['vɪləz] - [naʊ] [wɪð] ['saʊndɪŋ] [nems] —
But ' villas ' now with sounding names —
但 - 别墅 - 现在 和 听起来 姓名 —

但现在这些“别墅”都有了响亮的名字——

[ɔːl] [neɪm] [ænd; ənd] [dɔː(r)] .
All name and door .
全部 姓名 和 门 .

所有姓名和门牌号。

[ðə; ði] [pɒnd] , [weə(r)] , ['ɜːli] [ɒn] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
The pond , where , early on in March ,
这 池塘 ， 在哪里 ， 早期的 在 在 行进 ，

池塘，在三月初的时候，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kʌp]
The yellow cup
这 黄色的 杯子

黄色杯子

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [meɪd] [juː 'es] [glæd] ,
Of water - lilies made us glad ,
的 水 - 百合花 制成 我们 高兴的 ，

睡莲让我们感到快乐，

[ɪz] [naʊ] [fɪld] [ʌp] .
Is now filled up .
是 现在 已填 向上 .

现在已经满了。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [fɪl] [ɔː(r)] [fel]
what if they fill or fell
什么 如果 他们 充满 或者 跌倒

如果它们被填满或倒塌了怎么办?

[iːtʃ] [pɒnd] , [iːtʃ] [triː] ,
Each pond , each tree ,
每个 池塘 , 每个 树 ,

每个池塘，每棵树，

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lʌv] ,
What matters it to - day , my love ,
什么 事情 它 到 - 天 , 我的 爱 ,

今天最重要的是什么，我的爱人?

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [ðiː] ?
To me — to thee ?
到 我 — 到 你 ?

对我而言——对你而言?

[ðə; ði]['dʒeri] - ['bɪldə(r)] [meɪ] [kən'sjuːm] ,
The jerry - builder may consume ,
这 杰瑞 - 建筑商 可能 消耗 ,

临时搭建者可能会消耗，

[ə; eɪ] ['griːdi] [mɒθ] ,
A greedy moth ,
一个 贪婪的 蛾 ,

贪婪的飞蛾

[gɑːdz]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,
God's mantle of the living green ,
神的 地幔 的 这 活的 绿色的 ,

上帝赋予生命的绿色斗篷

[ai] [fiːl] [nəʊ] [rɒθ] ;
I feel no wrath ;
我 感觉 不 愤怒 ;

我并不感到愤怒；

[iːt] [ʌp][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Eat up the beauty of the world ,
吃 向上 这 美丽 的 这 世界 ,

尽情享受世界的美好，

[ænd; ənd] [gɔːdʒ] [hɪz; ɪz] [fɪl]
And gorge his fill
和 峡谷 他的 充满

他狼吞虎咽地吃个精光。

[ɒn] [miːd] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ['kʌntri] [leɪn] ,
On mead and winding country lane ,
在 蜂蜜酒 和 绕线 国家 车道 ,

在草地和蜿蜒的乡村小路上，

[ænd; ənd] ['grɑːsi] [hɪl] .
And grassy hill .
和 草丛 爬坡道 .

还有长满草的小山坡。

[ai]['əʊnli] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] [ðiːz]
I only laugh , for now of these
我 仅有的 笑 , 为了 现在 的 这些

此刻，我只能苦笑。

[ai][hæv; həv][nəʊ][keə(r)] ,
I have no care ,
我 有 不 关心 ，

我毫不在意。

[naʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][feə(r)][ɪz] [faʊl] ,
Now that to me the fair is foul ,
现在 那 到 我 这 公平的 是 犯规 ，

现在在我看来，公平的事物也变得丑陋了。

[ænd; ənd] [faʊl] [æz; əz][feə(r)] .
And foul as fair .
和 犯规 作为 公平的 .

既有丑陋的一面，也有公平的一面。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] … !
IF , AFTER ALL … !
如果 , 后 全部 … !

如果，最终……！

[ðɪs] [laɪf][ai]['skwɒndə(r)] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz]
This life I squander , hating the long days
这 生活 我 挥霍 ， 憎恨 这 长的 天

我虚度此生，憎恨漫长的日子。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] [rest] [ɔː(r)] [ðiː] ,
That will not bring me either Rest or Thee ,
那 将要 不是 带来 我 任何一个 休息 或者 汝 ，

那样既不能让我得到安息，也不能让我得到你。

[ðɪs] [helθ] [ai] [hæk] [ænd; ənd] ['rævɪdʒ] [æz; əz] [wɪð] [naɪvz] ,
This health I hack and ravage as with knives ,
这 健康 我 黑客 和 蹂躏 作为 和 刀具 ，

我像用刀子一样，肆意破坏和摧残这种健康。

[ðiːz] [nɜːvz] [ai][feɪn] [wʊd] ['ʃætə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːt]
These nerves I fain would shatter , and this heart
这些 神经 我 欣然 会 破碎 ， 和 这 心

我多么希望这些神经能够崩溃，还有这颗心

[ai][feɪn] [wʊd] [breɪk] — [ðɪs] [hɑːt] [ðæt] , ['treɪtə(r)] - [laɪk] ,
I fain would break — this heart that , traitor - like ,
我 欣然 会 休息 — 这 心 那 ， 叛徒 - 喜欢 ，

我真想把它弄碎——这颗像叛徒一样的心，

[biːts] [ɒn] [wɪð] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [biːt] :
Beats on with foolish and elastic beat :
节拍 在 和 愚蠢 和 松紧带 打 :

继续以愚蠢而富有弹性的节奏击打：

[ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [laɪf][ai] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪl]
If , after all , this life I waste and kill
如果 , 后 全部 , 这 生活 我 浪费 和 杀

如果，最终，我浪费并杀死了这条生命

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ðaɪn] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
Should still be thine , may still be lived for thee !
应该 仍然 是 你的 ， 可能 仍然 是 居住地 为了 你 !

仍应属于你，仍应为你而活！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['traɪəl][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,
And this the dreadful trial of my love ,
和 这 这 可怕 审判 的 我的 爱 ，

这就是我爱情的可怕考验，

[ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðɪs] [blæŋk] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [mæd] ,
This silence and this blank that makes me mad ,
这 沉默 和 这 空白的 那 制作 我 疯狂的 ,

这令人恼火的沉默和空白，

[ðæt] [ai] [biː; bi] [mæn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]
That I be man to - day of all the days
那 我 是 男人 到 - 天 的 全部 这 天

愿我今日成为人，在所有日子里。

[maɪ] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðiː] [ə'gen] —
My one poor hope of meeting thee again —
我的 一 贫穷的 希望 的 会议 你 再次 —

我唯一渺茫的希望就是能再次见到你——

[ɪf] [deθ] [biː; bi] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [greɪt] ['pɜːpəs] [kaɪnd] !
If Death be Love , and God's great purpose kind !
如果 死亡 是 爱 , 和 神的 伟大的 目的 种类 !

如果死亡是爱，是上帝的伟大旨意，那么！

[əʊ] , [lʌv] , [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [steə(r)]
Oh , love , if some day on the heavenly stair
哦 , 爱 , 如果 一些 天 在 这 天上 楼梯

哦，爱人，如果有一天在天堂的阶梯上……

[ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'stætɪk] ['məʊmənt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ,
A wild ecstatic moment we should stand ,
一个 荒野 欣喜若狂 片刻 我们 应该 站立 ,

我们应该站在这里，感受这狂喜的时刻。

[ænd; ənd] [ai] , [ɔːl] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] ,
And I , all hungry for your eyes and hair ,
和 我 , 全部 饥饿的 为了 你的 眼睛 和 头发 ,

而我，却对你的眼睛和头发充满了渴望，

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn'sted] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ə'kjuːzɪŋ] [geɪz] ,
Should meet instead your great accusing gaze ,
应该 见面 反而 你的 伟大的 指控 目光 ,

应该迎上你那充满指责的目光，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['welkəm] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] :
And hear , instead of welcome into heaven :
和 听到 , 反而 的 欢迎 进入 天堂 :

听，不是欢迎来到天堂：

- [ɑː] ! [hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [biːn] [truː] !
' Ah ! hadst thou but been true !
- 啊 ! 哈斯特 你 但 到过 真的 !

啊！但愿你真心实意！

[bʌt; bət] ['mænfəli]
but manfully
但 勇敢地

但勇敢地

[bɔːn] [ðə; ði] [haɪ] [pæŋ] [ðæt] [ɔːl] [haɪ] [səʊlz] [mʌst; məst] [beə(r)] ,
Borne the high pangs that all high souls must bear ,
出生 这 高的 疼痛 那 全部 高的 灵魂 必须 熊 ,

承受了所有高尚灵魂都必须承受的巨大痛苦，

[nɔː(r)] [fled] [tuː; tə] [ləʊ] [nɪ'penθiːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] !
Nor fled to low nepenthes for your pain !
也不 逃亡 到 低的 猪笼草 为了 你的 疼痛 !

别逃到低矮的猪笼草里去寻求你的痛苦！

[hædst] [sed] — " [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][hɪə(r)] ?
Hadst said — " Is she not here ?
哈斯特 说 — " 是 她 不是 这里 ?

哈德斯特说："她不在这里吗？"

[mɔː(r)]['riːz(ə)n] [ðen]
more reason then
更多的 原因 然后

更有理由

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊ] [stɪl] ['gɑːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
To live as though still guarded by her eyes ,
到 居住 作为 尽管 仍然 守卫 经过 她 眼睛 ,

仿佛仍被她的目光守护着，继续生活下去。

['kliːnə(r)] [maɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd]['pjʊrər][biː; bi][maɪ] [diːd] ;
Cleaner my thought , and purer be my deed ;
清洁工 我的 想法 , 和 更纯净 是 我的 契据 ;

愿我的思想更纯净，我的行为更纯洁；

[truː] [wɪl] [ai][biː; bi] , [ðəʊ] [gɒd] [hɪm'self] [biː; bi] [fɔːls] ! " -
True will I be , though God Himself be false ! " '
真的 将要 我 是 , 尽管 上帝 他本人 是 错误的 ! " -

我必忠于真理，即便上帝虚伪！

[əʊ] , [hædst] [ðaʊ] [ðʌs] [biːn] [mæn] , [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd][wiː; wi]
Oh , hadst thou thus been man , to - day had we
哦 , 哈斯特 你 因此 到过 男人 , 到 - 天 有 我们

哦，倘若你真如人一般，我们今日便会如此。

[wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [naʊ] —
Walked on together undivided now —
步行 在 一起 未分割的 现在 —

如今我们携手并肩，形影不离——

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fleɪmɪŋ] [j'iəz] [mʌst; məst] [pɑːs] ,
But now a thousand flaming years must pass ,
但 现在 一个 千 炽盛 年 必须 经过 ,

但现在必须经过一千年的烈焰岁月，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['traɪəl][biː; bi] [gɒn] ['or] [ə'gen] .
And all the trial be gone o'er again .
和 全部 这 审判 是 已消失 超过 再次 .

所有的审判又要重来一遍了。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sædnəs]
SPIRIT OF SADNESS
精神 的 悲伤

悲伤之灵

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ai][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
She loved the Autumn , I the Spring ,
她 喜爱 这 秋天 , 我 这 春天 ,

她喜欢秋天，我喜欢春天。

[sæd][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
Sad all the songs she loved to sing ;
伤心 全部 这 歌曲 她 喜爱 到 唱歌 ;

令人难过的是，她生前最爱唱的那些歌；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [set]
And in her face was strangely set
和 在 她 脸 曾是 奇怪的 放

她的脸上带着一种奇怪的表情

[sʌm; səm] [greɪt] [ɪn'herɪtɪd] [rɪ'gret] .
Some great inherited regret .
一些 伟大的 遗传 后悔 .

一些继承而来的巨大遗憾。

[sʌm; səm] [lʊk] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] ,
Some look in all things made her sigh ,
一些 看 在 全部 事物 制成 她 叹 ,

有些景象让她叹息不已。

[jeɪ] ! [sæd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] :
Yea ! sad to her the morning sky :
是的 ! 伤心 到 她 这 早晨 天空 :

是啊！对她来说，清晨的天空令人伤感：

- [səʊ][sæd] !
' So sad !
- 所以 伤心 !

'好难过！

[səʊ][sæd][ɪts] ['bjuːti] [siːm] - —
so sad its beauty seems ' —
所以 伤心 它是 美丽 似乎 - —

它的美丽似乎如此令人悲伤——

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [driːmz] .
I hear her say it still in dreams .
我 听到 她 说 它 仍然 在 梦境 .

我至今仍在梦中听到她说这句话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd][əʊld] ,
But when the day grew grey and old ,
但 什么时候 这 天 生长 灰色的 和 老的 ,

但当夜幕降临，天色渐暗，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [stɑːz] [ʃɒn] [streɪndʒ] [ænd; ənd][kəʊld] ,
And rising stars shone strange and cold ,
和 上升 明星 闪耀 奇怪的 和 寒冷的 ,

冉冉升起的星辰闪耀着奇异而冰冷的光芒。

[ðen] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai] [sɔː]
Then only in her face I saw
然后 仅有的 在 她 脸 我 锯

然后，我只在她脸上看到了

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [gliː] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ɔː] .
A mystic glee , a joyous awe .
一个 神秘 高兴 , 一个 欢乐 敬畏 .

一种神秘的喜悦，一种欣喜的敬畏。

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sædnəs] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪrz]
Spirit of Sadness , in the spheres
精神 的 悲伤 , 在 这 球体

悲伤之灵，在各个领域

[ɪz][ðeə(r)][æn; ən][end][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [tɪəz] ?
Is there an end of mortal tears ?
是 那里 一个 结尾 的 凡人 眼泪 ?

人间的眼泪何时才能结束？

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðəʊz] [greɪt] [aɪz]
Or is there still in those great eyes
或者 是 那里 仍然 在 那些 伟大的 眼睛

或者，在那双美丽的眼睛里，是否还保留着什么？

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] ?
That look of lonely hills and skies ?
那 看 的 孤独 丘陵 和 天空 ?

那孤寂的山峦和天空的景象?

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
AN INSCRIPTION
一个 题词

铭文

['preʃəs] [ðə; ði][bɒks] [ðæt] ['meəri] [breɪk]
Precious the box that Mary brake
宝贵的 这 盒子 那 玛丽 制动

玛丽打破的那个珍贵的盒子

[ɒv; əv] ['spaɪknɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] [seɪk] ,
Of spikenard for her Master's sake ,
的 穗甘松 为了 她 硕士学位 清酒 ,

为了她主人的缘故，她献上甘松。

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[ˌaɪ 'tiː] [held] [nɔ:t] [hɑ:f] [səʊ] [dɪə(r)]
it held nought half so dear
它 握住 零 一半 所以 亲爱的

它曾拥有过如此珍贵的一切

[æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [dʌst] [ðæt] ['hwaitən][hɪə(r)] .
As the sweet dust that whitens here .
作为 这 甜的 灰尘 那 漂白剂 这里 .

如同这里洁白的甜尘。

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['wʌndə(r)] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] :
The greater wonder who shall say :
这 更大的 想知道 WHO 将 说 :

谁能说出更令人惊叹的话:

[tu:; tə] [meɪk] [səʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
To make so white a soul of clay ,
到 制作 所以 白色的 一个 灵魂 的 黏土 ,

使泥土般的灵魂变得如此洁白,

[frɒm; frəm] [kleɪ] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][feə(r)] ,
From clay to win a face so fair ,
从 黏土 到 赢 一个 脸 所以 公平的 ,

从泥土中汲取灵感，赢得一张如此美丽的脸庞

[ðəʊz] [streɪndʒ] [greɪt] [aɪz] , [ðæt] ['sʌnlɪt] [heə(r)]
Those strange great eyes , that sunlit hair
那些 奇怪的 伟大的 眼睛 , 那 阳光照射 头发

那双奇异的大眼睛，那阳光照耀下的头发

[ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] ['or] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪti] [breɪn] , —
A - ripple o'er her witty brain , —
一个 - 波纹 超过 她 机智 脑 , —

她机智的头脑中泛起涟漪，——

[ɔ:(r)] [tɜ:n] [ɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [dʌst] [ə'gen] .
Or turn all back to dust again .
或者 转动 全部 后退 到 灰尘 再次 .

或者让一切再次化为尘埃。

[huː] [naʊz] — [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊə(r)] ,
Who knows — but , in some happy hour ,
WHO 知道 — 但 , 在 一些 快乐的 小时 ,

谁知道呢——但或许在某个欢乐时光里，

[ðə; ði] [gɒd] [huːz] [streɪndʒ] [æl'kemɪk] ['paʊə(r)]
The God whose strange alchemic power
这 上帝 谁 奇怪的 炼金术 力量

拥有奇异炼金术力量的神

[rɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [dʌst] , [ə'gen] [meɪ] [tɜːn]
Wrought her of dust , again may turn
锻 她 的 灰尘 , 再次 可能 转动

她由尘土铸成，或许还会再次化为尘土。

[tuː; tə] ['wʊmən] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɜːn] .
To woman this immortal urn .
到 女士 这 不朽 瓮 .

献给女人这不朽的骨灰瓮。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ʃiːz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strɒŋ] ,
She's somewhere in the sunlight strong ,
她是 某处 在 这 阳光 强的 ,

她沐浴在阳光下，光芒四射。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,
Her tears are in the falling rain ,
她 眼泪 是 在 这 坠落 雨 ,

她的泪水化作雨滴，

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [sɒft] [sɒŋ] ,
She calls me in the wind's soft song ,
她 呼叫 我 在 这 风的 柔软的 歌曲 ,

她用风的轻柔歌声呼唤我，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] .
And with the flowers she comes again .
和 和 这 花朵 她 来 再次 .

她带着鲜花再次来了。

[jɒn] [bɜːd][ɪz][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mesɪndʒə(r)] ,
Yon bird is but her messenger ,
扬 鸟 是 但 她 信使 ,

那只鸟不过是她的信使而已。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][kɑː(r)] ;
The moon is but her silver car ;
这 月亮 是 但 她 银 车 ;

月亮不过是她的银色座驾；

[jeɪ] ! [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
Yea ! sun and moon are sent by her ,
是的 ! 太阳 和 月亮 是 发送 经过 她 ,

是的！太阳和月亮都是她派来的。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪstf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [stɑː(r)] .
And every wistful waiting star .
和 每一个 怅惘 等待 星星 .

还有每一颗充满憧憬的等待之星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷